叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 威廉·莎士比亚先生生平简介（1(some Account Of The Life Of Mr.) 000001

2. 威廉·莎士比亚先生生平简介（1(some Account Of The Life Of Mr.) 000002

3. 威廉·莎士比亚先生生平简介（1(some Account Of The Life Of Mr.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威廉·莎士比亚先生生平简介（1(Some Account of the Life of Mr.)

['ekstrə] ['sɪri:z]
Extra **Series**
额外的 系列

特别系列

[noʊ] . [wʌn]
No **.** **1**
不 . 1

第一名

['nɪkələs] [rəu] , [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] (-)
Nicholas **Rowe** **,** **Some** **Account** **of** **the** **Life** **of** **Mr** **.** **William** **Shakespear** **(** **1709** **)**
尼古拉斯 罗威 , 一些 帐户 的 这 生活 的 先生 . 威廉 莎士比亚 (-)

尼古拉斯·罗，《威廉·莎士比亚先生生平简介》（1709 年）

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]
With **an** **Introduction** **by**
和 一个 介绍 经过

由……引言

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk]
Samuel **H** **.** **Monk**
塞缪尔 H . 僧

塞缪尔·H·蒙克

[ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][sə'saɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[noʊ'vembər] , -
November **,** **1948**
十一月 , -

1948年11月

[praɪs] .
Price **.**
价格 .

价格。

[wʌn] ['dɑ:lər]
One **Dollar**
一 美元

一美元

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL **EDITORS**
一般的 编辑

总编辑

['ritʃəd] [si:] . [bɔɪz] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]
Richard **C** **.** **Boys** **,** **University** **of** **Michigan**
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

['edwərd] [naɪlz] ['hʊkər] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Edward	Niles	Hooker	,	University	of	California	,	Los	Angeles
爱德华	奈尔斯	妓女	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

爱德华·奈尔斯·胡克，加州大学洛杉矶分校

[eɪtʃ] . [tiː] .

H	.	t	.
H	.	t	.

身高

- , ['dʒunjɝ] . , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

斯威登伯格，小，加州大学洛杉矶分校

[əˈsɪstənt] ['edɪtər]

ASSISTANT	EDITOR
助手	编辑

助理编辑

['dʌbljuː] . [ɜːrl] ['brɪtən] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

W	.	Earl	Britton	,	University	of	Michigan
W	.	伯爵	布里顿	,	大学	的	密歇根州

W·厄尔·布里顿，密歇根大学

[ədˈvaɪzəri] ['editəz]

ADVISORY	EDITORS
咨询	编辑

顾问编辑

['ɛmɪt] [el] . ['eɪvəri] , [steɪt] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən]

Emmett	L	.	Avery	,	State	College	of	Washington
埃米特	L	.	艾弗里	,	状态	大学	的	华盛顿

埃米特·L·艾弗里，华盛顿州立学院

['bendʒəmɪn] ['bɔɪs] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [nəˈbræskə]

Benjamin	Boyce	,	University	of	Nebraska
本杰明	博伊斯	,	大学	的	内布拉斯加州

本杰明·博伊斯，内布拉斯加大学

['luːɪs] [aɪ] . - , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

Louis	I	.	Bredvold	,	University	of	Michigan
路易斯	我	.	-	,	大学	的	密歇根州

路易斯·布雷德沃尔德，密歇根大学

[kliːnθ] [brʊks] , [jeɪl] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]

Cleanth	Brooks	,	Yale	University
克林斯	布鲁克斯	,	耶鲁大学	大学

克林斯·布鲁克斯，耶鲁大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , [kəˈlʌmbiə] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]

James	L	.	Clifford	,	Columbia	University
詹姆斯	L	.	克利福德	,	哥伦比亚	大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

['ɑːrθər] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ʃɪˈkɑːgoʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪˈsoʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['ɜːrnɪst] - , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['teksəs]
Ernest **Mossner** **,** **University** **of** **Texas**
欧内斯特 - , 大学 的 德克萨斯州

德克萨斯大学欧内斯特·莫斯纳

[dʒeɪmz] ['sʌðələnd] , [kwiːn] ['meri] ['kɑːlɪdʒ] , ['lʌndən]
James **Sutherland** **,** **Queen** **Mary** **College** **,** **London**
詹姆斯 萨瑟兰 , 女王 玛丽 大学 , 伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦玛丽女王学院

[frʌm; frəm]['kɑːpi] [sə'plaɪd] [baɪ] ['ɔːθər]
Lithoprinted **from** **copy** **supplied** **by** **author**
石版印刷 从 复制 供应 经过 作者

根据作者提供的稿件进行石印

[baɪ]
by
经过

经过

['edwərdz] ['brʌðərz] , [ɪŋk] .
Edwards **Brothers** **,** **Inc** **.**
爱德华兹 兄弟 , 公司 .

爱德华兹兄弟公司

[æn] ['ɑːrbər] , ['mɪʃɪgən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . -
Ann **Arbor** **,** **Michigan** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **1948**
安 乔木 , 密歇根州 , U . S . 一个 . -

美国密歇根州安娜堡，1948年

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

[ðə; ði] [rəu] - ['tɑːnsən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] (-) [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn]
The **Rowe** **-** **Tonson** **edition** **of** **Shakespeare's** **plays** **(** **1709** **)** **is** **an** **important** **event** **in**
这 罗威 - 汤森 版 的 莎士比亚的 演出 (-) 是 一个 重要的 事件 在
[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][bəuθ] ['ʃeɪkspɪr] ['stʌdiz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] .
the **history** **of** **both** **Shakespeare** **studies** **and** **English** **literary** **criticism** **.**
这 历史 的 两个都 莎士比亚 研究 和 英语 文学 批评 .

罗威-汤森版莎士比亚戏剧集（1709 年）是莎士比亚研究和英国文学批评史上的一件大事。

[ðoʊ] [beɪst] [səb'stænʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['foʊlioʊ] (-) , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] , " ['edɪtɪd] "
Though **based** **substantially** **on** **the** **Fourth** **Folio** **(** **1685** **)** **,** **it** **is** **the** **first** **,** **"** **edited** **"**
尽管 基于 实质性 在 这 第四 对开本 (-) , 它 是 这 第一的 , " 编辑 "
[ɪ'dɪʃn] :
edition **:**
版 :

虽然主要依据第四对开本（1685 年），但它是第一个“编辑版”：

[rəu] ['mɔdə(ː)naizd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kwaɪətli] [meɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
Rowe **modernized** **spelling** **and** **punctuation** **and** **quietly** **made** **a** **number** **of**
罗威 现代化 拼写 和 标点 和 悄悄 制成 一个 数字 的
['sensəb(ə)l] [ˌɛmən'deɪʃənz] .
sensible **emendations** **.**
明智的 修订 .

罗威对拼写和标点符号进行了现代化处理，并悄悄地进行了一些合理的修改。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [drə'mætɪs] [pər'soʊni] ,
It **is** **the** **first** **edition** **to** **include** **dramatis** **personae** **,**
它 是 这 第一的 版 到 包括 戏剧 人物 ,

这是第一个收录人物表的版本。

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][ˌsɪstə'mætɪk][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pleɪz] ['ɪntuː][ækts][ænd; ənd]

the	first	to	attempt	a	systematic	division	of	all	the	plays	into	acts	and
这	第一的	到	试图	一个	系统	分配	的	全部	这	演出	进入	行为	和

[siːnz] ,

scenes	,
场景	,

他是第一个尝试将所有戏剧系统地划分为幕和场的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [siːnz] [ðer; ðər][dɪ'stɪŋkt][loʊ'keɪʃənz] .

and	the	first	to	give	to	scenes	their	distinct	locations	.
和	这	第一的	到	给	到	场景	他们的	清楚的	地点	.

并且是第一个赋予场景明确位置的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃnz] .

It	is	the	first	of	many	illustrated	editions	.
它	是	这	第一的	的	许多	插图	版本	.

这是众多插图版本中的第一版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] ['klʌmzi] ['foʊlioʊ]['fɔːrmæt][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]

It	is	the	first	to	abandon	the	clumsy	folio	format	and	to	attempt	to
它	是	这	第一的	到	放弃	这	笨拙	对开本	格式	和	到	试图	到

[brɪŋ] [ðə; ði] [pleɪz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔkɪtˌbʊks] [ʌv; əv]

bring	the	plays	within	reach	of	the	understanding	and	the	pocketbooks	of
带来	这	演出	之内	抵达	的	这	理解	和	这	钱包	的

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['riːdər] .

the	average	reader	.
这	平均的	读者	.

它是第一个摒弃笨重对开本格式，并试图让普通读者能够理解和负担得起这些戏剧作品的版本。

['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [laɪf][ænd; ənd] [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Finally	,	it	is	the	first	to	include	an	extended	life	and	critique	of	the
最后	,	它	是	这	第一的	到	包括	一个	扩展	生活	和	批判	的	这

['ɔːθər] .

author	.
作者	.

最后，本书首次对作者的生平进行了扩展介绍和评论。

['ʃeɪkspɪr] [s'kɒləz] [frʌm; frəm][poʊp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə] [rəu]

Shakespeare	scholars	from	Pope	to	the	present	have	not	been	kind	to	Rowe
莎士比亚	学者们	从	教皇	到	这	展示	有	不是	到过	种类	到	罗威

['iːðər] [æz; əz]['edɪtər][ɔːr][æz; əz]['krɪtɪk] ;

either	as	editor	or	as	critic	;
任何一个	作为	编辑	或者	作为	评论家	;

从蒲柏到现在的莎士比亚学者，对罗伊作为编辑或评论家的评价都不高；

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['editəz] [ək'septɪd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɛmən'deɪʃənz] ,

but	all	eighteenth	-	century	editors	accepted	many	of	his	emendations	,
但	全部	第十八	-	世纪	编辑	公认	许多	的	他的	修订	,

但十八世纪的所有编辑都接受了他的许多修订。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [mə'tɪrɪəl] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['bɛtɚtən] [ə'sembld] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]

and	the	biographical	material	that	he	and	Betterton	assembled	remained	the
和	这	传记	材料	那	他	和	贝特顿	组装	剩余	这

['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔ:l] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dræmətɪst][ʌn'tɪl][ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] ['skɑ:lərʃɪp]

basis	of	all	accounts	of	the	dramatist	until	the	scepticism	and	scholarship
基础	的	全部	账户	的	这	剧作家	直到	这	怀疑论	和	奖学金

[ʌv; əv] ['sti:vənz] [ænd; ənd][mə'loʊn] [pru:vd] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] ['du:biəs] [trə'dɪʃ(ə)n]

of	Steevens	and	Malone	proved	most	of	it	to	be	merely	dubious	tradition
的	史蒂文斯	和	马龙	已证实	最多	的	它	到	是	仅仅	可疑	传统

.

:

.

他和贝特顿收集的传记资料一直是所有关于这位剧作家的记述的基础，直到史蒂文斯和马龙的怀疑和学术研究证明其中大部分只是可疑的传统。

['dʒɑ:nsən] , [ɪn'di:d] , [spoʊk] ['dʒenərəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] .

Johnson	,	indeed	,	spoke	generously	of	the	edition	.
约翰逊	,	的确	,	辐	慷慨地	的	这	版	.

约翰逊确实对这一版本给予了高度评价。

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [rəu] [hi:; hi] [sed] [ðæt][æz; əz][æn; ən]['edɪtər] [haʊ] " [hæz; həz] [dʌn] [mɔ:r]

In	the	Life	of	Rowe	he	said	that	as	an	editor	Howe	"	has	done	more
在	这	生活	的	罗威	他	说	那	作为	一个	编辑	豪	"	有	完毕	更多的

[ðæn; ðən][hi:; hi] ['prɑ:mɪst] ;

than	he	promised	;
比	他	承诺	;

在《罗威传》中，他写道，作为一名编辑，豪"所做的比他承诺的还要多；

[ænd; ənd][ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv][noʊts][ɔ:r][ðə; ði][boʊst][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , ['meni]

and	that	,	without	the	pomp	of	notes	or	the	boast	of	criticism	,	many
和	那	,	没有	这	盛大场面	的	笔记	或者	这	夸	的	批评	,	许多

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑ:r; ər] ['hæpɪli] [rɪ'stɔ:rd] .

passages	are	happily	restored	.
段落	是	快乐地	恢复	.

而且，没有华丽的乐章，也没有评论家的吹嘘，许多段落都得到了令人满意的恢复。

" [ðə; ði] ['prefəs] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , " ['kænɑ:t][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][dɪ'skʌvər] [mʌtʃ] [prə'fʌndəti] [ɔ:r]

"	The	preface	,	in	his	opinion	,	"	cannot	be	said	to	discover	much	profundity	or
"	这	前言	,	在	他的	观点	,	"	不能	是	说	到	发现	很多	深刻	或者

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

penetration	.
渗透	.

在他看来，"序言并没有展现出多少深刻或透彻的见解。"

" [bʌt; bət][hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['roʊz] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] ['ʃeɪkˌspi:rz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

"	But	he	acknowledged	Rowe's	influence	on	Shakespeare's	reputation	.
"	但	他	已确认	罗威	影响	在	莎士比亚的	名声	.

但他承认罗伊对莎士比亚的声誉产生了影响。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sentʃəri] , [mɔ:r] ['dʒʌstɪs][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [rəu] , [æt; ət] [li:st] [æz; əz][æn; ən]

In	our	own	century	,	more	justice	has	been	done	Rowe	,	at	least	as	an
在	我们的	自己的	世纪	,	更多的	正义	有	到过	完毕	罗威	,	在	至少	作为	一个

['edɪtər] . [[wʌn]]

editor	.	[	1	]
编辑	.	[	1	]

在我们这个世纪，罗威作为编辑得到了更多的公正评价。[1]

[ðə; ði] ['jɪrz] - - - [wɜːr; wər][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz]

The	years	1709	-	14	were	of	great	importance	in	the	growth	of	Shakespeare's
这	年	-	-	-	是	的	伟大的	重要性	在	这	生长	的	莎士比亚的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

reputation	.
名声	.

1709年至1714年是莎士比亚声誉增长的重要时期。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [ðə; ði] [pleɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['poʊəmz] , [bəuθ] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd]

As	we	shall	see	,	the	plays	as	well	as	the	poems	,	both	authentic	and
作为	我们	将	看	,	这	演出	作为	出色地	作为	这	诗歌	,	两个都	真正的	和

['spjʊriəs] ,

spurious	,
虚假的	,

正如我们将看到的，无论是真迹还是伪作，戏剧和诗歌都.....

[wɜːr; wər] ['friːkwəntli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [bɔːt] .

were	frequently	printed	and	bought	.
是	频繁地	打印	和	买	.

经常被印刷和购买。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['fəuliəuz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]

With	the	passing	of	the	seventeenth	-	century	folios	and	the	occasional
和	这	通过	的	这	第十七	-	世纪	对开本	和	这	偶然

['kwɔːtəuz][ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] [pleɪz] ,

quartos	of	acting	versions	of	single	plays	,
四开本	的	表演	版本	的	单身的	演出	,

随着十七世纪对开本和偶尔出现的单部戏剧表演版本的四开本的消逝，

['ʃeɪkspɪr] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['laɪbrɛˌriːz][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪntɪmətli] [noʊn] [baɪ]

Shakespeare	could	find	a	place	in	libraries	and	could	be	intimately	known	by
莎士比亚	可以	寻找	一个	地方	在	图书馆	和	可以	是	亲密	已知	经过

['hʌndrədz] [huː] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [noʊn] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] .

hundreds	who	had	hitherto	known	him	only	in	the	theater	.
数百	WHO	有	迄今为止	已知	他	仅有的	在	这	剧院	.

莎士比亚的作品可以在图书馆里找到一席之地，数百名此前只在剧院里了解过他的人可以对他有更深入的了解。

- ['bɪznəs] ['ækjəmən] [meɪd] ['ʃeɪkspɪr] [ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [ɪn][ðə; ði]

Tonson's	business	acumen	made	Shakespeare	available	to	the	general	reader	in	the
-	商业	敏锐	制成	莎士比亚	可用的	到	这	一般的	读者	在	这

[reɪn] [ʌv; əv] [æn] ;

reign	of	Anne	;
在位	的	安妮	;

汤森的商业才能使得莎士比亚的作品在安妮女王统治时期得以进入普通读者的视野；

['roʊz] [ˌedɪ'tɔːriəl] , [ˌbaɪə'græfɪkl] , [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l][wɜːrk] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

Rowe's	editorial	,	biographical	,	and	critical	work	helped	to	make	him
罗威	社论	,	传记	,	和	批判的	工作	帮助	到	制作	他

[ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] [teɪst] .

comprehensible	within	the	framework	of	contemporary	taste	.
可理解的	之内	这	框架	的	当代的	品尝	.

罗伊的编辑、传记和评论工作有助于人们在当代品味的框架内理解他。

[wen] ['roʊz] [ɪ'dɪʃn] [ə'pɪrd] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

When	Rowe's	edition	appeared	twenty	-	four	years	had	passed	since	the	publication
什么时候	罗威	版	出现	二十	-	四	年	有	通过了	自从	这	发布

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['foʊlioʊ] .

of	the	Fourth	Folio	.
的	这	第四	对开本	.

罗威的版本问世时，距离第四对开本出版已经过去了二十四年。

[æz; əz] ['ɑːləˌdaɪs] ['nɪkəl] [hæz; həz] [ʃoʊn] , ['tɑːnsən] [oʊnd] ['sɜːrt(ə)n] [raɪts] [ɪn][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

As	Allardyce	Nicoll	has	shown	,	Tonson	owned	certain	rights	in	the	publication	of
作为	阿勒代斯	尼科尔	有	所示	,	汤森	拥有	肯定	权利	在	这	发布	的

[ðə; ði] [pleɪz] ,

the	plays	,
这	演出	,

正如阿拉代斯·尼科尔所证明的那样，汤森拥有这些剧本的某些出版权。

[raɪts] [dɪ'raɪvd] ['ʌltɪmətli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['printərz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['foʊlioʊ] .

rights	derived	ultimately	from	the	printers	of	the	First	Folio	.
权利	衍生的	最终	从	这	打印机	的	这	第一的	对开本	.

最终版权来源于第一对开本的印刷商。

[prɪ'saɪsli] [wen] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] [ɪ'dɪʃn] [ɪz][nɑːt]

Precisely	when	he	decided	to	publish	a	revised	octavo	edition	is	not
恰恰	什么时候	他	决定	到	发布	一个	修改	八开本	版	是	不是

[noʊn] ,

known	,
已知	,

他究竟何时决定出版修订版八开本，目前尚不清楚。

[nɔːr][duː][wiː; wi] [noʊ] [wen] [rəu] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

nor	do	we	know	when	Rowe	accepted	the	commission	and	began	his	work	.
也不	做	我们	知道	什么时候	罗威	公认	这	委员会	和	开始	他的	工作	.

我们也不知道罗威何时接受委托并开始工作。

[mək'kɛroʊ] [hæz; həz] ['plɔːzəbli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['tɑːnsən] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][kɔːl]

McKerrow	has	plausibly	suggested	that	Tonson	may	have	been	anxious	to	call
麦克罗	有	可能	建议	那	汤森	可能	有	到过	焦虑的	到	称呼

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪts] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

attention	to	his	rights	in	Shakespeare	on	the	eve	of	the	passage	of	the
注意力	到	他的	权利	在	莎士比亚	在	这	前夕	的	这	通道	的	这

['kɑːpiraɪt] [lɔː] [wɪtʃ] [went] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ɪn]['eɪprəl] ,

copyright	law	which	went	into	effect	in	April	,
版权	法律	哪个	去	进入	影响	在	四月	,

麦克罗认为，汤森可能急于在4月生效的版权法通过前夕，引起人们对他拥有莎士比亚作品版权的关注。

- . [[ˌtuː'tuː]] ['sɜːrt(ə)nli]['tɑːnsən][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

1710	.	[	2	]	Certainly	Tonson	must	have	felt	that	he	was	adding	to	the
-	.	[	2	]	当然	汤森	必须	有	毛毡	那	他	曾是	添加	到	这

[pre'stiːʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [hæd; həd] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪltən]

prestige	which	his	publishing	house	had	gained	by	the	publication	of	Milton
声望	哪个	他的	出版	房子	有	获得	经过	这	发布	的	米尔顿

[ænd; ənd]['draɪdənz]['vəːdʒil] .

and	Dryden's	Virgil	.
和	德莱顿的	维吉尔	.

1710.[2] 汤森肯定觉得，出版弥尔顿和德莱顿的《维吉尔》会提升他的出版社的声望。

[ɪn] [mɑːrtʃ] - / [naɪn]['tɑːnsən][wʌz; wəz]['ædvərtaɪzɪŋ][fɔːr; fər] [mə'tɪrɪəlz] " ['sɜːrvɪsəb(ə)l][tuː; tə] [[ðə; ði]]

In	March	1708	/	9	Tonson	was	advertising	for	materials	"	serviceable	to	[	the	]
在	行进	-	/	9	汤森	曾是	广告	为了	材料	"	可用	到	[	这	]

[dɪ'zaɪn] " [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [wɜːrks][ɪn][sɪks]['vɑːljəmz]

Design	"	of	publishing	an	edition	of	Shakespeare's	works	in	six	volumes
设计	"	的	出版	一个	版	的	莎士比亚的	作品	在	六	卷

[ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] ,

octavo	,
八开本	,

1708/9 年 3 月，汤森刊登广告，征集"适用于"出版六卷八开本莎士比亚作品集的材料。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] " [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

which	would	be	ready	"	in	a	Month	.
哪个	会	是	准备好	"	在	一个	月	.

一个月内即可完成。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ˌtuː'tuː][dʒuːn] [ðæt] ['tɑːnsən]

"	There	was	a	delay	,	however	,	and	it	was	on	2	June	that	Tonson
"	那里	曾是	一个	延迟	,	然而	,	和	它	曾是	在	2	六月	那	汤森

['faɪnəli] [ə'naʊnst] :

finally	announced	:
最后	宣布	:

“然而，事情有所延误，直到6月2日，汤森才最终宣布：

" [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [deɪ] - . . . [ðə; ði][wɜːrks] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ɪn][sɪks][vɑːlz]

"	There	is	this	day	Publish'd	.	.	.	the	Works	of	Mr	.	William	Shakespear	,	in	six	Vols
"	那里	是	这	天	-	.	.	.	这	作品	的	先生	.	威廉	莎士比亚	,	在	六	卷

.

:

.

“今天出版了……威廉·莎士比亚先生的作品集，共六卷。”

8vo .

8vo	.
8vo	.

8开。

[wɪð; wɪθ] [kʌts] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [kə'rektɪd] :

adorn'd	with	Cuts	,	Revis'd	and	carefully	Corrected	:
装饰	和	削减	,	修订版	和	小心	已更正	:

经过删减、修订和精心校正：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] , [baɪ][en] . [rəu] ,

With	an	Account	of	the	Life	and	Writings	of	the	Author	,	by	N	.	Rowe	,
和	一个	帐户	的	这	生活	和	著作	的	这	作者	,	经过	N	.	罗威	,

[ɛs'kwɑɪər] ; [praɪs] 30s .

Esq	;	Price	30s	.
先生	;	价格	30s	.

附作者生平及著作记述，作者为 N. Rowe 先生；售价 30 先令。

" [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['kɑːpiz] [ɑːn][lɑːrdʒ]['peɪpər] , [sʌm; səm] [fjuː] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ɪn] [naɪn] ['vɑːljəmz] ,

"	Subscription	copies	on	large	paper	,	some	few	to	be	bound	in	nine	volumes	,
"	订阅	副本	在	大的	纸	,	一些	很少	到	是	边界	在	九	卷	,

“订阅版采用大开本纸张，部分将装订成九卷，

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] . [[θriː]]

were	to	be	had	at	his	shop	.	[	3	]
是	到	是	有	在	他的	店铺	.	[	3	]

在他的店里可以买到。[3]

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ventʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [ə'pærənt] .

The	success	of	the	venture	must	have	been	immediately	apparent	.
这	成功	的	这	风险投资	必须	有	到过	立即地	明显	.

这项投资的成功想必立竿见影。

[baɪ] - [ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ænd; ənd] [taɪ'pɑːgrəfi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

By	1710	a	second	edition	,	identical	in	title	page	and	typography	with	the
经过	-	一个	第二	版	,	完全相同的	在	标题	页	和	排版	和	这

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

到1710年，第二版问世，其扉页和字体与第一版完全相同。

[bʌt; bət] ['difərɪŋ] [ɪn] ['meni] ['diːteɪlz] , [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] , [[fɔːr]] ['fɑːloʊd] [ɪn] - [baɪ][ə; eɪ]

but	differing	in	many	details	,	had	been	printed	,	[	4	]	followed	in	1714	by	a
但	不同	在	许多	细节	,	有	到过	打印	,	[	4	]	随后	在	-	经过	一个

[θɜːrd][ɪn][ˌdjuːə'deɪsəmoʊ] .

third	in	duodecimo	.
第三	在	十二	.

但在许多细节上有所不同，已经印刷出来[4]，随后在1714年又出版了十二开本的第三版。

[ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ɪg'zɪsts][ɪn] [θriː] ['ɪʃuːz] , [ðə; ði][fɜːrst] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [eɪt]

This	so	-	called	second	edition	exists	in	three	issues	,	the	first	made	up	of	eight
这	所以	-	称为	第二	版	存在	在	三	问题	,	这	第一的	制成	向上	的	八

['vɑːljəmz] ,

volumes	,
卷	,

所谓的第二版共分为三期，第一期由八卷组成。

[ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][naɪn] .

the	third	of	nine	.
这	第三	的	九	.

九个中的第三个。

[ɪn][ɔːl] [θriː] [ɪ'dɪʃnz] [ðə; ði] ['spjʊriəs] [pleɪz] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['vɑːljəm] ,

In	all	three	editions	the	spurious	plays	were	collected	in	the	last	volume	,
在	全部	三	版本	这	虚假的	演出	是	集	在	这	最后的	体积	,

在这三个版本中，伪造的剧本都被收录在最后一卷中。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] - , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][naɪnθ] ['vɑːljəm] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['poʊəmz] .

except	in	the	third	issue	of	1714	,	in	which	the	ninth	volume	contains	the	poems	.
除了	在	这	第三	问题	的	-	,	在	哪个	这	第九	体积	包含	这	诗歌	.

但在 1714 年的第三期中，第九卷收录了这些诗歌。

[ðæt] ['ʌðər] ['pʌblɪʃərz] [senst] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ɪn] ['ʃeɪkspɪr] [ɪz]['evɪdənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [æk'tɪvətiz]

That	other	publishers	sensed	the	profits	in	Shakespeare	is	evident	from	the	activities
那	其他	出版商	感觉到的	这	利润	在	莎士比亚	是	明显	从	这	活动

[ʌv; əv] ['edmənd] [kɜːrl] [ænd; ənd]['bəːnəd; bə'nɑːd] - .

of	Edmund	Curll	and	Bernard	Lintot	.
的	埃德蒙	卷发	和	伯纳德	-	.

从埃德蒙·柯尔和伯纳德·林托的活动中可以看出，其他出版商也看到了莎士比亚作品的利润。

[kɜːrl] ['æktɪd][wɪð; wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['prɑːmptnəs] : [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]

Curll	acted	with	imagination	and	promptness	:	within	three	weeks	of	the
卷发	行动	和	想像力	和	迅速	:	之内	三	周	的	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ɪ'dɪʃn] ,

publication	of	Tonson's	edition	,
发布	的	-	版	,

柯尔的行动极富想象力且迅速：在汤森的版本出版后的三周内，

[hiː; hi] ['ædvərtaɪzd] [æz; əz] ['vɑːljəm] [ˌviːˌaɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [hɪz; ɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ]

he	advertised	as	Volume	VII	of	the	works	of	Shakespeare	his	forthcoming
他	广告	作为	体积	七	的	这	作品	的	莎士比亚	他的	即将推出

['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] .

volume	of	the	poems	.
体积	的	这	诗歌	.

他将即将出版的诗集宣传为莎士比亚作品集的第七卷。

[ðɪs] ['vɑːljəm] , [mɪs'deɪt] - [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

This	volume	,	misdated	1710	on	the	title	page	,	seems	to	have	been	published	in
这	体积	,	日期错误	-	在	这	标题	页	,	似乎	到	有	到过	已发布	在

[sep'tembər] - .

September	1709	.
九月	-	.

该书扉页上错误地标注日期为 1710 年，但实际上似乎是在 1709 年 9 月出版的。

[ə; eɪ]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][wɪð; wɪθ] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌɛmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊts] -

A	reprint	with	corrections	and	some	emendations	of	the	Cotes	-
一个	重印	和	更正	和	一些	修订	的	这	科茨	-

['bensn] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['wɪl] . [ʃeɪk] - ['spiːr] .

Benson	Poems	Written	By	Wil	.	Shake	-	speare	.
本森	诗歌	书面	经过	威尔	.	摇	-	斯皮尔	.

科茨-本森诗集《威廉·莎士比亚诗选》重印版，并作了一些更正和修订。

[dʒent] . , - , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [tʃɑːrlz] - " ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt] , [raɪz] ,

Gent	.	,	1640	,	it	contains	Charles	Gildon's	"	Essay	on	the	Art	,	Rise	,
根特	.	,	-	,	它	包含	查尔斯	-	"	散文	在	这	艺术	,	上升	,

Gent.，1640 年，其中包含查尔斯·吉尔顿的《论艺术，崛起》，

[ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] [griːs] , [roʊm] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , " [hɪz; ɪz] " [riˈmaːks]

and	Progress	of	the	Stage	in	Greece	,	Rome	,	and	England	,	"	his	"	Remarks
和	进步	的	这	阶段	在	希腊	,	罗马	,	和	英格兰	,	"	他的	"	评论

" [ɑːn][ðə; ði] ['seprət] [pleɪz] ,

"	on	the	separate	plays	,
"	在	这	分离	演出	,

以及希腊、罗马和英国戏剧的发展历程，他对各部剧作的“评论”，

[hɪz; ɪz] " ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['klæsɪk] ['ɔːθəz] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glɑːsəri] .

his	"	References	to	Classic	Authors	,	"	and	his	glossary	.
他的	"	参考	到	经典的	作者	,	"	和	他的	词汇表	.

他的“经典作家参考书目”和词汇表。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ʃruːdnəs] [kɜːrl] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] ['juːnɪfɔːrm][ɪn][saɪz][ænd; ənd]['fɔːrmæt]

With	great	shrewdness	Curll	produced	a	volume	uniform	in	size	and	format
和	伟大的	城府	卷发	生产	一个	体积	制服	在	尺寸	和	格式

[wɪð; wɪθ] ['roʊz] [ɪ'dɪʃn] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eseɪ] [wɪtʃ] ['əupənz][wɪð; wɪθ][æn; ən]

with	Rowe's	edition	and	equipped	with	an	essay	which	opens	with	an
和	罗威	版	和	配备	和	一个	散文	哪个	打开	和	一个

[ə'tæk] [ɑːn]['tɑːnsən][fɔːr; fər] ['prɪntɪŋ] ['daʊtf(ə)l] [pleɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ]

attack	on	Tonson	for	printing	doubtful	plays	and	for	attempting	to	disparage
攻击	在	汤森	为了	印刷	疑	演出	和	为了	尝试	到	贬损

[ðə; ði]['poʊəmz] [θruː] ['envi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pʌblɪʃər] .

the	poems	through	envy	of	their	publisher	.
这	诗歌	通过	嫉妒	的	他们的	出版商	.

柯尔非常精明地出版了一本与罗伊的版本在大小和格式上一致的书，并附有一篇评论文章，文章开头抨击汤森印刷可疑的戏剧，并因嫉妒出版商而试图贬低诗歌。

[ðɪs] [ə'tæk] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [prə'vəukt] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['faɪn(ə)l] ['pærəgræf] [ʌv; əv] ['roʊz]

This	attack	was	certainly	provoked	by	the	curious	final	paragraph	of	Rowe's
这	攻击	曾是	当然	挑衅	经过	这	好奇的	最终的	段落	的	罗威

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

introduction	,
介绍	,

这次攻击无疑是由罗伊引言中那段耐人寻味的最后一段引发的。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['poʊəmz] .

in	which	he	refused	to	determine	the	genuineness	of	the	1640	poems	.
在	哪个	他	拒绝	到	决定	这	真实性	的	这	-	诗歌	.

他拒绝确定 1640 年诗歌的真伪。

['ɑːbviəsli] ['tɑːnsən][wʌz; wəz] [pər'tɜːrbd] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [kɜːrl] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðə; ði]

Obviously	Tonson	was	perturbed	when	he	learned	that	Curll	was	publishing	the
明显地	汤森	曾是	忐忑	什么时候	他	学习	那	卷发	曾是	出版	这

['poʊəmz][æz; əz][æn; ən] [ə'pendɪks] [tuː; tə] ['roʊz] [ɪ'dɪʃn] .

poems	as	an	appendix	to	Rowe's	edition	.
诗歌	作为	一个	附录	到	罗威	版	.

显然，当汤森得知柯尔要将这些诗歌作为附录发表在罗伊的版本中时，他感到非常不安。

[wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ,
Once **again** **a** **Shakespearian** **publication** **was** **successful** **,**
一次 再次 一个 莎士比亚式 发布 曾是 成功的 ,

莎士比亚作品再次出版成功。

[ænd; ənd]['tɑ:nsən] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [ðə; ði] [kɜ:rl] ['vɑ:ljəm] ['ɪntu:][ðə; ði][θɜ:rd] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] -
and **Tonson** **incorporated** **the** **Curll** **volume** **into** **the** **third** **issue** **of** **the** **1714** -
[ɪ'dɪʃn] ,
edition **,**
版 ,

汤森将柯尔的著作纳入了1714年版的第三期中。

['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] [kɜ:rl] ,
having **apparently** **come** **to** **some** **agreement** **with** **Curll** **,**
拥有 显然 来 到 一些 协议 和 卷发 ,

显然已经与柯尔达成了某种协议，

[sɪns] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv] ['vɑ:ljəm] [ˌaɪ'ɛks] [steɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " ['prɪntɪd] [fɔ:r; fər][dʒeɪ] .
since **the** **title** **page** **of** **Volume** **IX** **states** **that** **it** **was** **"** **Printed** **for** **J** **.**
自从 这 标题 页 的 体积 第九章 各州 那 它 曾是 " 打印 为了 J .
['tɑ:nsən] ,
Tonson **,**
汤森 ,

因为第九卷的扉页上写着“由 J. Tonson 印刷”，

[i:] . [kɜ:rl] , [dʒeɪ] . ['pɛmbɝtən] , [ænd; ənd][keɪ] . ['sæŋər] .
E **.** **Curll** **,** **J** **.** **Pemberton** **,** **and** **K** **.** **Sanger** **.**
E . 卷发 , J . 彭伯顿 , 和 K . 桑格 .

E. Curll、J. Pemberton 和 K. Sanger。

" [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ['gɪldən] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][hɪz; ɪz] [ə'fensɪv] [ri'ma:ks] [ə'baʊt]['tɑ:nsən] ,
" **In** **this** **edition** **Gildon** **omitted** **his** **offensive** **remarks** **about** **Tonson** **,**
" 在 这 版 吉尔顿 省略 他的 进攻 评论 关于 汤森 ,

“在本版本中，吉尔顿删去了他对汤森的冒犯性言论，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] " ['refrənsɪz] [tu:; tə] ['klæsɪk] ['ɔ:θəz] ,
as **well** **as** **the** **"** **References** **to** **Classic** **Authors** **,**
作为 出色地 作为 这 " 参考 到 经典的 作者 ,

以及“对经典作家的引用”，

" [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['tɑ:pɪks] ['tri:tɪd] [baɪ][bəuθ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd]
" **in** **which** **he** **had** **suggested** **topics** **treated** **by** **both** **the** **ancients** **and**
" 在 哪个 他 有 建议 主题 治疗 经过 两个都 这 古代人 和
['ʃeɪkspɪr] .
Shakespeare **.**
莎士比亚 .

他在文中提出了古代作家和莎士比亚都探讨过的主题。

[ðɪs] ['vɑ:ljəm] [wʌz; wəz] [rɪ'vaɪzd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['su:əl, 'su:ɪl][ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn] [ə'proʊpriət] ['fɔ:rmæt]
This **volume** **was** **revised** **by** **George** **Sewell** **and** **appeared** **in** **appropriate** **format**
这 体积 曾是 修改 经过 乔治 塞维尔 和 出现 在 合适的 格式
[æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['poʊps] ['ʃeɪkspɪr] , - - - .
as **an** **addition** **to** **Pope's** **Shakespeare** **,** **1723** **-** **25** **.**
作为 一个 添加 到 教皇的 莎士比亚 , - - - .

本卷由乔治·塞维尔修订，并以适当的格式作为波普的《莎士比亚，1723-25》的补充出版。

['miːnwaɪl]	,	[ɪn][dʒʊ'laɪ]	,	-	,	-	[hæd; həd]	[bɪ'gʌn]	[tuː; tə]['ædvərtaɪz]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'dɪʃn]	[ʌv; əv][ðə; ði]
Meanwhile	**,**	**in**	**July**	**,**	**1709**	**,**	**Lintot**	**had**	**begun**	**to**	**advertise**	**his**	**edition**	**of**	**the**
同时	,	在	七月	,	-	,	-	有	开始	到	广告	他的	版	的	这

['poʊəmz]	,
poems	**,**
诗歌	,

与此同时，1709年7月，林托特开始宣传他编辑的诗集版本。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz][ɪk'spændɪd][ɪn]	-	/	-	[tuː; tə]	[ɪn'kluːd]	[ðə; ði]	['sɑːnəts]	[ɪn][ə; eɪ]['sekənd]	['vɑːljəm]	.	[
which	**was**	**expanded**	**in**	**1710**	**/**	**11**	**to**	**include**	**the**	**sonnets**	**in**	**a**	**second**	**volume**	**.**	**[**
哪个	曾是	扩展	在	-	/	-	到	包括	这	十四行诗	在	一个	第二	体积	.	[

[faɪv]	]
5	**]**
5	]

1710/11 年，该书扩充为第二卷，收录了十四行诗。[5]

[ðʌs]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['roʊz]	[ɪ'dɪʃn]	,	[ɔːl]	[ʌv; əv]	['ʃeɪkspɪr]	,
Thus	**within**	**a**	**year**	**of**	**the**	**publication**	**of**	**Rowe's**	**edition**	**,**	**all**	**of**	**Shakespeare**	**,**
因此	之内	一个	年	的	这	发布	的	罗威	版	,	全部	的	莎士比亚	,

因此，在罗伊的莎士比亚版本出版后不到一年，所有莎士比亚作品.....

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz][sʌm; səm]	['spjʊriəs]	[wɜːrks]	,	[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt]	.
as	**well**	**as**	**some**	**spurious**	**works**	**,**	**was**	**on**	**the**	**market**	**.**
作为	出色地	作为	一些	虚假的	作品	,	曾是	在	这	市场	.

市面上也充斥着一些赝品。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]	[ðiːz]	['vɑːljəmz]	,
With	**the**	**publication**	**of**	**these**	**volumes**	**,**
和	这	发布	的	这些	卷	,

随着这些卷册的出版，

['ʃeɪkspɪr]	[bɪ'gæn][tuː; tə]	[pæs]	['ræpɪdli]	['ɪntuː][ðə; ði]	['lɪtəreri]	['kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[reɪs]	.
Shakespeare	**began**	**to**	**pass**	**rapidly**	**into**	**the**	**literary**	**consciousness**	**of**	**the**	**race**	**.**
莎士比亚	开始	到	经过	快速	进入	这	文学	意识	的	这	种族	.

莎士比亚开始迅速进入人们的文学意识中。

[ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['raɪtɪŋz]	[ɪn'evɪtəbli]	['fɑːloʊd]	.
And	**formal**	**criticism**	**of**	**his**	**writings**	**inevitably**	**followed**	**.**
和	正式的	批评	的	他的	著作	不可避免地	随后	.

随后，针对他作品的正式批评不可避免地出现了。

['roʊz]	"	[sʌm; səm]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[laɪf]	,	&	[siː]	.	[ʌv; əv]['mɪstər]	.	['wɪljəm]	['ʃeɪkˌspɪər]	,
Rowe's	**"**	**Some**	**Account**	**of**	**the**	**Life**	**,**	**&**	**c**	**.**	**of**	**Mr**	**.**	**William**	**Shakespear**	**,**
罗威	"	一些	帐户	的	这	生活	,	&	c	.	的	先生	.	威廉	莎士比亚	,

罗伊的《威廉·莎士比亚先生生平事迹》

"	['riːˌprɪntid]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['veri]	[fjuː]	['traɪflɪŋ]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['tʃeɪndʒɪz]	[ɪn]	-	,
"	**reprinted**	**with**	**a**	**very**	**few**	**trifling**	**typographical**	**changes**	**in**	**1714**	**,**
"	转载	和	一个	非常	很少	琐事	印刷	变化	在	-	,

“1714年重印时仅做了极少的排版改动，

[sə'vaɪvd]	[ɪn][ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[ˌeɪ'tiːnθ]	-	['sentʃəri]	[ɪ'dɪʃnz]	,	[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['nevər]
survived	**in**	**all**	**the**	**important**	**eighteenth**	**-**	**century**	**editions**	**,**	**but**	**it**	**was**	**never**
幸存下来	在	全部	这	重要的	第十八	-	世纪	版本	,	但	它	曾是	绝不

['riːˌprɪntid]	[ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm]	.
reprinted	**in**	**its**	**original**	**form**	**.**
转载	在	它是	原来的	形式	.

在所有重要的十八世纪版本中都得以保留，但从未以原版形式重印。

[poʊp][ˌɑːr 'iː]	-	[ə'reɪndʒd]	[ðə; ði]	[mə'tɪriəl]	,
Pope	**re**	**-**	**arranged**	**the**	**material**	**,**
教皇	关于	-	安排	这	材料	,

教皇重新整理了这些材料，

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɔːrdərli] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [əu'mitɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

giving	it	a	more	orderly	structure	and	omitting	passages	that	were
给予	它	一个	更多的	秩序	结构	和	省略	段落	那	是

['ɑːbviəsli] [ɪ'rəʊniəs] [ɔːr] [ðæt] [siːmd] [ˌaʊt'məʊdɪd] . [[sɪks]]

obviously	erroneous	or	that	seemed	outmoded	.	[	6	]
明显地	错误	或者	那	似乎	陈旧	.	[	6	]

使其结构更加有序，并删去明显错误或过时的段落。[6]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [ðæt] [ɔːl]['leɪtər] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['editəz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt]

It	is	odd	that	all	later	eighteenth	-	century	editors	seem	to	have	believed	that
它	是	奇怪的	那	全部	之后	第十八	-	世纪	编辑	似乎	到	有	相信	那

['pəʊps] [rɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz]['æktʃuəli] ['rəʊz] [oʊn] [ˌɑːr 'iː] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Pope's	revision	was	actually	Rowe's	own	re	-	writing	of	the	Account	for	the
教皇的	修订	曾是	实际上	罗威	自己的	关于	-	写作	的	这	帐户	为了	这

- [ɪ'dɪʃn] .

1714	edition	.
-	版	.

奇怪的是，十八世纪后期的所有编辑似乎都认为波普的修订实际上是罗伊本人为 1714 年版重写的账目。

['θiəbɔːld] [dɪd][nɑːt]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðə; ði] ['eseɪ] ,

Theobald	did	not	reprint	the	essay	,
西奥博尔德	做过	不是	重印	这	散文	,

西奥博尔德没有重印这篇文章。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [ænd; ənd]['æmplɪfaɪd] ['rəʊz] [mə'tɪriəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ;

but	he	used	and	amplified	Rowe's	material	in	his	biography	of	Shakespeare	;
但	他	用过的	和	放大	罗威	材料	在	他的	传	的	莎士比亚	;

['wɔrbɝtən] ,

Warburton	,
沃伯顿	,

但他在其莎士比亚传记中使用并扩充了罗伊的资料；沃伯顿，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['riːˌprɪntid] ['pəʊps]['vɜːrʒ(ə)n] , [æz; əz][dɪd]['dʒɑːnsən] , ['stiːvənz] , [ænd; ənd][mə'ləʊn] .

of	course	,	reprinted	Pope's	version	,	as	did	Johnson	,	Steevens	,	and	Malone	.
的	课程	,	转载	教皇的	版本	,	作为	做过	约翰逊	,	史蒂文斯	,	和	马龙	.

当然，他也转载了波普的版本，约翰逊、史蒂文斯和马龙也都转载了。

[bəuθ] ['stiːvənz] [ænd; ənd][mə'ləʊn][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði][pəʊp][rɪ'vɪʒ(ə)n][æz; əz] ['rəʊz] . [['sɛvən]]

Both	Steevens	and	Malone	identified	the	Pope	revision	as	Rowe's	.	[	7	]
两个都	史蒂文斯	和	马龙	已识别	这	教皇	修订	作为	罗威	.	[	7	]

史蒂文斯和马龙都认为波普的修订是罗威的。[7]

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['rəʊz] ['prefəs] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm][wʌz; wəz][lɔːst][frʌm; frəm] [saɪt]

Thus	it	came	about	that	Rowe's	preface	in	its	original	form	was	lost	from	sight
因此	它	来了	关于	那	罗威	前言	在	它是	原来的	形式	曾是	丢失的	从	视线

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

during	the	entire	eighteenth	century	.
期间	这	全部的	第十八	世纪	.

因此，罗威的序言原稿在整个十八世纪都下落不明。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ,

Even	in	the	twentieth	,
甚至	在	这	第二十	,

即使到了二十世纪，

['pəʊps] [rɪ'vɪʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] " [frʌm; frəm]

Pope's	revision	has	been	printed	with	the	statement	that	it	is	taken	"	from
教皇的	修订	有	到过	打印	和	这	陈述	那	它	是	已采取	"	从

[ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] (-) ,

the	second	edition	(	1714	)	,
这	第二	版	(	-	)	,

波普的修订版印刷时附有声明，称其"取自第二版（1714 年）"。

['slaɪtli] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - . " [[eɪt]] ['oʊnli][diː] . ['nɪkɔl] [smɪθ]

slightly	altered	from	the	first	edition	of	1709	.	"	[	8	]	Only	D	.	Nichol	Smith
轻微地	已修改	从	这	第一的	版	的	-	.	"	[	8	]	仅有的	D	.	尼科尔	史密斯

[hæz; həz] [riː'pʌbliʃt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['eseɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['eseiz] [ɑːn]

has	republished	the	original	essay	in	his	Eighteenth	Century	Essays	on
有	重新发布	这	原来的	散文	在	他的	第十八	世纪	散文	在

['ʃeɪkspɪr] , - .

Shakespeare	,	1903	.
莎士比亚	,	-	.

与 1709 年的第一版略有不同。[8] 只有 D. Nichol Smith 在他的《十八世纪莎士比亚论文集》（1903 年）中重新发表了这篇原始文章。

[ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [pɑːrt][ʌv; əv] ['roʊz] [ə'kaʊnt] [ə'sembld] [ðə; ði] [fjuː] [fækts][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]

The	biographical	part	of	Rowe's	Account	assembled	the	few	facts	and	most	of
这	传记	部分	的	罗威	帐户	组装	这	很少	事实	和	最多	的

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [stɪl] ['kɜːrənt] [ə'baʊt] ['ʃeɪkspɪr] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

the	traditions	still	current	about	Shakespeare	a	century	after	his	death	.
这	传统	仍然	当前的	关于	莎士比亚	一个	世纪	后	他的	死亡	.

罗伊的传记部分汇集了莎士比亚去世一个世纪后仍然流传下来的关于他的少数事实和大部分传统。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌʌndər'grædʒuət] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [fækt][frʌm; frəm]['ledʒənd][ɪn]

It	would	be	easy	for	any	undergraduate	to	distinguish	fact	from	legend	in
它	会	是	简单的	为了	任何	本科	到	区分	事实	从	传奇	在

['roʊz] ['prefəs] ;

Rowe's	preface	;
罗威	前言	;

任何本科生都很容易从罗伊的前言中区分事实和传说；

[ænd; ənd] ['skɑːlərʃɪp] [sɪns] ['stiːvənz] [ænd; ənd][mə'loʊn][hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði][ˌʌnrɪˌlaɪə'bɪləti]

and	scholarship	since	Steevens	and	Malone	has	demonstrated	the	unreliability
和	奖学金	自从	史蒂文斯	和	马龙	有	已证明	这	不可靠性

[ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ðæt] ['bɛtɜ˞tən] [rɪ'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] ['wɔrikʃiə] .

of	most	of	the	local	traditions	that	Betterton	reported	from	Warwickshire	.
的	最多	的	这	当地的	传统	那	贝特顿	据报道	从	沃里克郡	.

自史蒂文斯和马龙以来，学术研究已经证明，贝特顿从沃里克郡报道的大多数地方传统都不可靠。

[ˌæntɪ'kweriən] ['riːsɜːrtʃ] [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['diːteɪl] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ]

Antiquarian	research	has	added	a	vast	amount	of	detail	about	the	world	in	which
古玩	研究	有	额外	一个	广阔的	数量	的	细节	关于	这	世界	在	哪个

['ʃeɪkspɪr] [lɪvd] [ænd; ənd][hæz; həz] [reɪzd] [ænd; ənd] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ðæt] ['nevər] [ə'kɜːrd]

Shakespeare	lived	and	has	raised	and	answered	questions	that	never	occurred
莎士比亚	居住地	和	有	提高	和	回答	问题	那	绝不	发生

[tuː; tə] [rəu] ;

to	Rowe	;
到	罗威	;

古籍研究为莎士比亚生活的世界增添了大量细节，并提出和解答了罗伊从未想到的问题；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hɪm'self][ðæn; ðən] [rəu] [nuː] .

but	it	has	recovered	little	more	of	the	man	himself	than	Rowe	knew	.
但	它	有	恢复	小的	更多的	的	这	男人	他自己	比	罗威	知道	.

但它并没有比罗伊所了解的更多关于罗伊本人的信息。

[ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['roʊz] [ə'kaʊnt] [lʊk] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] : ['bækwərd] [tuː; tə]

The	critical	portions	of	Rowe's	account	look	backward	and	forward	:	backward	to
这	批判的	部分	的	罗威	帐户	看	落后	和	向前	:	落后	到

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ,

the	Restoration	,
这	恢复	,

罗伊叙述的关键部分既回顾过去，又展望未来：回顾到复辟时期，

[ə'mʌŋ] [huːz] ['krɪtɪk(ə)l] ['kɔntrəvəːsiz] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['ʃeɪkspɪr] [tʊk] [ʃeɪp] ;

among	whose	critical	controversies	the	eighteenth	-	century	Shakespeare	took	shape	;
之中	谁	批判的	争议	这	第十八	-	世纪	莎士比亚	采取	形状	;

十八世纪的莎士比亚正是在这些激烈的争论中逐渐形成的;

[ænd; ənd]['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	forward	to	the	long	succession	of	critical	writings	that	,	by	the	end	of
和	向前	到	这	长的	演替	的	批判的	著作	那	,	经过	这	结尾	的

[ðə; ði] ['sentʃəri] ,

the	century	,
这	世纪	,

并由此引申出一系列重要的评论文章，到本世纪末，

[hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] ['ʃeɪkspɪr] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

had	secured	for	Shakespeare	his	position	as	the	greatest	of	the	English
有	安全	为了	莎士比亚	他的	位置	作为	这	最	的	这	英语

['poʊəts] .

poets	.
诗人	.

这巩固了莎士比亚作为英国最伟大诗人的地位。

[ʌn'tɪl] ['draɪdən][ænd; ənd] ['raɪmɝ] , ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]

Until	Dryden	and	Rymer	,	criticism	of	Shakespeare	in	the	seventeenth	century
直到	德莱顿	和	莱默	,	批评	的	莎士比亚	在	这	第十七	世纪

[hæd; həd] [bɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌsɪstə'mætɪk] .

had	been	occasional	rather	than	systematic	.
有	到过	偶然	相当	比	系统	.

在德莱顿和雷默之前，十七世纪对莎士比亚的批评是零星的，而不是系统的。

['draɪdən] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm][fɔːr; fər] ['ʃeɪkspɪr]

Dryden	,	by	his	own	acknowledgement	,	derived	his	enthusiasm	for	Shakespeare
德莱顿	,	经过	他的	自己的	致谢	,	衍生的	他的	热情	为了	莎士比亚

[frʌm; frəm] ['dævənənt] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

from	Davenant	,	and	thus	,
从	达文南特	,	和	因此	,

德莱顿自己也承认，他对莎士比亚的热情源于达文南特，因此，

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [spoʊk][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['poʊət] .

in	a	way	,	spoke	for	a	man	who	had	known	the	poet	.
在	一个	方式	,	辐	为了	一个	男人	WHO	有	已知	这	诗人	.

从某种意义上说，这番话代表了一位认识这位诗人的人的发言。

['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Shakespeare	was	constantly	in	his	mind	,
莎士比亚	曾是	不断地	在	他的	头脑	,

他脑海里一直萦绕着莎士比亚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['prɔːbləms] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [mɪl'juː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	critical	problems	that	the	plays	raised	in	the	literary	milieu	of	the
和	这	批判的	问题	那	这	演出	提高	在	这	文学	环境	的	这

[ˌrestə'reɪʃn] ['kɑːnstəntli] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Restoration	constantly	fascinated	him	.
恢复	不断地	着迷	他	.

复辟时期文学界戏剧所提出的关键问题一直令他着迷。

- [ə'tæk] [sɜːrvd] [tuː; tə][sə'lɪdɪfaɪ][ə'pɪnjən][ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːrs] ['ʃeɪkˌspiːrz] [əd'maɪərəz]

Rymer's	attack	served	to	solidify	opinion	and	to	force	Shakespeare's	admirers
-	攻击	服务	到	固化	观点	和	到	力量	莎士比亚的	仰慕者

[tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] .

to	examine	the	grounds	of	their	faith	.
到	检查	这	理由	的	他们的	信仰	.

莱默的攻击巩固了人们的观点，并迫使莎士比亚的崇拜者们审视他们信仰的根基。

[baɪ] - [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪz] [hæd; həd]

By	1700	a	conventional	manner	of	regarding	Shakespeare	and	the	plays	had
经过	-	一个	传统的	方式	的	关于	莎士比亚	和	这	演出	有

[bɪn] ['ətʃiːvd] .

been	achieved	.
到过	已达成	.

到 1700 年，人们已经形成了一种看待莎士比亚及其戏剧的传统方式。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəri] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz][ə; eɪ]

The	growth	of	Shakespeare's	reputation	during	the	century	after	his	death	is	a
这	生长	的	莎士比亚的	名声	期间	这	世纪	后	他的	死亡	是	一个

[fə'mɪliər] ['epɪsoʊd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm] .

familiar	episode	in	English	criticism	.
熟悉的	插曲	在	英语	批评	.

莎士比亚去世后一个世纪里声名鹊起，这是英国文学批评中一个众所周知的事件。

['bɛntli] [hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði]['dɑːmɪnənt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɑːnsən][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][end]

Bentley	has	demonstrated	the	dominant	position	of	Jonson	up	to	the	end
宾利	有	已证明	这	主导的	位置	的	约翰逊	向上	到	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] . [[naɪn]]

of	the	century	.	[	9	]
的	这	世纪	.	[	9	]

宾利证明了约翰逊在世纪末之前一直占据主导地位。[9]

[bʌt; bət]['dʒɒnsənz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [helpt]

But	Jonson's	reputation	and	authority	worked	for	Shakespeare	and	helped
但	约翰逊的	名声	和	权威	工作	为了	莎士比亚	和	帮助

[tuː; tə] [ʃeɪp] ,

to	shape	,
到	形状	,

但本·琼森的声誉和权威对莎士比亚有利，并帮助塑造了莎士比亚的艺术风格。

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪz] .

a	critical	attitude	toward	the	plays	.
一个	批判的	态度	朝向	这	演出	.

对戏剧持批判态度。

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [preɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['foʊlioʊ][hæd; həd] [dɪ'klerd] ['ʃeɪkspɪr] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]

His	official	praise	in	the	first	Folio	had	declared	Shakespeare	at	least	the
他的	官方的	称赞	在	这	第一的	对开本	有	声明	莎士比亚	在	至少	这

['iːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['poʊət][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

equal	of	the	ancients	and	the	very	poet	of	nature	.
平等的	的	这	古代人	和	这	非常	诗人	的	自然	.

他在第一部对开本中的官方赞誉宣称，莎士比亚至少与古代诗人齐名，堪称自然诗人。

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['lɜːrnɪŋ] ,

He	had	raised	the	issue	of	Shakespeare's	learning	,
他	有	提高	这	问题	的	莎士比亚的	学习	,

他提出了莎士比亚学识的问题，

[ðʌs] ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs] ;

thus	helping	to	emphasize	the	idea	of	Shakespeare	as	a	natural	genius	;
因此	帮助	到	强调	这	主意	的	莎士比亚	作为	一个	自然的	天才	;

从而有助于强调莎士比亚作为天才的形象；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [hiː; hi][hæd; həd] [bleɪmd] [hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər] [tuː] [greɪt] [fə'sɪləti]

and	in	the	Discoveries	he	had	blamed	his	friend	for	too	great	facility
和	在	这	发现	他	有	被指责	他的	朋友	为了	也	伟大的	设施

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['bɑːmbæst] .

and	for	bombast	.
和	为了	夸夸其谈	.

在《大发现》一书中，他指责他的朋友过于自负和夸夸其谈。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mendə,tɔ:ri] ['sɑ:nɪt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['foʊlioʊ] (-) , ['mɪltən] [tʊk] [ðə; ði][dʒɔn'səjniən]
In 在 **his** 他的 **commendatory** 值得称赞的 **sonnet** 十四行诗 **in** 在 **the** 这 **Second** 第二 **Folio** 对开本 **(** (**1632** - **)**) **,** , **Milton** 米尔顿 **took** 采取 **the** 这 **Jonsonian** 琼森式
[vju:] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,
view 看法 **of** 的 **Shakespeare** 莎士比亚 **,** ,

在收录于《莎士比亚第二对开本》（1632年）中的赞扬莎士比亚的十四行诗里，弥尔顿采取了与本·琼森相同的莎士比亚观点。

[hu:z] " ['i:zi] ['nʌmbərz] " [hi:; hi] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] " [sloʊ] - [ɪn'devər] [ɑ:rt] ,
whose 谁 **"** " **easy** 简单的 **numbers** 数字 **"** " **he** 他 **contrasted** 对比 **with** 和 **"** " **slow** 慢的 **-** - **endeavouring** 努力 **Art** 艺术 **,** ,

他将"轻松的数字"与"缓慢努力的艺术"进行了对比，

" [ænd; ənd] ['ri:dɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] - [faʊnd] [ɪn][ˌlɑ:'lɛgroʊ][æn; ən] ['ɜ:rli] [ˌfɔ:rmju'leɪʃ(ə)n]
" " **and** 和 **readers** 读者 **of** 的 **the** 这 **poems** 诗歌 **of** 的 **1645** - **found** 成立 **in** 在 **L'Allegro** 快板 **an** 一个 **early** 早期的 **formulation** 配方
[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [stɑ:k] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [greɪt] [ˌdʒækə'bi:ən]
of 的 **what** 什么 **was** 曾是 **to** 到 **become** 变得 **the** 这 **stock** 库存 **comparison** 比较 **of** 的 **the** 这 **two** 二 **great** 伟大的 **Jacobean** 詹姆斯一世时期
['dræmətɪst] [ɪn][ðə; ði][laɪnz] [ə'baʊt]['dʒɒnsənz] " ['lɜ:rnɪd] [sɑ:k] " [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] ,
dramatists 剧作家 **in** 在 **the** 这 **lines** 线条 **about** 关于 **Jonson's** 约翰逊的 **"** " **learned** 学习 **sock** 短袜 **"** " **and** 和 **Shakespeare** 莎士比亚 **,** ,

"1645 年诗歌的读者在《快乐的人》中发现了一种早期形式，这种形式后来成为将两位伟大的詹姆斯一世时期剧作家进行比较的惯用手法，即关于本·琼森的"博学之士"和莎士比亚的比较。"

" ['fænsiz] [tʃaɪld] .
" " **Fancy's** 精致的 **child** 孩子 **.** .

"花哨的孩子。"

" [ðɪs] ['kɑ:ntræst] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [θi:m] [ɪn] [ˌrestə'reɪʃn] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] ['poʊəts] .
" " **This** 这 **contrast** 对比 **became** 成为 **a** 一个 **constant** 持续的 **theme** 主题 **in** 在 **Restoration** 恢复 **allusions** 暗示 **to** 到 **the** 这 **two** 二 **poets** 诗人 **.** .

"这种对比成为复辟时期对这两位诗人的反复提及的主题。

[tu:] ['ʌðər] ['ɜ:rli] ['krɪtɪk(ə)l][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [i'læbəreitid] [ɪn][ðə; ði][læst] [fɔ:r] ['dekeɪdz]
Two 二 **other** 其他 **early** 早期的 **critical** 批判的 **ideas** 想法 **were** 是 **to** 到 **be** 是 **elaborated** 详细说明 **in** 在 **the** 这 **last** 最后的 **four** 四 **decades** 几十年
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
of 的 **the** 这 **century** 世纪 **.** .

另外两个早期批判性思想将在本世纪最后四十年中得到详细阐述。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['foʊlioʊ] ['lenərd] ['dɪgz] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz] " ['faɪər][ænd; ənd]
In 在 **the** 这 **first** 第一的 **Folio** 对开本 **Leonard** 伦纳德 **Digges** 迪格斯 **had** 有 **spoken** 说 **of** 的 **Shakespeare's** 莎士比亚的 **"** " **fire** 火 **and** 和
['fænsi] ,
fancy 想要 **,** ,

在第一部对开本中，伦纳德·迪格斯曾谈到莎士比亚的"激情和想象力"，

" [ænd; ənd][aɪ] . [em] . [es] . [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['foʊlioʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tu:; tə]
" " **and** 和 **I** 我 **.** . **M** M **.** . **S** S **.** . **had** 有 **written** 书面 **in** 在 **the** 这 **Second** 第二 **Folio** 对开本 **of** 的 **his** 他的 **ability** 能力 **to** 到
[mu:v] [ðə; ði] ['pæʃnz] .
move 移动 **the** 这 **passions** 激情 **.** .

"而IMS在第二对开本中写道，他有能力激发人们的情感。

['faɪnəli] , [θruː'aʊt] [ðə; ði][læst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['sentʃəri] , [æz; əz] ['bɛntli] [hæz; həz] [ʃoʊn] ,

Finally	,	throughout	the	last	half	of	the	century	,	as	Bentley	has	shown	,
最后	,	自始至终	这	最后的	一半	的	这	世纪	,	作为	宾利	有	所示	,

最后，正如本特利所展示的那样，在过去半个世纪里，

['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][əd'maɪəd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [kri'eɪt]

Shakespeare	was	admired	above	all	English	dramatists	for	his	ability	to	create
莎士比亚	曾是	钦佩	多于	全部	英语	剧作家	为了	他的	能力	到	创造

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

在所有英国剧作家中，莎士比亚因其塑造人物的能力而备受推崇。

[ʌv; əv] [huːm] ['fɔːlstɑːf][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] .

of	whom	Falstaff	was	the	most	frequently	mentioned	.
的	谁	福斯塔夫	曾是	这	最多	频繁地	提及	.

其中福斯塔夫被提及的次数最多。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'pɪnjənz][wɜːr; wər] [dɪ'veləpt] [ɪn]['draɪdənz]['friːkwənt]['krɪtɪk(ə)l][riː'maːks][ɑːn][hɪz; ɪz]

All	of	these	opinions	were	developed	in	Dryden's	frequent	critical	remarks	on	his
全部	的	这些	意见	是	发达	在	德莱顿的	频繁	批判的	评论	在	他的

['feɪvərɪt] ['dræmətɪst] .

favorite	dramatist	.
最喜欢的	剧作家	.

德莱顿在对他最喜欢的剧作家的频繁批评中，逐渐形成了这些观点。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['klɪrli] [ə'wer] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] " [dɪ'vaɪn]

No	one	was	more	clearly	aware	than	he	of	the	faults	of	the	"	divine
不	一	曾是	更多的	清楚地	意识到的	比	他	的	这	故障	的	这	"	神圣的

['ʃeɪkspɪr] " [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['ɪrə][ʌv; əv] ['letərz] [ðæt] ['draɪdən][hɪm'self] [helpt]

Shakespeare	"	as	they	appeared	in	the	new	era	of	letters	that	Dryden	himself	helped
莎士比亚	"	作为	他们	出现	在	这	新的	时代	的	信件	那	德莱顿	他自己	帮助

[tuː; tə] [ʃeɪp] .

to	shape	.
到	形状	.

在德莱顿本人参与塑造的新时代文学中，没有人比他更清楚地意识到"神圣的莎士比亚"的缺点。

[ænd; ənd][noʊ][mæn]['evər] [preɪzd] ['ʃeɪkspɪr] [mɔːr] ['dʒenərəsli] .

And	no	man	ever	praised	Shakespeare	more	generously	.
和	不	男人	曾经	赞扬	莎士比亚	更多的	慷慨地	.

没有人比他更慷慨地赞扬过莎士比亚。

[fɔːr; fər]['draɪdən] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒiːnjəsɪz] , [huː] , " [tɔːt]

For	Dryden	Shakespeare	was	the	greatest	of	original	geniuses	,	who	,	"	taught
为了	德莱顿	莎士比亚	曾是	这	最	的	原来的	天才	,	WHO	,	"	教授

[baɪ] [nʌn] ,

by	none	,
经过	没有任何	,

德莱顿认为莎士比亚是最伟大的原创天才，他"没有接受过任何人的教导"。

" [leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['drɑːmə] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][boʊld]

"	laid	the	foundations	of	English	drama	;	he	was	a	poet	of	bold
"	铺设	这	基础	的	英语	戏剧	;	他	曾是	一个	诗人	的	大胆的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

他奠定了英国戏剧的基础；他是一位想象力大胆的诗人。

[ɪ'speʃəli] ['gɪftɪd] [ɪn] " ['mædʒɪk] " [ɔ:r][ðə; ði][ˌsu:pər'nætʃrəl] , [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [hu:] [kʊd; kəd]

especially	gifted	in	"	magick	"	or	the	supernatural	,	the	poet	of	nature	,	who	could
尤其	天才	在	"	魔法	"	或者	这	超自然	,	这	诗人	的	自然	,	WHO	可以

[dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] " [ɑ:rt] ,

dispense	with	"	art	,
分配	和	"	艺术	,

尤其擅长"魔法"或超自然现象，是自然的诗人，可以舍弃"艺术"。

" [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] , [ʌv; əv] ['verid] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [mudz] ,

"	the	poet	of	the	passions	,	of	varied	characters	and	moods	,
"	这	诗人	的	这	激情	,	的	多种多样	人物	和	情绪	,

"这位诗人描绘了各种情感，性格各异，情绪多变。"

[ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [soʊl] .

the	poet	of	large	and	comprehensive	soul	.
这	诗人	的	大的	和	综合的	灵魂	.

一位拥有博大胸怀的诗人。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] , [ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n]

To	him	,	as	to	most	of	his	contemporaries	,	the	contrast	between
到	他	,	作为	到	最多	的	他的	同时代人	,	这	对比	之间

['dʒɑ:nsən][ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] :

Jonson	and	Shakespeare	was	important	:
约翰逊	和	莎士比亚	曾是	重要的	:

对他而言，就像对他的大多数同时代人来说一样，本·琼森和莎士比亚之间的对比非常重要：

[ðə; ði][wʌn] [ʃoʊd] [wʌt] ['poʊəts] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌt] [ˌʌn'tu:tərd] ['dʒi:niəs][kæn; kən]

the	one	showed	what	poets	ought	to	do	;	the	other	what	untutored	genius	can
这	一	显示	什么	诗人	应该	到	做	;	这	其他	什么	未经训练的	天才	能

[du:] .

do	.
做	.

一个展现了诗人应该做什么；另一个展现了未经雕琢的天才能够做什么。

[wen] ['draɪdən] [preɪzd] ['ʃeɪkspɪr] , [hɪz; ɪz][toʊn] [bɪ'keɪm] ['wɔ:rmər][ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi]

When	Dryden	praised	Shakespeare	,	his	tone	became	warmer	than	when	he
什么时候	德莱顿	赞扬	莎士比亚	,	他的	语气	成为	更温暖	比	什么时候	他

[dʒu'dɪʃəli] [ə'preɪzd] ['dʒɑ:nsən] .

judicially	appraised	Jonson	.
司法	已评估	约翰逊	.

德莱顿在赞扬莎士比亚时，语气比他公正地评价本·琼森时要热情得多。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] ['draɪdən][dɪd][nɑ:t] [hi:d] ['dʒɒnsənz]['kæviæt] [ðæt] , [dɪ'spaɪt]

Like	most	of	his	contemporaries	Dryden	did	not	heed	Jonson's	caveat	that	,	despite
喜欢	最多	的	他的	同时代人	德莱顿	做过	不是	注意	约翰逊的	注意	那	,	尽管

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

his	lack	of	learning	,
他的	缺少	的	学习	,

像他同时代的大多数人一样，德莱顿没有听从琼森的警告，即尽管他缺乏学识，

['ʃeɪkspɪr] [dɪd][hæv; həv][ɑ:rt] .

Shakespeare	did	have	art	.
莎士比亚	做过	有	艺术	.

莎士比亚时代确实有艺术。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [əb'sest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [helθ]

He	was	too	obsessed	with	the	idea	that	Shakespeare	,	ignorant	of	the	health
他	曾是	也	痴迷	和	这	主意	那	莎士比亚	,	无知	的	这	健康

- ['gɪvɪŋ] [ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

-	giving	art	of	the	ancients	,
-	给予	艺术	的	这	古代人	,

他过于执着于这样一种想法：莎士比亚对古代有益健康的艺术一无所知。

[wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [fɔ:lts] [ðæt] ['i:v(ə)n]['dʒɑ:nsən][dɪd][nɑ:t]

was	infected	with	the	faults	of	his	age	,	faults	that	even	Jonson	did	not
曾是	已感染	和	这	故障	的	他的	年龄	,	故障	那	甚至	约翰逊	做过	不是

['ɔ:lweɪz] [ɪ'skeɪp] .

always	escape	.
总是	逃脱	.

他深受他那个时代的弊病影响，即使是本·琼森也并非总能摆脱这些弊病。

['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [ˌɪnkə'rekt] [ɪn] ['græmər] ; [hi:; hi] ['fri:kwəntli] [sæŋk][tu:; tə] ['flætnəs] [ɔ:r]

Shakespeare	was	often	incorrect	in	grammar	;	he	frequently	sank	to	flatness	or
莎士比亚	曾是	经常	错误	在	语法	;	他	频繁地	沉没	到	平坦	或者

[sɔ:d] ['ɪntu:]['bɑ:mbæst] ;

soared	into	bombast	;
飙升	进入	夸夸其谈	;

莎士比亚的语法经常出错；他的文笔经常平淡乏味，或者浮夸浮夸；

[hɪz; ɪz][wɪt][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [tu:] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [pʌnz] ;

his	wit	could	be	coarse	and	low	and	too	dependent	on	puns	;
他的	有	可以	是	粗	和	低的	和	也	依赖	在	双关语	;

他的幽默可能粗俗低级，过于依赖双关语；

[hɪz; ɪz][plɑ:t] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ['fɔ:lti] ,

his	plot	structure	was	at	times	faulty	,
他的	阴谋	结构	曾是	在	时代	故障	,

他的情节结构有时存在缺陷，

[ænd; ənd][hi:; hi] [lækt] [ðə; ði] [sens] [fɔ:r; fər]['ɔ:rdər][ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [teɪst]

and	he	lacked	the	sense	for	order	and	arrangement	that	the	new	taste
和	他	缺乏	这	感觉	为了	命令	和	安排	那	这	新的	品尝

['vælju:d] .

valued	.
有价值的	.

他缺乏这种新潮流所推崇的秩序感和安排感。

[ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd][æd'mɪt] ,

All	this	he	could	and	did	admit	,
全部	这	他	可以	和	做过	承认	,

所有这些他都能够也确实承认了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['stændərdz][ʌv; əv] -

and	he	was	impressed	by	the	learning	and	critical	standards	of	Rymer's
和	他	曾是	印象深刻	经过	这	学习	和	批判的	标准	的	-

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

他对莱默进攻组的学习能力和批判性思维印象深刻。

[bʌt; bət][laɪk]['sæmjuəl]['dʒɑ:nsən][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][proʊn][tu:; tə] ['sʌbstɪtu:t] ['θi:əri] [fɔ:r; fər]

But	like	Samuel	Johnson	he	was	not	often	prone	to	substitute	theory	for
但	喜欢	塞缪尔	约翰逊	他	曾是	不是	经常	易于	到	代替	理论	为了

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

但和塞缪尔·约翰逊一样，他并不常以理论代替经验。

[ænd; ənd][laɪk][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] [hi:; hi][felt] ['ʃeɪkˌspi:rz] ['paʊər][tu:; tə] [mu:v]

and	like	most	of	his	contemporaries	he	felt	Shakespeare's	power	to	move
和	喜欢	最多	的	他的	同时代人	他	毛毡	莎士比亚的	力量	到	移动

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'vɪns] .

and	to	convince	.
和	到	说服	.

和他的大多数同时代人一样，他也感受到了莎士比亚作品打动人心、令人信服的力量。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['trentʃənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][stænd][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]

Perhaps	**the**	**most**	**trenchant**	**expression**	**of**	**his**	**final**	**stand**	**in**	**regard**	**to**
也许	这	最多	尖锐的	表达	的	他的	最终的	站立	在	看待	到

['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ɑ:rt][ʌv; əv]['poʊətri][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər]

Shakespeare	**and**	**to**	**the**	**whole**	**art**	**of**	**poetry**	**is**	**to**	**be**	**found**	**in**	**his**	**letter**
莎士比亚	和	到	这	所有的	艺术	的	诗	是	到	是	成立	在	他的	信

[tu:; tə] ['denis] ,

to	**Dennis**	**,**
到	丹尼斯	,

也许他在写给丹尼斯的信中，最尖锐地表达了他对莎士比亚和整个诗歌艺术的最终立场。

['deɪtɪd][θri:] [mɑ:rtʃ] , - / [fɔ:r] .

dated	**3**	**March**	**,**	**1693**	**/**	**4**	**.**
日期	3	行进	,	-	/	4	.

日期为 1693/4 年 3 月 3 日。

['ʃeɪkspɪr] , [hi:; hi] [sed] , [hæd; həd]['dʒi:niəs] ,

Shakespeare	**,**	**he**	**said**	**,**	**had**	**genius**	**,**
莎士比亚	,	他	说	,	有	天才	,

他说，莎士比亚有天赋。

[wɪtʃ] [ɪz] " [ə'loʊn][ə; eɪ] ['greɪtər] ['vɜ:rtʃu:] . . . [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [pʊt] [tə'geðər] .

which	**is**	**"**	**alone**	**a**	**greater**	**Virtue**	**.**	**.**	**.**	**than**	**all**	**the**	**other**	**Qualifications**	**put**	**together**	**.**
哪个	是	"	独自的	一个	更大的	美德	.	.	.	比	全部	这	其他	资格	放	一起	.

"这本身就是一种比所有其他资格加起来都更伟大的美德。"

" [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:lts] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ]['raɪmɚ] [ɑ:r; ər]['ri:əl] [ɪ'nʌf] ,

"	**He**	**admitted**	**that**	**all**	**the**	**faults**	**pointed**	**out**	**by**	**Rymer**	**are**	**real**	**enough**	**,**
"	他	承认	那	全部	这	故障	尖	出去	经过	莱默	是	真实的	足够的	,

"他承认莱默指出的所有缺点都确实存在，

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['kwestʃən] [ðæt] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['θi:əri] [tu:; tə]

but	**he**	**added**	**a**	**question**	**that**	**removed**	**the**	**discussion**	**from**	**theory**	**to**
但	他	额外	一个	问题	那	已移除	这	讨论	从	理论	到

[ɪ'mi:diət] [ɪk'spɪriəns] :

immediate	**experience**	**:**
即时	经验	:

但他补充了一个问题，将讨论从理论转向了实际经验：

" [jet] [hu:] [wɪl] [ri:d] ['mɪstər] . ['rɪm] [[ɜ:r; ər]] [ɔ:r][nɑ:t] [ri:d] ['ʃeɪkˌspɪər] ?

"	**Yet**	**who**	**will**	**read**	**Mr**	**.**	**Rym**	**[**	**er**	**]**	**or**	**not**	**read**	**Shakespear**	**?**
"	然而	WHO	将要	读	先生	.	rym	[	呃	]	或者	不是	读	莎士比亚	?

"然而，谁会读莱默先生的作品，或者不读莎士比亚的作品呢？"

" [wen] ['draɪdən][daɪd][ɪn] - ,

"	**When**	**Dryden**	**died**	**in**	**1700**	**,**
"	什么时候	德莱顿	死亡	在	-	,

"德莱顿于1700年去世时，

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['dʒɑ:nsən][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz][ə'baʊt]

the	**age**	**of**	**Jonson**	**had**	**passed**	**and**	**the**	**age**	**of**	**Shakespeare**	**was**	**about**
这	年龄	的	约翰逊	有	通过了	和	这	年龄	的	莎士比亚	曾是	关于

[tu:; tə][bɪ'gɪn] .

to	**begin**	**.**
到	开始	.

琼森的时代已经过去，莎士比亚的时代即将开始。

[ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [ʌv; əv] ['roʊz] [ə'kaʊnt] [ɪz][ɪn][moʊst] [ɪ'senʃlz] [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [ʌv; əv]

The	Shakespeare	of	Rowe's	Account	is	in	most	essentials	the	Shakespeare	of
这	莎士比亚	的	罗威	帐户	是	在	最多	必需品	这	莎士比亚	的

[ˌrestə'reɪʃn] ['krɪtɪsɪzəm] ,

Restoration	criticism	,
恢复	批评	,

罗伊笔下的莎士比亚在本质上与复辟时期批评界的莎士比亚并无二致。

['maɪnəs][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] .

minus	the	consideration	of	his	faults	.
减	这	考虑	的	他的	故障	.

暂且不考虑他的缺点。

[æz; əz] ['nɪkɔl] [smɪθ] [hæz; həz] [əb'zɜ:rvd] , ['draɪdən][ænd; ənd] ['raɪmɝ] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] ['roʊz]

As	Nichol	Smith	has	observed	,	Dryden	and	Rymer	were	continually	in	Rowe's
作为	尼科尔	史密斯	有	观察到	,	德莱顿	和	莱默	是	持续	在	罗威

[maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [roʊt] .

mind	as	he	wrote	.
头脑	作为	他	写道	.

正如尼科尔·史密斯所观察到的那样，罗威在写作时，脑海中一直萦绕着德莱顿和雷默的身影。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [smɪθ] [ɪz] [kə'rekt] [ɪn] [sə'spektɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['draɪdənz]

It	is	likely	that	Smith	is	correct	in	suspecting	in	the	Account	echoes	of	Dryden's
它	是	可能	那	史密斯	是	正确的	在	怀疑	在	这	帐户	回声	的	德莱顿的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] ['raɪtɪŋz] ;

conversation	as	well	as	of	his	published	writings	;
对话	作为	出色地	作为	的	他的	已发布	著作	;

史密斯怀疑《记述》中回荡着德莱顿的谈话以及他已出版的著作，这种怀疑很可能是正确的；

[-] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] ['raɪmɝ] [wʌz; wəz] [ðen] [held] [ɪz] ['evɪdənt] [ɪn] ['roʊz] [dɪ'zaɪər]

[	10	]	and	the	respect	in	which	Rymer	was	then	held	is	evident	in	Rowe's	desire
[	-	]	和	这	尊重	在	哪个	莱默	曾是	然后	握住	是	明显	在	罗威	欲望

[nɑ:t][tu:; tə]['entər]['ɪntu:]['kɑ:ntrəvɜ:rsi][wɪð; wɪθ][ðæt] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['krɪtɪk][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti]

not	to	enter	into	controversy	with	that	redoubtable	critic	and	in	his	inability
不是	到	进入	进入	争议	和	那	令人敬畏的	评论家	和	在	他的	无力

[tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

to	refrain	from	doing	so	.
到	避免	从	正在做	所以	.

[10] 而当时莱默所受到的尊重，从罗伊不想与这位令人敬畏的评论家发生争论，以及他无法避免与他争论这件事中就可以看出。

[ɪf] [wʌn] [ri:dz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['poʊps] [ni:t] [ænd; ənd]['taɪdi][rɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [rəu]

If	one	reads	the	Account	in	Pope's	neat	and	tidy	revision	and	then	as	Rowe
如果	一	阅读	这	帐户	在	教皇的	整洁的	和	整齐的	修订	和	然后	作为	罗威

['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

published	it	,
已发布	它	,

如果先阅读波普精心修订的《奥秘》，然后再阅读罗伊出版的版本，

[wʌn][ɪz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌrestə'reɪʃn] ['kwɑ:ləti] .

one	is	impressed	with	its	Restoration	quality	.
一	是	印象深刻	和	它是	恢复	质量	.

其修复质量令人印象深刻。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'lɪbərətli] ['mɑ:dəld] [ɑ:n] ['draɪdənz] ['prefisiz] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lu:sli]

It	seems	almost	deliberately	modelled	on	Dryden's	prefaces	,	for	it	is	loosely
它	似乎	几乎	故意地	建模	在	德莱顿的	序言	,	为了	它	是	松散地

['ɔ:rgənaɪzd] ,

organized	,
组织	,

它似乎是刻意模仿德莱顿的序言，因为它的结构比较松散。

[dɪ'skɜːrsɪv] , ['ɪntɪmət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['draɪdənz] [kən'teɪdʒəs]

discursive	,	intimate	,	and	it	even	has	something	of	Dryden's	contagious
论述性的	,	亲密的	,	和	它	甚至	有	某物	的	德莱顿的	传染性

[ɪn'θuːziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

叙述轻松随意，笔触亲切，甚至还带有德莱顿那种极具感染力的热情。

[rəu] ['prez(ə)nts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdər] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] ['ʃeɪkspɪr] : [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒiːniəs] ,

Rowe	presents	to	his	reader	the	Restoration	Shakespeare	:	the	original	genius	,
罗威	礼物	到	他的	读者	这	恢复	莎士比亚	:	这	原来的	天才	,

[ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən] ,

the	antithesis	of	Jonson	,
这	对立	的	约翰逊	,

罗威向读者展现了复辟时期的莎士比亚：真正的天才，与本·琼森截然相反。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ðæt] [di'minɪʃiz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

the	exception	to	the	rule	and	the	instance	that	diminishes	the	importance
这	例外	到	这	规则	和	这	实例	那	减少	这	重要性

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] .

of	the	rules	.
的	这	规则	.

规则的例外情况以及削弱规则重要性的例子。

['ʃeɪkspɪr] " [lɪvd] ['ʌndər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪr] [laɪt] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

Shakespeare	"	lived	under	a	kind	of	mere	light	of	nature	,
莎士比亚	"	居住地	在下面	一个	种类	的	仅仅	光	的	自然	,

莎士比亚"生活在一种纯粹的自然之光下"，

" [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðem; ðəm] .

"	and	knowing	nothing	of	the	rules	should	not	be	judged	by	them	.
"	和	会心	没有什么	的	这	规则	应该	不是	是	评判	经过	他们	.

"对规则一无所知的人不应该根据规则来评判别人。"

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] [pʊr] [plɑːt] ['strʌktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnitiz] , [ɪk'sept] [ɪn

Admitting	the	poor	plot	structure	and	the	neglect	of	the	unities	,	except	in
承认	这	贫穷的	阴谋	结构	和	这	忽视	的	这	单位	,	除了	在

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pleɪ] ,

an	occasional	play	,
一个	偶然	玩	,

除了个别剧目外，该剧情节结构薄弱，且忽略了三一律，

[rəu] ['kɑːns(ə)ntreɪts][ɑːn] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['vɜːrtʃʊ] : [hɪz; ɪz]['ɪmɪdʒɪz] , " [soʊ] ['laɪvli] ,

Rowe	concentrates	on	Shakespeare's	virtues	:	his	images	,	"	so	lively	,
罗威	浓缩物	在	莎士比亚的	美德	:	他的	图片	,	"	所以	热闹	,

罗威着重强调莎士比亚的优点：他的意象，"如此生动，

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [stændz] [fʊl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pə'zes] ['evri]

that	the	thing	he	would	represent	stands	full	before	you	,	and	you	possess	every
那	这	事物	他	会	代表	站立	满的	前	你	,	和	你	具有	每一个

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

part	of	it	;
部分	的	它	;

他所要代表的事物完整地呈现在你面前，而你拥有它的每一部分；

" [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæʃnz] , [ɪ'speʃəli] ['terər] ; [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] ; [hɪz; ɪz] ['kærəktərz]

"	his	command	over	the	passions	,	especially	terror	;	his	magic	;	his	characters
"	他的	命令	超过	这	激情	,	尤其	恐怖	;	他的	魔法	;	他的	人物

[ænd; ənd][ðer; ðər] " ['mænərz] .

and	their	"	manners	.
和	他们的	"	礼仪	.

他对情感的掌控，尤其是对恐怖的掌控；他的魔力；他塑造的角色及其"举止"。

" ['bɛntli] [hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [stə'tɪstɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n]

"	**Bentley**	**has**	**demonstrated**	**statistically**	**that**	**the**	**Restoration**	**had**	**little**	**appreciation**
"	宾利	有	已证明	统计学上	那	这	恢复	有	小的	欣赏

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['kɑːmədiːz] .

of	**the**	**romantic**	**comedies**	**.**
的	这	浪漫的	喜剧	.

“本特利通过统计数据证明，复辟时期的人们对浪漫喜剧缺乏欣赏。”

[ænd; ənd] [jet] [rəu] , [soʊ] ['θɜːrəli] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌrestə'reɪʃn] ['krɪtɪsɪzəm] ,

And	**yet**	**Rowe**	**,**	**so**	**thoroughly**	**saturated**	**with**	**Restoration**	**criticism**	**,**
和	然而	罗威	,	所以	彻底	饱和	和	恢复	批评	,

然而，罗威却深受复辟时期批评的影响，

[lɪsts] ['kærəktər] ['æftər] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [ðiːz] [pleɪz] [æz; əz] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz]

lists	**character**	**after**	**character**	**from**	**these**	**plays**	**as**	**instances**	**of**	**Shakespeare's**
列表	特点	后	特点	从	这些	演出	作为	实例	的	莎士比亚的

[ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['mænərz] .

ability	**to**	**depict**	**the**	**manners**	**.**
能力	到	描绘	这	礼仪	.

列举这些戏剧中的一个个角色，作为莎士比亚描绘风俗习惯能力的例证。

[hæv; həv][wiː; wi][pər'hæps] [hɪr] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] [riːd] [æz; əz] [ə'poʊzd] [tuː; tə]

Have	**we**	**perhaps**	**here**	**a**	**response**	**to**	**Shakespeare**	**read**	**as**	**opposed**	**to**
有	我们	也许	这里	一个	回复	到	莎士比亚	读	作为	反对	到

['ʃeɪkspɪr] [siːn] ?

Shakespeare	**seen**	**?**
莎士比亚	已见	?

我们是否听到了对阅读莎士比亚作品与观看莎士比亚作品的一种回应?

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['kɑːmədiːz] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['kænənz]

Certainly	**the**	**romantic**	**comedies**	**could**	**not**	**stand**	**the**	**test**	**of**	**the**	**critical**	**canons**
当然	这	浪漫的	喜剧	可以	不是	站立	这	测试	的	这	批判的	教规

[soʊ] [wel] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'θeloʊ] ;

so	**well**	**as**	**did**	**the**	**Merry**	**Wives**	**or**	**even**	**Othello**	**;**
所以	出色地	作为	做过	这	欢乐	妻子们	或者	甚至	奥赛罗	;

当然，浪漫喜剧无法像《风流娘儿们》甚至《奥赛罗》那样经受住评论界的考验;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪkt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	**they**	**were**	**not**	**much**	**liked**	**on**	**the**	**stage**	**.**
和	他们	是	不是	很多	喜欢	在	这	阶段	.

他们在舞台上并不太受欢迎。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [riːd] [frentʃ] [rəu'mænsiz] [wʊd] [nɑːt]

But	**it**	**seems**	**probable**	**that**	**a**	**generation**	**which**	**read**	**French**	**romances**	**would**	**not**
但	它	似乎	可能	那	一个	一代	哪个	读	法语	浪漫故事	会	不是

[hæv; həv][felt] [ɪ'speʃəli] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['kɑːmədiːz] [wen] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

have	**felt**	**especially**	**hostile**	**to**	**the**	**romantic**	**comedies**	**when**	**read**	**in**	**the**	**closet**	**.**
有	毛毡	尤其	敌对的	到	这	浪漫的	喜剧	什么时候	读	在	这	壁橱	.

但可以推测，读过法国爱情小说的那一代人，在衣橱里读浪漫喜剧时，可能不会特别反感这些作品。

['roʊz] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][ə'rɪdʒən(ə)l] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌɪdiəsɪŋ'krætɪk] ,

Rowe's	**criticism**	**is**	**so**	**little**	**original**	**,**	**so**	**far**	**from**	**idiosyncratic**	**,**
罗威	批评	是	所以	小的	原来的	,	所以	远的	从	特立独行的	,

罗伊的批评毫无新意，远称不上独特。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði]

that	**it**	**is**	**unnecessary**	**to**	**assume**	**that**	**his**	**response**	**to**	**the**	**characters**	**in**	**the**
那	它	是	不必要	到	认为	那	他的	回复	到	这	人物	在	这

['kɑːmədiːz] [ɪz] [juː'niːk] .

comedies	**is**	**unique**	**.**
喜剧	是	独特的	.

没有必要假设他对喜剧角色的反应是独一无二的。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	**that**	**as**	**it**	**may**	**,**
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk][bɪ'gæn]['ræpɪdli][tuː; tə]

it	**was**	**well**	**that**	**at**	**the**	**moment**	**when**	**the**	**reading**	**public**	**began**	**rapidly**	**to**
它	曾是	出色地	那	在	这	片刻	什么时候	这	阅读	民众	开始	快速	到

[ɪk'spænd][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

expand	**in**	**England**	**,**
扩张	在	英格兰	,

恰逢英国读者群体开始迅速扩大之际，这真是件好事。

['tɑːnsən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] ['ʃeɪkspɪr] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn][æn; ən] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [kən'viːniənt]

Tonson	**should**	**have**	**made**	**Shakespeare**	**available**	**in**	**an**	**attractive**	**and**	**convenient**
汤森	应该	有	制成	莎士比亚	可用的	在	一个	吸引人的	和	方便的

['fɔːrmæt] ;

format	**;**
格式	;

汤森本应以吸引人且方便的方式出版莎士比亚的作品；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃɔɪs] [ðæt] [brɔːt] [rəu] [tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	**it**	**was**	**a**	**happy**	**choice**	**that**	**brought**	**Rowe**	**to**	**the**	**editorship**	**of**	**these**
和	它	曾是	一个	快乐的	选择	那	带来	罗威	到	这	编辑部	的	这些

[sɪks] ['vɑːljəmz] .

six	**volumes**	**.**
六	卷	.

罗威担任这六卷书的编辑，这是一个令人欣喜的选择。

[æz; əz]['poʊət] , ['pleɪraɪt] , [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv] [teɪst] ,

As	**poet**	**,**	**playwright**	**,**	**and**	**man**	**of**	**taste**	**,**
作为	诗人	,	剧作家	,	和	男人	的	品尝	,

作为诗人、剧作家和有品位的人，

[rəu] [wʌz; wəz]['ædmərəbli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['ʃeɪkspɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [nuː]

Rowe	**was**	**admirably**	**fitted**	**to**	**introduce**	**Shakespeare**	**to**	**a**	**multitude**	**of**	**new**
罗威	曾是	令人钦佩地	适配	到	介绍	莎士比亚	到	一个	民众	的	新的

['riːdɚz] .

readers	**.**
读者	.

罗威非常适合向众多新读者介绍莎士比亚。

['relətɪvli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv][æn; ən]['edɪtər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Relatively	**innocent**	**of**	**the**	**technical**	**duties**	**of**	**an**	**editor**	**though**	**he**	**was**	**,**
相对地	清白的	的	这	技术的	职责	的	一个	编辑	尽管	他	曾是	,

虽然他对编辑的技术职责相对一窍不通，

[hiː; hi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [wʌt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

he	**none**	**the**	**less**	**was**	**capable**	**of**	**accomplishing**	**what**	**proved**	**to**	**be**	**his**
他	没有任何	这	较少的	曾是	有能力的	的	完成	什么	已证实	到	是	他的

[hɪ'stɔːrɪk] ['mɪʃ(ə)n] :

historic	**mission**	**:**
历史性	使命	:

然而，他最终还是完成了他那项具有历史意义的使命：

[ðə; ði] ['i:zi] [ˌɑ:r 'i:] - ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [wɪtʃ] ['draɪdən][hæd; həd] ['ɜ:rliər]
the easy re - statement of a view of Shakespeare which Dryden had earlier
这 简单的 关于 - 陈述 的 一个 看法 的 莎士比亚 哪个 德莱顿 有 早些时候
[ɑ:r'tɪkjuleɪtɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:d] [ænd; ənd][əd'maɪəd]
articulated and the demonstration that the plays could be read and admired
铰接式 和 这 示范 那 这 演出 可以 是 读 和 钦佩
[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz][ʌv; əv]['fɔ:rm(ə)l][drə'mætɪk]['krɪtɪsɪzəm] .
despite the objections of formal dramatic criticism .
尽管 这 反对意见 的 正式的 戏剧性 批评 .

德莱顿先前对莎士比亚的观点进行了简单的重述，并证明尽管存在正式戏剧批评的反对意见，这些戏剧仍然可以被阅读和欣赏。

[hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['predəsesər] [ʌv; əv][poʊp] , ['dʒɑ:nsən] , [ænd; ənd]
He is more than a chronological predecessor of Pope , Johnson , and
他 是 更多的 比 一个 按时间顺序 前任 的 教皇 , 约翰逊 , 和
[mɔrgən] .
Morgann .
摩根 .

他不仅仅是波普、约翰逊和摩根在时间上的前辈。

[ðə; ði][laɪn][ɪz][də'rekt][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] [tu:; tə]['dævənənt] , [tu:; tə]['draɪdən] , [tu:; tə] [rəu] ;
The line is direct from Shakespeare to Davenant , to Dryden , to Rowe ;
这 线 是 直接的 从 莎士比亚 到 达文南特 , 到 德莱顿 , 到 罗威 ;

这条脉络直接从莎士比亚传至达文南特，再传至德莱顿，最后传至罗伊；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][æn; ən][ɔ:r'gænɪk][lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] [trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
and he is an organic link between this seventeenth - century tradition and
和 他 是 一个 有机的 关联 之间 这 第十七 - 世纪 传统 和
[ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋli] [rɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] ['skɑ:lərʃɪp] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [floʊd] [θru:] [ðə; ði]
the increasingly rich Shakespeare scholarship and criticism that flowed through the
这 日益 富有的 莎士比亚 奖学金 和 批评 那 流动 通过 这
[ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['ɪrə] .
eighteenth century into the romantic era .
第十八 世纪 进入 这 浪漫的 时代 .

他是十七世纪这一传统与十八世纪以来不断丰富、并延续到浪漫主义时代的莎士比亚学术研究和批评之间的有机纽带。

[noʊts] [[wʌn]]
Notes [1]
笔记 [1]

注释[1]

['ælfred] ['dʒæksən] , " ['roʊz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , " ['laɪbreri][eks] (-) , - - - ;
Alfred Jackson , " Rowe's edition of Shakespeare , " Library X (1930) , 455 - 473 ;
阿尔弗雷德 杰克逊 , " 罗威 版 的 莎士比亚 , " 图书馆 X (-) , - - - ;
['ɑ:ləˌdaɪs] ['nɪkəl] ,
Allardyce Nicoll ,
阿勒代斯 尼科尔 ,

Alfred Jackson，“Rowe 的莎士比亚版本”，《图书馆 X》（1930 年），455-473；Allardyce Nicoll，

" [ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [frʌm; frəm][fɜ:rst]['foʊlioʊ][tu:; tə][mə'loʊn] , " ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði]
" The editors of Shakespeare from first folio to Malone , " Studies in the
" 这 编辑 的 莎士比亚 从 第一的 对开本 到 马龙 , " 研究 在 这
[fɜ:rst]['foʊlioʊ] ,
first Folio ,
第一的 对开本 ,

《从第一对开本到马龙的莎士比亚编纂者》，第一对开本研究，

['lʌndən] (-) , [pi:'pi:] .
London (1924) , pp .
伦敦 (-) , pp .

伦敦（1924 年），第 1924 页。

- - - ; ['rɔnəld] [biː] . [mək'kɛroʊ] , " [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [tekst][baɪ][hɪz; ɪz]
158 - 161 ; Ronald B . McKerrow , " The treatment of Shakespeare's text by his
- - - ; 罗纳德 B . 麦克罗 , " 这 治疗 的 莎士比亚的 文本 经过 他的
['ɜːrliər] ['editəz] ,
earlier editors ,
早些时候 编辑 ,

158-161；罗纳德·B·麦克罗，《莎士比亚早期编辑对其文本的处理》，

- - - , " [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'kædəmi] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] (-) , - - - ;
1709 - 1768 , " Proceedings of the British Academy , XIX (1933) , 89 - 122 ;
- - - , " 诉讼程序 的 这 英国 学院 , 十九 (-) , - - - ;
[ɔː'gʌstəs] ['ræli] , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ʃeik'spiəriən] ['krɪtɪsɪzəm] ,
Augustus Ralli , A history of Shakespearian criticism ,
奥古斯都 拉利 , 一个 历史 的 莎士比亚式 批评 ,

1709-1768，《英国学院学报》，第十九卷（1933年），89-122页；奥古斯都·拉利，《莎士比亚批评史》，

['lʌndən] , - ; ['hɜːrbərt][es] . ['rɔbinsn] , ['ɪŋglɪʃ] [ʃeik'spiəriən] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ]
London , 1932 ; Herbert S . Robinson , English Shakespearian criticism in the eighteenth
伦敦 , - ; 赫伯特 S . 罗宾逊 , 英语 莎士比亚式 批评 在 这 第十八
['sentʃəri] , [nuː] [jɔːk] , - . [[ˌtuː'tuː]]
century , New York , 1932 . [2]
世纪 , 新的 约克 , - . [2]

伦敦，1932 年；赫伯特·S·罗宾逊，《十八世纪英国莎士比亚批评》，纽约，1932 年。[2]

['nɪkəl] , [ɑːp] .
Nicoll , op .
尼科尔 , 操作 .

Nicoll，作品。

[sɪt] . , [piː'piː] .
cit . , pp .
引用 . , pp .

引文，第 11 页。

- - - ; [mək'kɛroʊ] , [ɑːp] .
158 - 161 ; McKerrow , op .
- - - ; 麦克罗 , 操作 .

158-161；McKerrow，作品。

[sɪt] . , [piː] . - . [[θriː]]
cit . , p . 93 . [3]
引用 . , p . - . [3]

引自第 93 页。[3]

['lʌndən] [gə'zet] , [frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [mɑːrtʃ] - [tuː; tə] ['θɜːrzdeɪ] [mɑːrtʃ] - , - ,
London Gazette , From Monday March 14 to Thursday March 17 , 1708 ,
伦敦 公报 , 从 周一 行进 - 到 周四 行进 - , - ,

《伦敦公报》，1708年3月14日星期一至3月17日星期四，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [meɪ] - [tuː; tə] ['θɜːrzdeɪ] [dʒuːn][ˌtuː'tuː] , - .
and From Monday May 30 to Thursday June 2 , 1709 .
和 从 周一 可能 - 到 周四 六月 2 , - .

从1709年5月30日星期一至6月2日星期四。

[fɔːr; fər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd] [kə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] , [siː] [ə; eɪ] . ['dʒæksən] , [ɑːp] .
For descriptions and collations of this edition , see A . Jackson , op .
为了 描述 和 整理 的 这 版 , 看 一个 . 杰克逊 , 操作 .

有关此版本的描述和校勘，请参阅 A. Jackson 的作品。

[sɪt] . ;
cit . ;
引用 . ;

引文；

[eɪtʃ] . [el] . [fɔːrd] , ['ʃeɪkspɪr] - - - , ['ɑːksfərd] (-) , [piː'piː] . [naɪn] , - ; [ˌtiː'ɛl'ɛs] - [meɪ]
H . L . Ford , Shakespeare 1700 - 1740 , Oxford (1935) , pp . 9 , 10 ; TLS 16 May
H . L . 福特 , 莎士比亚 - - - , 牛津 (-) , pp . 9 , - ; TLS - 可能
, - ,
, 1929 ,
, - ,

HL Ford，《莎士比亚 1700-1740》，牛津（1935 年），第 9、10 页；《泰晤士报文学增刊》1929 年 5 月 16 日，

[piː] . - ; ['edwərd] ['wægənɪkt] , " [ðə; ði][fɜːrst]['edɪtər][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , " ['kɑːləfən] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
p . 408 ; Edward Wagenknecht , " The first editor of Shakespeare , " Colophon VIII
p . - ; 爱德华 瓦根克内希特 , " 这 第一的 编辑 的 莎士比亚 , " 版权页 八
, - .
, 1931 .
, - .

p。 408;爱德华·瓦根克内希特 (Edward Wagenknecht)，“莎士比亚的第一位编辑”，版权页 VIII，1931 年。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] ([ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] , - , [piː] .
According to a writer in The Gentleman's Magazine (LVII , 1787 , p .
根据 到 一个 作家 在 这 绅士的 杂志 (lvii , - , p .
-) , [rəu] [wʌz; wəz] [peɪd] ['θɜːrti] - [sɪks] [paʊndz] ,
76) , Rowe was paid thirty - six pounds ,
-) , 罗威 曾是 有薪酬的 三十 - 六 磅 ,

据《绅士杂志》（第57卷，1787年，第76页）的一位作者称，罗威获得了36英镑的报酬。

[ten] ['ʃɪlɪŋ] [baɪ]['tɑːnsən] . [[fɔːr]]
ten shillings by Tonson . [4]
十 先令 经过 汤森 . [4]

Tonson 的十先令。[4]

[aɪ'dentɪfaɪd][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [mək'kɛroʊ] , [ˌtiː'ɛl'ɛs][eɪt] [mɑːrtʃ] , - , [piː] . - .
Identified and described by McKerrow , TLS 8 March , 1934 , p . 168 .
已识别 和 描述 经过 麦克罗 , TLS 8 行进 , - , p . - .

由 McKerrow 鉴定和描述，TLS 8，1934 年 3 月，第 168 页。

[siː] ['ɔːlsoʊ][fɔːrd] , [ɑːp] .
See also Ford , op .
看 还 福特 , 操作 .

另见福特，op。

[sɪt] . , [piː'piː] . - , - . [[faɪv]]
cit . , pp . 11 , 12 . [5]
引用 . , pp . - , - . [5]

引自第 11、12 页。[5]

[ðə; ði] [best] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrl] [ænd; ənd] - ['poʊəmz][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['haɪdɝ] ['rɑːlɪnz] [ɪn]
The best discussion of the Curll and Lintot Poems is that of Hyder Rollins in
这 最好的 讨论 的 这 卷发 和 - 诗歌 是 那 的 海德 罗林斯 在
[ə; eɪ] [nuː] [ˌveri'ɔːrəm; ˌværi'ɔːrəm] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] :
A new variorum edition of Shakespeare :
一个 新的 集注 版 的 莎士比亚 :

对柯尔和林托特诗篇的最佳论述是海德·罗林斯在《莎士比亚新校勘本》中的论述：

[ðə; ði]['poʊəmz] , [ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] ['lʌndən] (-) [piː'piː] .
the poems , Philadelphia and London (1938) pp .
这 诗歌 , 费城 和 伦敦 (-) pp .

诗集，费城和伦敦（1938 年）第 177 页。

- - - , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːbviəsli] [ɪn'detɪd] .
380 - 382 , to which I am obviously indebted .
- - - , 到 哪个 我 是 明显地 负债累累 .

380-382，我对此深表感激。

[siː] ['ɔːlsoʊ] ['reɪmənd] [em] . ['ɔːldən] , " [ðə; ði] - [ænd; ənd] - ['tɛksts][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['poʊəmz]
See 看 **also** 还 **Raymond** 雷蒙德 **M** M **.** . **Alden** 奥尔登 **,** , **"** " **The** 这 **1710** - **and** 和 **1714** - **texts** 文本 **of** 的 **Shakespeare's** 莎士比亚的 **poems** 诗歌
,
,
,

另见雷蒙德·M·奥尔登，《莎士比亚诗歌的1710年和1714年文本》，

" [ˌɛmˌɛl'ɛn][ˌɛks'ɛks'aɪ] (-) , - - - ; [ænd; ənd][fɔːrd] , [ɑːp] .
" " **MLN** 百万 **XXXI** xxxi **(** (**1916** - **)**) **,** , **268** - - **-** - **274** ; **;** **and** 和 **Ford** 福特 **,** , **op** 操作 **.** .

"MLN XXXI (1916), 268-274；以及福特，同上。

[sɪt] . , [piː'piː] . - - - . [[sɪks]]
cit 引用 **.** . **,** , **pp** pp **.** . **37** - - **-** - **40** . **[** . **6** 6 **]**]

引自，第 37-40 页。[6]

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi] [drɑːpt] [aʊt] ['roʊz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['lɜːrnɪŋ]
For 为了 **example** 例子 **,** , **he** 他 **dropped** 掉落 **out** 出去 **Rowe's** 罗威 **opinion** 观点 **that** 那 **Shakespeare** 莎士比亚 **had** 有 **little** 小的 **learning** 学习
;
;
;

例如，他摒弃了罗伊认为莎士比亚学识浅薄的观点；

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] ['draɪdənz] [vjuː] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['perikliːz] ;
the 这 **reference** 参考 **to** 到 **Dryden's** 德莱顿的 **view** 看法 **as** 作为 **to** 到 **the** 这 **date** 日期 **of** 的 **Pericles** 伯里克利 **;** ;

提及德莱顿关于伯里克利生卒年的观点；

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrk] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [hɪm'self]
the 这 **statement** 陈述 **that** 那 **Venus** 金星 **and** 和 **Adonis** 阿多尼斯 **is** 是 **the** 这 **only** 仅有的 **work** 工作 **that** 那 **Shakespeare** 莎士比亚 **himself** 他自己
['pʌblɪʃt] ;
published 已发布 **;** ;

声明称《维纳斯与阿多尼斯》是莎士比亚本人唯一出版的作品；

[ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['spɛnsɚz] " ['plez(ə)nt] ['wɪli] " [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkspɪr] ; [ðə; ði] [ə'kaʊnt]
the 这 **identification** 鉴别 **of** 的 **Spenser's** 斯宾塞的 **"** " **pleasant** 令人愉快的 **Willy** 威利 **"** " **with** 和 **Shakespeare** 莎士比亚 **;** ; **the** 这 **account** 帐户
[ʌv; əv]['dʒɒnsənz] ['grʌdʒɪŋ] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['ʃeɪkspɪr] ;
of 的 **Jonson's** 约翰逊的 **grudging** 勉强地 **attitude** 态度 **toward** 朝向 **Shakespeare** 莎士比亚 **;** ;

将斯宾塞笔下的"和蔼可亲的威利"与莎士比亚联系起来；描述了本·琼森对莎士比亚的勉强态度；

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] ['raɪmɚ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ə'θeloʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]
the 这 **attack** 攻击 **on** 在 **Rymer** 莱默 **and** 和 **the** 这 **defence** 防御 **of** 的 **Othello** 奥赛罗 **;** ; **and** 和 **the** 这 **discussion** 讨论 **of** 的
[ðə; ði] ['dævənənt] - ['draɪdən] ['tempɪst] ,
the 这 **Davenant** 达文南特 **-** - **Dryden** 德莱顿 **Tempest** 暴风雨 **,** ,

对莱默的攻击和对奥赛罗的辩护；以及对达文南特-德莱顿《暴风雨》的讨论，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['draɪdənz] ['proʊlɔːg] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪ] . [['sɛvən]]
together 一起 **with** 和 **the** 这 **quotation** 引述 **from** 从 **Dryden's** 德莱顿的 **prologue** 序幕 **to** 到 **that** 那 **play** 玩 **.** . **[** [**7** 7 **]**]

以及德莱顿为该剧所作序言中的引文。[7]

['edmənd] [mə'loʊn] , [ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd]['poʊəmz][ʌv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] , ['lʌndən] (-) ,
Edmond **Malone** **,** **The** **plays** **and** **poems** **of** **William** **Shakespeare** **,** **London** **(** **1790** **)** **,**
埃德蒙 马龙 , 这 演出 和 诗歌 的 威廉 莎士比亚 , 伦敦 (-) ,
[aɪ] , - .
I **,** **154** **.**
我 , - .

埃德蒙·马龙，《威廉·莎士比亚的戏剧和诗歌》，伦敦（1790 年），第一卷，第 154 页。

['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [soʊ]['kerf(ə)l][ə; eɪ] ['skɑːlər] [æz; əz][mə'loʊn][kʊd; kəd]
Difficult **as** **it** **is** **to** **believe** **that** **so** **careful** **a** **scholar** **as** **Malone** **could**
难的 作为 它 是 到 相信 那 所以 小心 一个 学者 作为 马龙 可以
[hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['erər] ,
have **made** **this** **error** **,**
有 制成 这 错误 ,

虽然很难相信像马龙这样严谨的学者会犯这样的错误，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] "
it **is** **none** **the** **less** **true** **that** **he** **observed** **the** **omission** **of** **the** **passage** **on** **"**
它 是 没有任何 这 较少的 真的 那 他 观察到 这 省略 的 这 通道 在 "
['plez(ə)nt] ['wɪli] " [ænd; ənd]['steɪtɪd] [ðæt] [rəu] [hæd; həd] ['ɑːbviəsli] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][baɪ] - .
pleasant **Willy** **"** **and** **stated** **that** **Rowe** **had** **obviously** **altered** **his** **opinion** **by** **1714** **.**
令人愉快的 威利 " 和 声明 那 罗威 有 明显地 已修改 他的 观点 经过 - .
[[eɪt]]
[**8** **]**
[8]

尽管如此，他还是注意到书中省略了关于"可爱的威利"的段落，并表示罗威显然在 1714 年改变了他的观点。[8]

['bevərli] [wɔːrnər] , ['feɪməs] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] , [nuː] [jɔːk] (-) , [piː] .
Beverley **Warner** **,** **Famous** **introductions** **to** **Shakespeare's** **plays** **,** **New** **York** **(** **1906** **)** **,** **p** **.**
贝弗利 华纳 , 著名的 介绍 到 莎士比亚的 演出 , 新的 约克 (-) , p .
[sɪks] . [[naɪn]]
6 **.** **[** **9** **]**
6 . [9]

贝弗利·华纳，《莎士比亚戏剧著名导言》，纽约（1906 年），第 6 页。[9]

['dʒerəld][iː] . ['bɛntli] , ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] (-) .
Gerald **E** **.** **Bentley** **,** **Shakespeare** **and** **Jonson** **,** **Chicago** **(** **1945** **)** **.**
杰拉尔德 E . 宾利 , 莎士比亚 和 约翰逊 , 芝加哥 (-) .

Gerald E. Bentley，《莎士比亚与琼森》，芝加哥（1945）。

['vɑːl] .
Vol **.**
沃尔 .

卷

[aɪ] . [-]
I **.** **[** **10** **]**
我 . [-]

I.[10]

[diː] . ['nɪkɔl] [smɪθ] , [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['eseiz] [ɑːn] ['ʃeɪkspɪr] , ['glɑːsgəu] (-) , [piː'piː] .
D **.** **Nichol** **Smith** **,** **Eighteenth** **century** **essays** **on** **Shakespeare** **,** **Glasgow** **(** **1903** **)** **,** **pp** **.**
D . 尼科尔 史密斯 , 第十八 世纪 散文 在 莎士比亚 , 格拉斯哥 (-) , pp .

D. Nichol Smith，《十八世纪莎士比亚论文集》，格拉斯哥（1903 年），第 177 页。

[ˌɛksˌaɪ'viː] - ['ɛks'viː] .
xiv **-** **xv** **.**
十四 - 十五 .

xiv-xv.

[ðə; ði] ['raɪtər] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:sɜ:rtʃ] [grænt][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	writer	wishes	to	express	his	appreciation	of	a	Research	Grant	from	the
这	作家	愿望	到	表达	他的	欣赏	的	一个	研究	授予	从	这

[ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,

University	of	Minnesota	for	the	summer	of	1948	,
大学	的	明尼苏达州	为了	这	夏天	的	-	,

作者谨此感谢明尼苏达大学于1948年夏季提供的研究资助。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

during	which	this	introduction	was	written	.
期间	哪个	这	介绍	曾是	书面	.

正是在此期间，撰写了这篇引言。

— ['sæmjuəl][hoʊlt] [mʌŋk]

—	Samuel	Holt	Monk
—	塞缪尔	霍尔特	僧

——塞缪尔·霍尔特·蒙克

[ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə]

University	of	Minnesota
大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学

[ðə; ði]

THE
这

这

[wɜ:rks]

WORKS
作品

作品

[ʌv; əv]

OF
的

的

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] ;

Mr	.	William	Shakespear	;
先生	.	威廉	莎士比亚	;

威廉·莎士比亚先生;

[ɪn]

IN
在

在

[sɪks] ['vɑ:ljəmz] .

SIX	VOLUMES	.
六	卷	.

共六卷。

[wɪð; wɪθ] [kʌts] .

ADORN'D	with	CUTS	.
装饰	和	削减	.

饰以剪裁。

[ænd; ənd] [kə'rektɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

Revis'd	and	Corrected	,	with	an	Account	of	the	Life	and	Writings	of
修订版	和	已更正	,	和	一个	帐户	的	这	生活	和	著作	的

[ðə; ði] ['ɔːθər] .

the	Author	.
这	作者	.

修订和校正，附作者生平及著作简介。

[baɪ][en] . [rəu] , [ɛs'kwɑɪər] ;

By	N	.	ROWE	,	Esq	;
经过	N	.	罗威	,	先生	;

作者：N. ROWE，法学博士；

[el][oʊ][en][diː][oʊ][en] :

L	O	N	D	O	N	:
L	哦	N	D	哦	N	:

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər]['dʒeɪkəb]['tɑːnsən] , [wɪ'ðɪn] [greiz] - [ɪn] [geɪt] , [nekst] [greiz] - [ɪn] [leɪn] .

Printed	for	Jacob	Tonson	,	within	Grays	-	Inn	Gate	,	next	Grays	-	Inn	Lane	.
打印	为了	雅各布	汤森	,	之内	格雷斯	-	客栈	门	,	下一个	格雷斯	-	客栈	车道	.

由 Jacob Tonson 印制，位于 Grays-Inn Gate 内，Grays-Inn Lane 旁。

- .

MDCCIX	.
-	.

MDCCIX。

[sʌm; səm]

SOME
一些

一些

[ə'kaʊnt]

ACCOUNT
帐户

帐户

[ʌv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

[laɪf] , & [siː] .

LIFE	,	&	c	.
生活	,	&	c	.

生活等等。

[ʌv; əv]

OF
的

的

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .

Mr	.	William	Shakespear	.
先生	.	威廉	莎士比亚	.

威廉·莎士比亚先生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['eksələnt] [men]

It	seems	to	be	a	kind	of	Respect	due	to	the	Memory	of	Excellent	Men
它	似乎	到	是	一个	种类	的	尊重	到期的	到	这	记忆	的	出色的	男人

,

,

,

这似乎是对杰出人物的一种缅怀和敬意。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðer; ðər] [wɪt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [hæv; həv] [meɪd] ['feɪməs] , [tuː; tə]

especially	of	those	whom	their	Wit	and	Learning	have	made	Famous	,	to
尤其	的	那些	谁	他们的	有	和	学习	有	制成	著名的	,	到

[dɪ'lɪvər] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

deliver	some	Account	of	themselves	,
递送	一些	帐户	的	他们自己	,

尤其是那些因其才智和学识而闻名的人，要为自己作一番介绍。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [wɜːrks] , [tuː; tə][pɑː'sterəti] .

as	well	as	their	Works	,	to	Posterity	.
作为	出色地	作为	他们的	作品	,	到	后人	.

以及他们的作品，留给后世。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

For	this	Reason	,
为了	这	原因	,

为此原因，

[haʊ] [fɑːnd][duː][wiː; wi] [siː] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['eni]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv]

how	fond	do	we	see	some	People	of	discovering	any	little	Personal	Story	of
如何	喜爱	做	我们	看	一些	人们	的	发现	任何	小的	个人的	故事	的

[ðə; ði] [greɪt] [men][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,

the	great	Men	of	Antiquity	,
这	伟大的	男人	的	古代	,

我们看到有些人多么热衷于挖掘古代伟人的任何个人轶事啊！

[ðer; ðər] ['fæməliz] , [ðə; ði] ['kɑːmən] ['æksədənts][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər]

their	Families	,	the	common	Accidents	of	their	Lives	,	and	even	their
他们的	家庭	,	这	常见的	事故	的	他们的	生活	,	和	甚至	他们的

[ʃeɪp] ,

Shape	,
形状	,

他们的家庭、生活中常见的意外事件，甚至他们的体型，

[meɪk] [ænd; ənd] [fitʃər] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l][ɪn'kwaɪəriz] .

Make	and	Features	have	been	the	Subject	of	critical	Enquiries	.
制作	和	特征	有	到过	这	主题	的	批判的	查询	.

品牌和功能一直是各方关注的焦点。

[haʊ] ['traɪflɪŋ] [soʊ'evər] [ðɪs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ;

How	trifling	soever	this	Curiosity	may	seem	to	be	,	it	is	certainly	very	Natural	;
如何	琐事	无论如何	这	好奇心	可能	似乎	到	是	,	它	是	当然	非常	自然的	;

这种好奇心无论看起来多么微不足道，都无疑是非常自然的；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['hɑːrdli] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

and	we	are	hardly	satisfy'd	with	an	Account	of	any	remarkable	Person	,
和	我们	是	几乎	-	和	一个	帐户	的	任何	卓越	人	,

我们很难满足于对任何杰出人物的简单描述，

- [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] - ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kloʊðz] [hiː; hi] [werz] .

' till	we	have	heard	him	describ'd	even	to	the	very	Cloaths	he	wears	.
- 直到	我们	有	听到	他	-	甚至	到	这	非常	衣服	他	穿着	.

甚至连他穿的衣服都被描述得清清楚楚。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][men][ʌv; əv] ['letərz] ,

As	for	what	relates	to	Men	of	Letters	,
作为	为了	什么	相关	到	男人	的	信件	,

至于与文人会有关的方面，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [kən'duːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər]

the	knowledge	of	an	Author	may	sometimes	conduce	to	the	better
这	知识	的	一个	作者	可能	有时	有助于	到	这	更好的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] :

understanding	his	Book	:
理解	他的	书	:

了解作者的背景有时有助于更好地理解他的作品：

[ænd; ənd][ðoʊ] - [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃeɪkˌspɪər] [meɪ] [siːm] [tuː; tə]['meni][nɑːt][tuː; tə][wɑːnt]

And	tho	'	the	Works	of	Mr	.	Shakespear	may	seem	to	many	not	to	want
和	虽然	-	这	作品	的	先生	.	莎士比亚	可能	似乎	到	许多	不是	到	想

[ə; eɪ] ['kɑːment] ,

a	Comment	,
一个	评论	,

尽管许多人可能觉得莎士比亚先生的作品不需要评论，

[jet] [aɪ]['fænsi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hɪm'self] [meɪ][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ɪm'prɑːpər]

yet	I	fancy	some	little	Account	of	the	Man	himself	may	not	be	thought	improper
然而	我	想要	一些	小的	帐户	的	这	男人	他自己	可能	不是	是	想法	不当

[tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

to	go	along	with	them	.
到	去	沿着	和	他们	.

但我认为，在这些资料中加入一些关于这个人的简短记述也未尝不可。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət]

He	was	the	Son	of	Mr	.	John	Shakespear	,	and	was	Born	at
他	曾是	这	儿子	的	先生	.	约翰	莎士比亚	,	和	曾是	出生	在

['strætfərd] [ə'pɑːn] ['eɪvn] ,

Stratford	upon	Avon	,
斯特拉特福德	之上	雅芳	,

他是约翰·莎士比亚先生的儿子，出生于埃文河畔斯特拉特福。

[ɪn] ['wɔrikʃiə] , [ɪn]['eɪprəl] - .

in	Warwickshire	,	in	April	1564	.
在	沃里克郡	,	在	四月	-	.

1564 年 4 月，在沃里克郡。

[hɪz; ɪz]['fæməli] , [æz; əz] [ə'pɪrz] [baɪ][ðə; ði]['redʒɪstər][ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['raɪtɪŋz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]

His	Family	,	as	appears	by	the	Register	and	Publick	Writings	relating	to
他的	家庭	,	作为	出现	经过	这	登记	和	公众	著作	相关	到

[ðæt] [taʊn] ,

that	Town	,
那	镇	,

根据该镇的登记册和公共文书记载，他的家族情况如下：

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [gʊd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [æz; əz]

were	of	good	Figure	and	Fashion	there	,	and	are	mention'd	as
是	的	好的	数字	和	时尚	那里	,	和	是	提到	作为

['dʒent(ə)lmən] .

Gentlemen	.
先生们	.

他们身材高挑，衣着时尚，都被誉为绅士。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['diːlər] [ɪn] [wʊl] , [hæd; həd][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['fæməli]

His	Father	,	who	was	a	considerable	Dealer	in	Wool	,	had	so	large	a	Family
他的	父亲	,	WHO	曾是	一个	大量	经销商	在	羊毛	,	有	所以	大的	一个	家庭

,

,

,

他的父亲是一位颇有名气的羊毛商人，家境十分富裕。

[ten] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɔːl] , [ðæt] [ðoʊ] - [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,

ten	Children	in	all	,	that	tho	'	he	was	his	eldest	Son	,
十	孩子们	在	全部	,	那	虽然	-	他	曾是	他的	长子	儿子	,

他共有十个孩子，虽然他是他的长子，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'plɔɪmənt] .

he	could	give	him	no	better	Education	than	his	own	Employment	.
他	可以	给	他	不	更好的	教育	比	他的	自己的	就业	.

他能给他的教育，没有比他自己的工作更好的了。

[hiː; hi][hæd; həd][bred][hɪm; ɪm] , - [tɪz] [truː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ə; eɪ] [friː] - [skuːl] ,

He	had	bred	him	,	'	tis	true	,	for	some	time	at	a	Free	-	School	,
他	有	繁殖	他	,	-	的	真的	,	为了	一些	时间	在	一个	自由的	-	学校	,

的确，他曾在自由学校里抚养过他一段时间。

[wer] - [tɪz]['prɑːbəb(ə)l][hiː; hi] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['lætn] [hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] :

where	'	tis	probable	he	acquir'd	that	little	Latin	he	was	Master	of	:
在哪里	-	的	可能	他	已收购	那	小的	拉丁	他	曾是	掌握	的	:

他很可能就是在那里学会了那一点点拉丁语，并最终精通了它：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	the	narrowness	of	his	Circumstances	,	and	the	want	of	his
但	这	狭窄	的	他的	情况	,	和	这	想	的	他的

[ə'sɪstəns] [æt; ət] [hoʊm] ,

assistance	at	Home	,
协助	在	家	,

但他所处的境况十分局限，而且在家中也得不到任何帮助，

[fɔrkt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðens] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpɪli] [pri'ventid]

forc'd	his	Father	to	withdraw	him	from	thence	,	and	unhappily	prevented
被迫	他的	父亲	到	提取	他	从	因此	,	和	不幸地	阻止

[hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

his	further	Proficiency	in	that	Language	.
他的	更远	熟练程度	在	那	语言	.

这迫使他的父亲把他从那里带走，不幸的是，也阻碍了他进一步精通那门语言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [kɑːntrəvɜːsi] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

It	is	without	Controversie	,	that	he	had	no	knowledge	of	the	Writings	of
它	是	没有	争议	,	那	他	有	不	知识	的	这	著作	的

[ðə; ði]['æntiənt]['poʊəts] ,

the	Antient	Poets	,
这	古代	诗人	,

毫无疑问，他对古代诗人的作品一无所知。

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ðəm'selvz] ,

not	only	from	this	Reason	,	but	from	his	Works	themselves	,
不是	仅有的	从	这	原因	,	但	从	他的	作品	他们自己	,

不仅从这个原因来看，而且从他的作品本身来看，

[wer] [wiː; wi][faɪnd][noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] - [ɪm] ;

where	we	find	no	traces	of	any	thing	that	looks	like	an	Imitation	of	'	em	;
在哪里	我们	寻找	不	痕迹	的	任何	事物	那	看起来	喜欢	一个	模仿	的	-	呃	;

我们找不到任何看起来像是它们的仿制品的痕迹；

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][bent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] ['dʒi:niəs] ,

the	Delicacy	of	his	Taste	,	and	the	natural	Bent	of	his	own	Great	Genius	,
这	美味	的	他的	品尝	,	和	这	自然的	弯曲	的	他的	自己的	伟大的	天才	,

他品味高雅，且天生具有卓越的天赋。

['i:kwəl] , [ɪf] [nɑ:t] [su:'pɪriər] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðerz] ,

equal	,	if	not	superior	to	some	of	the	best	of	theirs	,
平等的	,	如果	不是	优越的	到	一些	的	这	最好的	的	他们的	,

即使不是比他们中的一些人最优秀，也至少与之不相上下。

[wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] ['stʌdi] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

would	certainly	have	led	him	to	Read	and	Study	'	em	with	so	much
会	当然	有	引领	他	到	读	和	学习	-	呃	和	所以	很多

['pleʒər] ,

Pleasure	,
乐趣	,

这肯定会让他乐于阅读和研究它们。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][faɪn] ['ɪmɪdʒɪz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][ɪn'sɪnju:ˌeɪtid] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]

that	some	of	their	fine	Images	would	naturally	have	insinuated	themselves	into
那	一些	的	他们的	美好的	图片	会	自然	有	暗示	他们自己	进入

,

,

,

他们的一些精美图片自然而然地融入其中，

[ænd; ənd] [bɪn] [mɪksd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋz] ; [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][nɑ:t] ['kɑ:pɪŋ] [æt; ət] [li:st]

and	been	mix'd	with	his	own	Writings	;	so	that	his	not	copying	at	least
和	到过	混合	和	他的	自己的	著作	;	所以	那	他的	不是	复制	在	至少

['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

something	from	them	,
某物	从	他们	,

并与他自己的著作混杂在一起；因此，他至少没有抄袭其中的某些内容。

[meɪ] [bi:; bi][æn; ən]['ɑ:rgjumənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nevər] ['hævɪŋ] [ri:d] - [ɪm] .

may	be	an	Argument	of	his	never	having	read	'	em	.
可能	是	一个	争论	的	他的	绝不	拥有	读	-	呃	.

这可能是因为他从未读过这些书。

['weðər] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][noʊ]

Whether	his	Ignorance	of	the	Antients	were	a	disadvantage	to	him	or	no
无论	他的	无知	的	这	古代	是	一个	劣势	到	他	或者	不

,

,

,

他对古代史的无知是否对他不利，这一点尚不清楚。

[meɪ] [æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] : [fɔ:r; fər][ðoʊ] - [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪm] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd]

may	admit	of	a	Dispute	:	For	tho	'	the	knowledge	of	'	em	might	have	made
可能	承认	的	一个	争议	:	为了	虽然	-	这	知识	的	-	呃	可能	有	制成

[hɪm; ɪm] [mɔ:r] [kə'rekt] ,

him	more	Correct	,
他	更多的	正确的	,

或许存在争议：因为尽管了解这些知识可能会让他更加正确，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbl] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ænd; ənd] ['defərəns] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

yet	it	is	not	improbable	but	that	the	Regularity	and	Deference	for	them	,
然而	它	是	不是	不太可能	但	那	这	规律性	和	尊重	为了	他们	,

然而，并非不可能，但他们的规律性和尊重，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tendid] [ðæt] [kə'rektnəs] , [maɪt] [hæv; həv] - [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt]
which **would** **have** **attended** **that** **Correctness** **,** **might** **have** **restrain'd** **some** **of** **that**
哪个 会 有 参加 那 正确性 , 可能 有 - 一些 的 那
['faɪər] ,
Fire **,**
火 ,

如果当时采取了正确的做法，或许就能抑制住那场大火。

[ɪmˌpetʃu'ɑ:səti] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪk'strævəgəns] [wɪtʃ] [wi:; wi][əd'maɪər][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] :
Impetuosity **,** **and** **even** **beautiful** **Extravagance** **which** **we** **admire** **in** **Shakespear** **:**
冲动 , 和 甚至 美丽的 奢侈 哪个 我们 钦佩 在 莎士比亚 :

莎士比亚作品中那种我们所欣赏的冲动，甚至是华丽的奢靡：

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['betər] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɔ:ts] , [ˌɔ:ltə'geðər] [nu:]
And **I** **believe** **we** **are** **better** **pleas'd** **with** **those** **Thoughts** **,** **altogether** **New**
和 我 相信 我们 是 更好的 高兴 和 那些 想法 , 共 新的
[ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mən] ,
and **Uncommon** **,**
和 罕见 ,

而且我相信，我们会更喜欢这些全新且不同寻常的想法。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] - [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'bʌndəntli] [wɪð; wɪθ] ,
which **his** **own** **Imagination** **supply'd** **him** **so** **abundantly** **with** **,**
哪个 他的 自己的 想像力 - 他 所以 大量 和 ,

他自己的想象力为他提供了如此丰富的素材，

[ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [aʊt][ʌv; əv]
than **if** **he** **had** **given** **us** **the** **most** **beautiful** **Passages** **out** **of**
比 如果 他 有 给定 我们 这 最多 美丽的 段落 出去 的
[ðə; ði] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] ['poʊəts] ,
the **Greek** **and** **Latin** **Poets** **,**
这 希腊语 和 拉丁 诗人 ,

还不如让他给我们留下希腊和拉丁诗人最优美的篇章呢。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and **that** **in** **the** **most** **agreeable** **manner** **that** **it** **was** **possible** **for** **a**
和 那 在 这 最多 同意 方式 那 它 曾是 可能的 为了 一个
['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] - [ɪm] .
Master **of** **the** **English** **Language** **to** **deliver** **'** **em** **.**
掌握 的 这 英语 语言 到 递送 - 呃 .

而且是以一位英语语言大师所能做到的最令人愉悦的方式进行讲解的。

[sʌm; səm] ['lætn] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [hi:; hi][dɪd] [noʊ] ,
Some **Latin** **without** **question** **he** **did** **know** **,**
一些 拉丁 没有 问题 他 做过 知道 ,

毫无疑问，他懂一些拉丁语。

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [si:] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] [haʊ] [fɑ:r][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [ðæt] [wei] [went]
and **one** **may** **see** **up** **and** **down** **in** **his** **Plays** **how** **far** **his** **Reading** **that** **way** **went**
和 一 可能 看 向上 和 向下 在 他的 演出 如何 远的 他的 阅读 那 方式 去
⋮
⋮
⋮

从他的戏剧作品中，人们可以看出他在这方面的阅读水平有多高：

[ɪn] ['lʌvz] ['leɪbər] [lɔ:st] , [ðə; ði]['ped(ə)nt] [kʌmz] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɜ:rs] [ʌv; əv]['mæntjjən; -tʃjən] ;
In **Love's** **Labour** **lost** **,** **the** **Pedant** **comes** **out** **with** **a** **Verse** **of** **Mantuan** **;**
在 爱的 劳动 丢失的 , 这 学究 来 出去 和 一个 诗 的 曼图安 ;

在《爱的徒劳》中，学究们吟诵了一首曼图亚诗篇；

[ænd; ənd][ɪn]['taitəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['^ɔθik] ['prɪnsəz] , [ə'pɑːn] ['riːdɪŋ]

and	in	Titus	Andronicus	,	one	of	the	Gothick	Princes	,	upon	reading
和	在	提图斯	安德罗尼克斯	,	一	的	这	哥特式	王子们	,	之上	阅读

在《泰特斯·安德洛尼克斯》中，一位哥特式王子在阅读时

['ɪntɪdʒər] [sɛlɝɪsk] ['pjʊrəs]

Integer	vitæ	scelerisque	purus
整数	vitæ	斯凯勒里斯克	普鲁斯

整数生命值

[nɑːn]['iːdʒɛt] ['mɔri] - ['nɛk][ɑːrkjuː] —

Non	eget	Mauri	jaculis	nec	arcu	—
非	eget	毛里	-	nec	弧	—

Non eget Mauri jaculis nec arcu—

[sez] , - [tɪz][ə; eɪ] [vɜːrs] [ɪn] ['hɔːrəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'membəz] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['græmər] :

says	,	'	Tis	a	Verse	in	Horace	,	but	he	remembers	it	out	of	his	Grammar	:
说道	,	-	的	一个	诗	在	贺拉斯	,	但	他	记得	它	出去	的	他的	语法	:

他说："这是贺拉斯的一首诗，但他是从语法书中记住的。"

[wɪtʃ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔθɝz] [keɪs] .

Which	,	I	suppose	,	was	the	Author's	Case	.
哪个	,	我	认为	,	曾是	这	作者的	案件	.

我想，这大概就是作者的观点吧。

[wət'evər] ['lætn] [hiː; hi][hæd; həd] , - [tɪz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [frentʃ] ,

Whatever	Latin	he	had	,	'	tis	certain	he	understood	French	,
任何	拉丁	他	有	,	-	的	肯定	他	理解	法语	,

无论他懂多少拉丁语，可以肯定的是，他听得懂法语。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [frʌm; frəm] ['meni] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] [skætɝd] [ʌp] [ænd; ənd]

as	may	be	observ'd	from	many	Words	and	Sentences	scatter'd	up	and
作为	可能	是	观察到	从	许多	字	和	句子	散落的	向上	和

[daʊn] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ;

down	his	Plays	in	that	Language	;
向下	他的	演出	在	那	语言	;

从他用这种语言创作的戏剧中散落的许多词句可以看出来；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm][wʌn] [siːn] [ɪn] ['henri] [ðə; ði] [fɪfθ] ['rɪt(ə)n] ['hoʊlli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	especially	from	one	Scene	in	Henry	the	Fifth	written	wholly	in	it	.
和	尤其	从	一	场景	在	亨利	这	第五	书面	完全	在	它	.

尤其是《亨利五世》中完全用这种字体写成的一个场景。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [skuːl] ,

Upon	his	leaving	School	,
之上	他的	离开	学校	,

他离开学校时，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ɪntaɪɝli] ['ɪntuː] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

he	seems	to	have	given	intirely	into	that	way	of	Living	which	his	Father
他	似乎	到	有	给定	完全地	进入	那	方式	的	活的	哪个	他的	父亲

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

propos'd	to	him	;
提议	到	他	;

他似乎完全接受了父亲为他提出的那种生活方式；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]['æftər][ə; eɪ]['fæməli] ['mænər] ,

and	in	order	to	settle	in	the	World	after	a	Family	manner	,
和	在	命令	到	定居	在	这	世界	后	一个	家庭	方式	,

为了以家庭的方式融入这个世界，

[hiː; hi] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] ['mæri] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['veri] [jʌŋ] .

he	thought	fit	to	marry	while	he	was	yet	very	Young	.
他	想法	合身	到	结婚	尽管	他	曾是	然而	非常	年轻的	.

他觉得在很年轻的时候结婚是合适的。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][wʌn] ['hæθəweɪ] ,

His	Wife	was	the	Daughter	of	one	Hathaway	,
他的	妻子	曾是	这	女儿	的	一	哈撒韦	,

他的妻子是哈撒韦的女儿，

[sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['joʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['strætfərd] .

said	to	have	been	a	substantial	Yeoman	in	the	Neighbourhood	of	Stratford	.
说	到	有	到过	一个	重大的	约曼	在	这	邻里	的	斯特拉特福德	.

据说他是斯特拉特福德附近一位颇有名望的自耕农。

[ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] [hiː; hi] - [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

In	this	kind	of	Settlement	he	continu'd	for	some	time	,
在	这	种类	的	沉降	他	-	为了	一些	时间	,

在这种和解方案下，他继续生活了一段时间。

- [tɪl] [æn; ən] [ɪk'strævəgəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ,

' till	an	Extravagance	that	he	was	guilty	of	,
- 直到	一个	奢侈	那	他	曾是	有罪的	的	,

直到他犯下的那项奢侈行为，

[fɔrkt] [hɪm; ɪm][bəuθ][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

forc'd	him	both	out	of	his	Country	and	that	way	of	Living	which	he
被迫	他	两个都	出去	的	他的	国家	和	那	方式	的	活的	哪个	他

[hæd; həd]['teɪkən][ʌp] ;

had	taken	up	;
有	已采取	向上	;

迫使他离开自己的国家和他所选择的生活方式；

[ænd; ənd][ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['mænərz] ,

and	tho	'	it	seem'd	at	first	to	be	a	Blemish	upon	his	good	Manners	,
和	虽然	-	它	似乎	在	第一的	到	是	一个	缺陷	之上	他的	好的	礼仪	,

虽然起初这似乎是他良好品格上的一个污点，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	a	Misfortune	to	him	,
和	一个	不幸	到	他	,

对他来说，这是一场不幸。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ['hæpɪli] [prɑːvd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

yet	it	afterwards	happily	prov'd	the	occasion	of	exerting	one	of	the	greatest
然而	它	然后	快乐地	已提供	这	场合	的	施力	一	的	这	最

['dʒiːnjəsɪz][ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [dræmətɪk] ['poʊətri] .

Genius's	that	ever	was	known	in	Dramatick	Poetry	.
天才的	那	曾经	曾是	已知	在	戏剧	诗	.

然而，后来却幸运地促成了戏剧诗歌史上最伟大的天才之一的发挥。

[hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , ['fɔːlən]['ɪntuː] [ɪl]

He	had	,	by	a	Misfortune	common	enough	to	young	Fellows	,	fallen	into	ill
他	有	,	经过	一个	不幸	常见的	足够的	到	年轻的	研究员	,	倒下	进入	患病的

['kʌmpəni] ;

Company	;
公司	;

由于年轻人常有的不幸，他结交了损友；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm][ðæt] [meɪd] [ə; eɪ]['friːkwənt] ['præktɪs] [ʌv; əv] [dɪr] - ['stiːlɪŋ] ,

and	amongst	them	,	some	that	made	a	frequent	practice	of	Deer	-	stealing	,
和	在	他们	,	一些	那	制成	一个	频繁	实践	的	鹿	-	偷窃	,

其中有些人经常偷鹿，

[ɪngəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn] ['rɔbiŋ] [ə; eɪ][pɑːrk] [ðæt] -

engag'd	him	with	them	more	than	once	in	robbing	a	Park	that	belong'd
订婚	他	和	他们	更多的	比	一次	在	抢劫	一个	公园	那	-

[tuː; tə][sɜːr] ['tɔməs] ['luːsi] [ʌv; əv] - ,

to	Sir	Thomas	Lucy	of	Cherlecot	,
到	先生	托马斯	露西	的	-	,

他曾多次唆使他与他们一起抢劫属于切尔科特的托马斯·露西爵士的公园。

[nɪr] ['strætfərd] .

near	Stratford	.
靠近	斯特拉特福德	.

在斯特拉特福德附近。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prɔsikjuːtid][baɪ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['sʌmwʌt]

For	this	he	was	prosecuted	by	that	Gentleman	,	as	he	thought	somewhat
为了	这	他	曾是	被起诉	经过	那	绅士	,	作为	他	想法	有些

[tuː] [sɪ'vɪrli] ;

too	severely	;
也	严重	;

为此，他被那位先生起诉，因为那位先生认为他的处罚有些过重；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [ɪl] ['juːsɪdʒ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['bæləd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	in	order	to	revenge	that	ill	Usage	,	he	made	a	Ballad	upon	him	.
和	在	命令	到	复仇	那	患病的	用法	,	他	制成	一个	民谣	之上	他	.

为了报复这种恶劣行径，他创作了一首歌谣来讽刺他。

[ænd; ənd][ðoʊ] - [ðɪs] , ['prɑːbəbli][ðə; ði][fɜːrst] ['eseɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] , [biː; bi][lɔːst] ,

And	tho	'	this	,	probably	the	first	Essay	of	his	Poetry	,	be	lost	,
和	虽然	-	这	,	大概	这	第一的	散文	的	他的	诗	,	是	丢失的	,

虽然这篇可能是他诗歌作品中的第一篇散文已经遗失，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['bɪtər] ,

yet	it	is	said	to	have	been	so	very	bitter	,
然而	它	是	说	到	有	到过	所以	非常	苦的	,

然而据说它非常苦涩，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riː'dʌbəld] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] ,

that	it	redoubled	the	Prosecution	against	him	to	that	degree	,
那	它	加倍	这	起诉	反对	他	到	那	程度	,

这使得对他的起诉力度加倍，达到如此程度。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əblaɪgd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['fæməli][ɪn] ['wɔrikʃiə] , [fɔːr; fər]

that	he	was	oblig'd	to	leave	his	Business	and	Family	in	Warwickshire	,	for
那	他	曾是	有义务	到	离开	他的	商业	和	家庭	在	沃里克郡	,	为了

[sʌm; səm][taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

他不得不暂时离开他在沃里克郡的生意和家人。

[ænd; ənd] ['ʃeltər] [hɪm'self][ɪn] ['lʌndən] .

and	shelter	himself	in	London	.
和	庇护所	他自己	在	伦敦	.

他躲到伦敦避难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] ['æksɪdənt] ,

It	is	at	this	Time	,	and	upon	this	Accident	,
它	是	在	这	时间	,	和	之上	这	事故	,

正是在此时此刻，在这场意外发生之后，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] .

that	he	is	said	to	have	made	his	first	Acquaintance	in	the	Play	-	house	.
那	他	是	说	到	有	制成	他的	第一的	熟人	在	这	玩	-	房子	.

据说他是在剧院里结识了他的第一位朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rəsiːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðen] [ɪn] ['biːɪŋ] , [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ]['veri] [miːn] [ræŋk]
He **was** **receiv'd** **into** **the** **Company** **then** **in** **being** **,** **at** **first** **in** **a** **very** **mean** **Rank**
他 曾是 已收到 进入 这 公司 然后 在 存在 , 在 第一的 在 一个 非常 意思是 秩
;
;
;

他被招入当时刚刚成立的公司，起初军衔很低；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l][wɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][tɜːrn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,
But **his** **admirable** **Wit** **,** **and** **the** **natural** **Turn** **of** **it** **to** **the** **Stage** **,**
但 他的 令人钦佩的 有 , 和 这 自然的 转动 的 它 到 这 阶段 ,

但他那令人钦佩的才智，以及与生俱来的舞台天赋，

[suːn] - [hɪm; ɪm] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['æktər] , [jet] [æz; əz][æn; ən]
soon **distinguish'd** **him** **,** **if** **not** **as** **an** **extraordinary** **Actor** **,** **yet** **as** **an**
很快 - 他 , 如果 不是 作为 一个 非凡的 演员 , 然而 作为 一个
['eksələnt] ['raɪtər] .
excellent **Writer** **.**
出色的 作家 .

他很快就脱颖而出，即便不是一位杰出的演员，也是一位优秀的作家。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['prɪntɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] , [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ʌv; əv]
His **Name** **is** **Printed** **,** **as** **the** **Custom** **was** **in** **those** **Times** **,** **amongst** **those** **of**
他的 姓名 是 打印 , 作为 这 风俗 曾是 在 那些 《时代周刊》 , 在 那些 的
[ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɝz] ,
the **other** **Players** **,**
这 其他 球员 ,

按照当时的惯例，他的名字和其他球员的名字一起印在了一起。

[bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][oʊld] [pleɪz] ,
before **some** **old** **Plays** **,**
前 一些 老的 演出 ,

在一些老剧之前，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][pɑːrts][hiː; hi] [ʌsd] [tuː; tə] [pleɪ] ;
but **without** **any** **particular** **Account** **of** **what** **sort** **of** **Parts** **he** **us'd** **to** **play** **;**
但 没有 任何 特别的 帐户 的 什么 种类 的 部分 他 我们 到 玩 ;

但并未具体说明他过去通常扮演什么角色；

[ænd; ənd][ðoʊ] - [aɪ][hæv; həv] - , [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [miːt] [wɪð; wɪθ]['eni] ['fɜːrðər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
and **tho** **'** **I** **have** **inquir'd** **,** **I** **could** **never** **meet** **with** **any** **further** **Account** **of**
和 虽然 - 我 有 - , 我 可以 绝不 见面 和 任何 更远 帐户 的
[hɪm; ɪm] [ðɪs] [weɪ] ,
him **this** **way** **,**
他 这 方式 ,

虽然我曾打听过，但始终未能通过这种方式获得关于他的任何进一步消息。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæmlət] .
than **that** **the** **top** **of** **his** **Performance** **was** **the** **Ghost** **in** **his** **own** **Hamlet** **.**
比 那 这 顶部 的 他的 表现 曾是 这 鬼 在 他的 自己的 村庄 .

除此之外，他表演的巅峰之作是他自己出演的《哈姆雷特》中的鬼魂。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [pliːzd] , [tuː; tə][hæv; həv] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['sɜːrt(ə)n]
I **should** **have** **been** **much** **more** **pleas'd** **,** **to** **have** **learn'd** **from** **some** **certain**
我 应该 有 到过 很多 更多的 高兴 , 到 有 学会了 从 一些 肯定
[ə'θɔːrəti] ,
Authority **,**
权威 ,

如果能从某个权威人士那里得知此事，我会更加高兴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪ] [hiː; hi] [roʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ə; eɪ] ['pleʒər]

which	was	the	first	Play	he	wrote	;	it	would	be	without	doubt	a	pleasure
哪个	曾是	这	第一的	玩	他	写道	;	它	会	是	没有	怀疑	一个	乐趣

[tuː; tə] ['eni] [mæn] ,

to	any	Man	,
到	任何	男人	,

这是他创作的第一部戏剧；毫无疑问，任何男人都会喜欢它。

['kjʊriəs] [ɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

curious	in	Things	of	this	Kind	,
好奇的	在	事物	的	这	种类	,

对这类事物感到好奇，

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['eseɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fænsi] [laɪk] - .

to	see	and	know	what	was	the	first	Essay	of	a	Fancy	like	Shakespear's	.
到	看	和	知道	什么	曾是	这	第一的	散文	的	一个	想要	喜欢	-	.

去看看并了解一下莎士比亚式的《奇幻随笔》是哪一部。

[pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bi'giniŋz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔːθəz]

Perhaps	we	are	not	to	look	for	his	Beginnings	,	like	those	of	other	Authors
也许	我们	是	不是	到	看	为了	他的	开端	,	喜欢	那些	的	其他	作者

,

,

,

或许我们不应该像寻找其他作家的创作起点那样去探寻他的创作缘起。

['ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [liːst] ['pɜːrfɪkt] ['raɪtɪŋz] ; [ɑːrt][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

among	their	least	perfect	Writings	;	Art	had	so	little	,
之中	他们的	至少	完美的	著作	;	艺术	有	所以	小的	,

在他们最不完美的作品中；艺术如此匮乏，

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [ðæt] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] ,

and	Nature	so	large	a	Share	in	what	he	did	,	that	,	for	ought	I	know	,
和	自然	所以	大的	一个	分享	在	什么	他	做过	,	那	,	为了	应该	我	知道	,

而自然界在他所做的一切中扮演了如此重要的角色，以至于，就我所知，

[ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['vɪgərəs] ,

the	Performances	of	his	Youth	,	as	they	were	the	most	vigorous	,
这	表演	的	他的	青年	,	作为	他们	是	这	最多	蓬勃	,

他青年时期的演出，因为那些演出最为精彩。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['faɪər][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] - [ɪm] , [wɜːr; wər]

and	had	the	most	fire	and	strength	of	Imagination	in	'	em	,	were
和	有	这	最多	火	和	力量	的	想像力	在	-	呃	,	是

[ðə; ði] [best] .

the	best	.
这	最好的	.

他们当中那些拥有最旺盛的热情和最强大的想象力的人，才是最棒的。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [baɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [miːn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [wʌz; wəz][soʊ] [luːs]

I	would	not	be	thought	by	this	to	mean	,	that	his	Fancy	was	so	loose
我	会	不是	是	想法	经过	这	到	意思是	,	那	他的	想要	曾是	所以	松动的

[ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] ,

and	extravagant	,
和	靡	,

我的意思并非是说他的想象力如此放荡不羁、肆意挥霍。

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:l] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ; [bʌt; bət]

as	to	be	Independent	on	the	Rule	and	Government	of	Judgment	;	but
作为	到	是	独立的	在	这	规则	和	政府	的	判断	;	但

[ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] ,

that	what	he	thought	,
那	什么	他	想法	,

至于独立于规则和判断力之外；但那是他所想的，

[wʌz; wəz] ['kɑ:mənli] [soʊ] [greɪt] , [soʊ]['dʒʌstli][ænd; ənd] ['raɪtli] [kənsi:vd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][self] ,

was	commonly	so	Great	,	so	justly	and	rightly	Conceiv'd	in	it	self	,
曾是	通常	所以	伟大的	,	所以	公正地	和	没错	构思	在	它	自己	,

它本身通常如此伟大，如此公正合理，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['wɑ:ntɪd]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] [kə'rekʃn] ,

that	it	wanted	little	or	no	Correction	,
那	它	通缉	小的	或者	不	更正	,

它几乎不需要或完全不需要修正。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] - [baɪ][æn; ən][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l]['dʒʌdʒmənt][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] .

and	was	immediately	approv'd	by	an	impartial	Judgment	at	the	first	sight	.
和	曾是	立即地	-	经过	一个	公正	判断	在	这	第一的	视线	.

并立即获得公正的法官的批准。

['mɪstər] . ['draɪdən] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['perikli:z][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [pleɪz] ;

Mr	.	Dryden	seems	to	think	that	Pericles	is	one	of	his	first	Plays	;
先生	.	德莱顿	似乎	到	思考	那	伯里克利	是	一	的	他的	第一的	演出	;

德莱顿先生似乎认为《泰瑞尔的佩里克利斯》是他最早的戏剧作品之一；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dʒʌdʒmənt][tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:n] [ðæt] ,

but	there	is	no	judgment	to	be	form'd	on	that	,
但	那里	是	不	判断	到	是	形成	在	那	,

但这并无评判的余地。

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪ] [wʌz; wəz]

since	there	is	good	Reason	to	believe	that	the	greatest	part	of	that	Play	was
自从	那里	是	好的	原因	到	相信	那	这	最	部分	的	那	玩	曾是

[nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

not	written	by	him	;
不是	书面	经过	他	;

因为有充分理由相信该剧的大部分内容并非他所写；

[ðoʊ] - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - , [sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz] , [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði][læst][ækt] .

tho	'	it	is	own'd	,	some	part	of	it	certainly	was	,	particularly	the	last	Act	.
虽然	-	它	是	-	,	一些	部分	的	它	当然	曾是	,	特别	这	最后的	行为	.

虽然它归某人所有，但其中一部分肯定是别人的，特别是最后一部分。

[bʌt; bət][ðoʊ] - [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['pi:sɪz] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [bi:; bi]

But	tho	'	the	order	of	Time	in	which	the	several	Pieces	were	written	be
但	虽然	-	这	命令	的	时间	在	哪个	这	一些	件	是	书面	是

['dʒen(ə)rəli][ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,

generally	uncertain	,
一般来说	不确定	,

但是，尽管各首乐曲的创作时间顺序通常无法确定，

[jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][sʌm; səm] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [fɪks]

yet	there	are	Passages	in	some	few	of	them	which	seem	to	fix
然而	那里	是	段落	在	一些	很少	的	他们	哪个	似乎	到	使固定

[ðer; ðər] [deɪts] .

their	Dates	.
他们的	日期	.

然而，其中一些段落似乎确定了它们的日期。

[soʊ][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt][ʌv; əv] ['henri] [viː] . [baɪ][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt]

So	the	Chorus	in	the	beginning	of	the	fifth	Act	of	Henry	V	.	by	a	Compliment
所以	这	合唱	在	这	开始	的	这	第五	行为	的	亨利	V	.	经过	一个	赞扬

['veri] [hænsəmli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['esɪks] ,

very	handsomly	turn'd	to	the	Earl	of	Essex	,
非常	英俊	转弯	到	这	伯爵	的	埃塞克斯	,

所以，在《亨利五世》第五幕的开头，合唱队以一首非常优美的赞美诗转向了埃塞克斯伯爵。

[ʃoʊ] [ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wen] [ðæt] [lɔːrd] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][ðə; ði]

shews	the	Play	to	have	been	written	when	that	Lord	was	General	for	the
展示	这	玩	到	有	到过	书面	什么时候	那	主	曾是	一般的	为了	这

[kwiːn] [ɪn]['aɪərlənd] :

Queen	in	Ireland	:
女王	在	爱尔兰	:

这表明该剧创作于那位勋爵担任女王在爱尔兰的将军期间：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɛlədʒi][ə'pɑːn][kjuː] . [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sək'sesər] [keɪ] . [dʒeɪmz] ,

And	his	Elogy	upon	Q	.	Elizabeth	,	and	her	Successor	K	.	James	,
和	他的	词源学	之上	问	.	伊丽莎白	,	和	她	接班人	K	.	詹姆斯	,

以及他对伊丽莎白女王及其继任者詹姆斯国王的颂词。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ,

in	the	latter	end	of	his	Henry	VII	,
在	这	后者	结尾	的	他的	亨利	七	,

在他《亨利七世》的后期，

[ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['pleɪz] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] ['æftər][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv]

is	a	Proof	of	that	Play's	being	written	after	the	Accession	of	the	latter	of
是	一个	证明	的	那	戏剧的	存在	书面	后	这	加入	的	这	后者	的

[ðoʊz] [tuː] ['prɪnsəz][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

those	two	Princes	to	the	Crown	of	England	.
那些	二	王子们	到	这	王冠	的	英格兰	.

这证明该剧是在后一位王子继承英格兰王位之后创作的。

[wət'evər] [ðə; ði][pər'tɪkjələr] [taɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]

Whatever	the	particular	Times	of	his	Writing	were	,	the	People	of	his	Age
任何	这	特别的	《时代周刊》	的	他的	写作	是	,	这	人们	的	他的	年龄

,

,

,

无论他写作的具体时代背景如何，他那个时代的人们，

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['wʌndərfəli] [fɑːnd][ʌv; əv] [daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

who	began	to	grow	wonderfully	fond	of	Diversions	of	this	kind	,
WHO	开始	到	生长	太棒了	喜爱	的	转移	的	这	种类	,

他开始非常喜欢这类消遣活动，

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] ['haɪli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ə'raɪz] [ə'mʌŋst] - [ɪm] [ʌv; əv][soʊ]

could	not	but	be	highly	pleas'd	to	see	a	Genius	arise	amongst	-	em	of	so
可以	不是	但	是	高度	高兴	到	看	一个	天才	出现	在	-	呃	的	所以

['pleʒərəbl] ,

pleasurable	,
令人愉悦的	,

看到如此杰出的天才在他们之中涌现，我怎能不感到无比欣喜呢？

[soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ][veɪn] , [ænd; ənd][soʊ] ['plentɪfəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fəːniʃiŋ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt]

so	rich	a	Vein	,	and	so	plentifully	capable	of	furnishing	their	favourite
所以	富有的	一个	静脉	,	和	所以	大量	有能力的	的	家具	他们的	最喜欢的

[entə'teɪnmənts] .

Entertainments	.
娱乐	.

如此丰富的矿脉，足以提供他们最喜欢的娱乐活动。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] - - [mæn] ,

Besides	**the**	**advantages**	**of**	**his**	**Wit**	**,**	**he**	**was**	**in**	**himself**	**a**	**good**	**-**	**natur'd**	**Man**	**,**
除了	这	优势	的	他的	有	,	他	曾是	在	他自己	一个	好的	-	-	男人	,

除了才智过人之外，他本身也是一个心地善良的人。

[ʌv; əv] [greɪt] ['swi:tnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [kəm'pænjən] ;

of	**great**	**sweetness**	**in**	**his**	**Manners**	**,**	**and**	**a**	**most**	**agreeable**	**Companion**	**;**
的	伟大的	甜味	在	他的	礼仪	,	和	一个	最多	同意	伴侣	;

他举止温和，是一位非常令人愉快的伙伴；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] [hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self]

so	**that**	**it**	**is**	**no**	**wonder**	**if**	**with**	**so**	**many**	**good**	**Qualities**	**he**	**made**	**himself**
所以	那	它	是	不	想知道	如果	和	所以	许多	好的	品质	他	制成	他自己

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] .

acquainted	**with**	**the**	**best**	**Conversations**	**of**	**those**	**Times**	**.**
熟人	和	这	最好的	对话	的	那些	《时代周刊》	.

因此，他具备这么多优秀品质，能够结识当时最优秀的谈话对象，也就不足为奇了。

[kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] ['æktɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

Queen	**Elizabeth**	**had**	**several**	**of**	**his**	**Plays**	**Acted**	**before**	**her**	**,**
女王	伊丽莎白	有	一些	的	他的	演出	行动	前	她	,

伊丽莎白女王曾多次观看他的戏剧作品演出。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['meni] ['greɪʃəs] [ma:rks][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪvər] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	**without**	**doubt**	**gave**	**him**	**many**	**gracious**	**Marks**	**of**	**her**	**Favour**	**:**	**It**	**is**
和	没有	怀疑	给予	他	许多	亲切	分数	的	她	偏爱	:	它	是

[ðæt] ['meɪd(ə)n] ['prɪnses] ['pleɪnli] ,

that	**Maiden**	**Princess**	**plainly**	**,**
那	少女	公主	显然	,

毫无疑问，她给予了他许多恩宠的象征：那位公主显然是这么说的。

[hu:m] [hi:; hi] [in'tendz] [baɪ]

whom	**he**	**intends**	**by**
谁	他	意图	经过

他打算通过谁来.....

— [ə; eɪ] [fer] ['vestəl] , [θroʊnd] [baɪ][ðə; ði] [west] .

—	**A**	**fair**	**Vestal**	**,**	**Throned**	**by**	**the**	**West**	**.**
—	一个	公平的	维斯塔尔	,	登基	经过	这	西方	.

——一位美丽的维斯塔贞女，由西方加冕。

[ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [dri:m] ,

Midsummer	**Night's**	**Dream**	**,**
盛夏	夜晚	梦	,

仲夏夜之梦

['vɑ:l] . [ˌtu:'tu:] .

Vol	**.**	**2**	**.**
沃尔	.	2	.

第2卷。

[pi:] . - .

p	**.**	**480**	**.**
p	.	-	.

第480页。

[ænd; ənd] [ðæt] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] ['veri] ['prɑ:pərli] [brɔ:t] [ɪn] , [ænd; ənd] ['veri]

And	**that**	**whole**	**Passage**	**is**	**a**	**Compliment**	**very**	**properly**	**brought**	**in**	**,**	**and**	**very**
和	那	所有的	通道	是	一个	赞扬	非常	适当地	带来	在	,	和	非常

[hænsəmli] - [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

handsomly	**apply'd**	**to**	**her**	**.**
英俊	-	到	她	.

整段话都是对她的恰如其分的赞美，而且用在她身上非常恰当。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]['fɔ:lstɑ:f] ,

She	was	so	well	pleas'd	with	that	admirable	Character	of	Falstaff	,
她	曾是	所以	出色地	高兴	和	那	令人钦佩的	特点	的	福斯塔夫	,

她对福斯塔夫这个令人钦佩的人物形象非常满意。

[ɪn][ðə; ði] [tu:] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði] [fɔ:rθ] ,

in	the	two	Parts	of	Henry	the	Fourth	,
在	这	二	部分	的	亨利	这	第四	,

在《亨利四世》的两部分中，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:ndid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][wʌn] [pleɪ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][tu:; tə]

that	she	commanded	him	to	continue	it	for	one	Play	more	,	and	to
那	她	命令	他	到	继续	它	为了	一	玩	更多的	,	和	到

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [lʌv] .

shew	him	in	Love	.
展示	他	在	爱	.

她命令他再演一出戏，并向他表达爱意。

[ðɪs] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] .

This	is	said	to	be	the	Occasion	of	his	Writing	The	Merry	Wives	of	Windsor	.
这	是	说	到	是	这	场合	的	他的	写作	这	欢乐	妻子们	的	温莎	.

据说这是他创作《温莎的风流娘儿们》的契机。

[haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][self][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [pru:f] .

How	well	she	was	obey'd	,	the	Play	it	self	is	an	admirable	Proof	.
如何	出色地	她	曾是	服从	,	这	玩	它	自己	是	一个	令人钦佩的	证明	.

她受到的服从程度，剧作本身就是一个令人钦佩的证明。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ɪm'prɑ:pər][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ,

Upon	this	Occasion	it	may	not	be	improper	to	observe	,
之上	这	场合	它	可能	不是	是	不当	到	观察	,

在这种场合，观察一下或许并无不妥，

[ðæt] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv]['fɔ:lstɑ:f][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm]

that	this	Part	of	Falstaff	is	said	to	have	been	written	originally	under	the	Name
那	这	部分	的	福斯塔夫	是	说	到	有	到过	书面	起初	在下面	这	姓名

[ʌv; əv]['əuld,kɑ:sl] ;

of	Oldcastle	;
的	奥尔德卡斯尔	;

据说《福斯塔夫》的这一部分最初是以奥尔德卡斯尔的名义创作的；

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] ['bi:ɪŋ] [ðen] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə]

some	of	that	Family	being	then	remaining	,	the	Queen	was	pleas'd	to
一些	的	那	家庭	存在	然后	其余的	,	这	女王	曾是	高兴	到

[kə'mænd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['ɔ:ltər][ˌaɪ 'ti:] ;

command	him	to	alter	it	;
命令	他	到	改变	它	;

由于当时家族中还有一些人留了下来，女王很高兴地命令他更改此事；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv]['fɔ:lstɑ:f] .

upon	which	he	made	use	of	Falstaff	.
之上	哪个	他	制成	使用	的	福斯塔夫	.

他利用了福斯塔夫。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə'vɔɪdɪd] ;

The	present	Offence	was	indeed	avoided	;
这	展示	罪行	曾是	的确	避免	;

本案中的违法行为确实得以避免；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [tu:; tə] [bleɪm] [ɪn]
but **I** **don't** **know** **whether** **the** **Author** **may** **not** **have** **been** **somewhat** **to** **blame** **in**
但 我 不 知道 无论 这 作者 可能 不是 有 到过 有些 到 责备 在
[hɪz; ɪz]['sekənd] [tʃɔɪs] ,
his **second** **Choice** **,**
他的 第二 选择 ,

但我不知道作者在第二个选择中是否也负有部分责任。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [sɜ:r][dʒɑ:n]['fɔ:lstɑ:f] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rtər] ,
since **it** **is** **certain** **that** **Sir** **John** **Falstaff** **,** **who** **was** **a** **Knight** **of** **the** **Garter** **,**
自从 它 是 肯定 那 先生 约翰 福斯塔夫 , WHO 曾是 一个 骑士 的 这 袜带 ,

因为可以确定的是，约翰·福斯塔夫爵士是一位嘉德骑士，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lu:'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ,
and **a** **Lieutenant** **-** **General** **,**
和 一个 中尉 - 一般的 ,

还有一位中将，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - ['merɪt][ɪn][ðə; ði]['wɔrz][ɪn] [fræns] [ɪn] ['henri] [ðə; ði] [-]
was **a** **Name** **of** **distinguish'd** **Merit** **in** **the** **Wars** **in** **France** **in** **Henry** **the** **Fifth's**
曾是 一个 姓名 的 - 优点 在 这 战争 在 法国 在 亨利 这 第五个
[ænd; ənd] ['henri] [ðə; ði] [-] [taɪmz] .
and **Henry** **the** **Sixth's** **Times** **.**
和 亨利 这 第六名 《时代周刊》 .

在亨利五世和亨利六世统治时期，他在法国战争中功勋卓著。

[wʌt] [greɪs] [soʊ'evər][ðə; ði] [kwi:n] - [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
What **Grace** **soever** **the** **Queen** **confer'd** **upon** **him** **,**
什么 优雅 无论如何 这 女王 - 之上 他 ,

女王赐予他的任何恩典，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər]['oʊnli][hi:; hi] - [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
it **was** **not** **to** **her** **only** **he** **ow'd** **the** **Fortune** **which** **the** **Reputation** **of**
它 曾是 不是 到 她 仅有的 他 - 这 财富 哪个 这 名声 的
[hɪz; ɪz] [wɪt] [meɪd] .
his **Wit** **made** **.**
他的 有 制成 .

他凭借才智赢得的声誉，不仅归功于她，也归功于他自己。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['meni] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mən] [ma:rks][ʌv; əv]
He **had** **the** **Honour** **to** **meet** **with** **many** **great** **and** **uncommon** **Marks** **of**
他 有 这 荣誉 到 见面 和 许多 伟大的 和 罕见 分数 的
['feɪvər] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] ,
Favour **and** **Friendship** **from** **the** **Earl** **of** **Southampton** **,**
偏爱 和 友谊 从 这 伯爵 的 南安普顿 ,

他有幸得到了南安普顿伯爵许多重大而罕见的恩宠和友谊的嘉奖。

['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði]
famous **in** **the** **Histories** **of** **that** **Time** **for** **his** **Friendship** **to** **the**
著名的 在 这 历史 的 那 时间 为了 他的 友谊 到 这
[ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['esɪks] .
unfortunate **Earl** **of** **Essex** **.**
不幸 伯爵 的 埃塞克斯 .

在当时的史书中，他因与不幸的埃塞克斯伯爵的友谊而闻名。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [lɔ:rd] [ðæt] [hi:; hi] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['vi:nəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] ,
It **was** **to** **that** **Noble** **Lord** **that** **he** **Dedicated** **his** **Venus** **and** **Adonis** **,**
它 曾是 到 那 高贵 主 那 他 投入的 他的 金星 和 阿多尼斯 ,

他将自己的维纳斯和阿多尼斯雕像献给了那位高贵的领主。

[ðə; ði]['oʊnli] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri] [wɪtʃ] [hiː; hi]['evər] - [hɪm'self] ,

the	only	Piece	of	his	Poetry	which	he	ever	publish'd	himself	,
这	仅有的	片	的	他的	诗	哪个	他	曾经	-	他自己	,

这是他唯一一首自己发表过的诗作。

[ðoʊ] - ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] [wɜːr; wər] [sɝːəptɪʃəsli] [ænd; ənd] ['leɪmli] ['prɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm]

tho	'	many	of	his	Plays	were	surrepticiously	and	lamely	Printed	in	his	Lifetime
虽然	-	许多	的	他的	演出	是	偷偷地	和	跛行	打印	在	他的	寿命

.

:

.

尽管他的许多戏剧作品在他生前都被偷偷摸摸地、拙劣地出版了。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ɪnstəns] [soʊ]['sɪŋgjələr][ɪn][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪtrən][ʌv; əv]

There	is	one	Instance	so	singular	in	the	Magnificence	of	this	Patron	of
那里	是	一	实例	所以	单数	在	这	壮丽	的	这	赞助人	的

-

,

Shakespear's	,
-	,

在莎士比亚这位赞助人的辉煌成就中，有一件极为罕见的事。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz]['hændɪd] [daʊn] [baɪ][sɜːr] ['wɪljəm]

that	if	I	had	not	been	assur'd	that	the	Story	was	handed	down	by	Sir	William
那	如果	我	有	不是	到过	保证	那	这	故事	曾是	递交	向下	经过	先生	威廉

[də'ævənənt] ,

D'Avenant	,
达文南	,

如果我事先没有确信这个故事是由威廉·达文南爵士流传下来的，

[huː] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]

who	was	probably	very	well	acquainted	with	his	Affairs	,	I	should	not	have
WHO	曾是	大概	非常	出色地	熟人	和	他的	事务	,	我	应该	不是	有

[vɛntɝd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'sɜːtɪd] ,

ventur'd	to	have	inserted	,
冒险	到	有	插入	,

他很可能对自己的事务非常了解，我本不该贸然插入这段话。

[ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [saʊ'hæmptən] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

that	my	Lord	Southampton	,	at	one	time	,	gave	him	a	thousand	Pounds	,
那	我的	主	南安普顿	,	在	一	时间	,	给予	他	一个	千	英镑	,

据说，南安普顿勋爵曾赠予他一千英镑。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hiː; hi]

to	enable	him	to	go	through	with	a	Purchase	which	he	heard	he
到	使能够	他	到	去	通过	和	一个	购买	哪个	他	听到	他

[hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] .

had	a	mind	to	.
有	一个	头脑	到	.

使他能够完成他听说自己有意要进行的购买。

[ə; eɪ] ['baʊnti] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [rer] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

A	Bounty	very	great	,	and	very	rare	at	any	time	,
一个	赏金	非常	伟大的	,	和	非常	稀有的	在	任何	时间	,

赏金极高，而且任何时候都极其罕见。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [prə'fjuːs] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][hæz; həz] [ʃəun]

and	almost	equal	to	that	profuse	Generosity	the	present	Age	has	shewn
和	几乎	平等的	到	那	丰富的	慷慨	这	展示	年龄	有	展示

[tuː; tə] [frentʃ] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['juːnəks] .

to	French	Dancers	and	Italian	Eunuchs	.
到	法语	舞者	和	意大利语	太监	.

几乎与当今时代对法国舞蹈家和意大利太监所表现出的慷慨大方不相上下。

[wʌt] [pər'tɪkjələr] ['hæbɪˌtuːd] [ɔːr] [f'rendʃɪps] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ] ['praɪvət] [men] , [aɪ][hæv; həv]

What	particular	Habitude	or	Friendships	he	contracted	with	private	Men	,	I	have
什么	特别的	习惯	或者	友谊	他	合同	和	私人的	男人	,	我	有

[nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] ,

not	been	able	to	learn	,
不是	到过	有能力的	到	学习	,

至于他与普通人之间究竟建立了怎样的习惯或友谊，我尚未能得知。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [truː] [teɪst] [ʌv; əv]['merɪt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

more	than	that	every	one	who	had	a	true	Taste	of	Merit	,	and	could
更多的	比	那	每一个	一	WHO	有	一个	真的	品尝	的	优点	,	和	可以

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [men] ,

distinguish	Men	,
区分	男人	,

不仅如此，凡是有真正鉴赏力、能分辨好坏的人，

[hæd; həd]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][dʒʌst]['vælјuː][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

had	generally	a	just	Value	and	Esteem	for	him	.
有	一般来说	一个	只是	价值	和	尊重	为了	他	.

总体而言，人们对他抱有公正的评价和尊重。

[hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['kændər][ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] [mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [ɪnklɪnd] [ɔːl][ðə; ði]

His	exceeding	Candor	and	good	Nature	must	certainly	have	inclin'd	all	the
他的	超过	坦率	和	好的	自然	必须	当然	有	倾斜的	全部	这

['dʒentlər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

gentler	Part	of	the	World	to	love	him	,
更温和	部分	的	这	世界	到	爱	他	,

他极其坦诚善良的性格，想必使世界上所有性情温和的人们都喜爱他。

[æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪt] [əblaɪgd][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['nɑːlɪdʒ]

as	the	power	of	his	Wit	oblig'd	the	Men	of	the	most	delicate	Knowledge
作为	这	力量	的	他的	有	有义务	这	男人	的	这	最多	精美的	知识

[ænd; ənd][pə'laɪt] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər][hɪm; ɪm] .

and	polite	Learning	to	admire	him	.
和	有礼貌的	学习	到	钦佩	他	.

他的机智令最博学多识、举止优雅的人们也为之钦佩。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['mɪstər] . ['edmənd] ['spensər] ,

Amongst	these	was	the	incomparable	Mr	.	Edmond	Spencer	,
在	这些	曾是	这	无与伦比	先生	.	埃德蒙	斯宾塞	,

其中就包括无与伦比的埃德蒙·斯宾塞先生。

[huː] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,

who	speaks	of	him	in	his	Tears	of	the	Muses	,
WHO	说话	的	他	在	他的	眼泪	的	这	缪斯	,

在《缪斯的眼泪》中提到他的那位，

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preɪzɪz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['poʊət] ,

not	only	with	the	Praises	due	to	a	good	Poet	,
不是	仅有的	和	这	赞扬	到期的	到	一个	好的	诗人	,

不仅仅是对一位优秀诗人应有的赞扬，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

but	even	lamenting	his	Absence	with	the	tenderness	of	a	Friend	.
但	甚至	哀叹	他的	缺席	和	这	压痛	的	一个	朋友	.

但即便如此，他离去时的悲伤也如同朋友般温柔。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz][ɪn] ['θeɪljəz] [kəm'pleɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [drəmətɪk] ['poʊətri] ,

The	Passage	is	in	Thalia's	Complaint	for	the	Decay	of	Dramatick	Poetry	,
这	通道	是	在	塔利亚的	抱怨	为了	这	衰变	的	戏剧	诗	,

这段文字出自塔利亚的《论戏剧诗歌的衰落》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tempt] [ðə; ði][steɪdʒ] [ðen] [leɪ] ['ʌndər] , [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˌmɪsə'leɪniəs] [wɜːrks] ,

and	the	Contempt	the	Stage	then	lay	under	,	amongst	his	Miscellaneous	Works	,
和	这	鄙视	这	阶段	然后	躺	在下面	,	在	他的	各种各样的	作品	,

[piː] . - .

p	.	147	.
p	.	-	.

以及《舞台当时所受到的蔑视》，见于他的《杂集》第 147 页。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði][mæn] , [huːm] ['neɪtʃɚz] [self][hæd; həd] [meɪd]

And	he	the	Man	,	whom	Nature's	self	had	made
和	他	这	男人	,	谁	自然的	自己	有	制成

而他，就是自然本身所造的人。

[tuː; tə] [mɑːk] [hɜːr; hər][self] , [ænd; ənd] [truːθ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt]

To	mock	her	self	,	and	Truth	to	imitate
到	嘲笑	她	自己	,	和	真相	到	模拟

嘲弄她自己，并模仿真理

[wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['kaʊntər] ['ʌndər] ['mɪmɪk] [ʃeɪd] ,

With	kindly	Counter	under	mimick	Shade	,
和	亲切地	柜台	在下面	模仿	阴影	,

在模仿阴影下的友好柜台，

['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['wɪli] , [ɑː] ! [ɪz] [ded] [ʌv; əv] [leɪt] :

Our	pleasant	Willy	,	ah	!	is	dead	of	late	:
我们的	令人愉快的	威利	,	啊	！	是	死的	的	晚的	:

我们可爱的威利，唉！最近去世了:

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ɔːl][dʒɔɪ][ænd; ənd]['dʒɑːli] ['merimənt]

With	whom	all	Joy	and	jolly	Merriment
和	谁	全部	喜悦	和	快乐的	欢乐

与谁同享所有欢乐和喜乐

[ɪz]['ɔːlsoʊ] ['dɛdɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['doʊlər] [drɛnt] .

Is	also	deaded	,	and	in	Dolour	drent	.
是	还	死者	,	和	在	颜色	德伦特	.

也已死亡，并在痛苦中死去。

[ɪn'sted] [ˌðer'ʌv] , [skɔfɪŋ] [skə'rɪləti]

Instead	thereof	,	scoffing	Scurrility
反而	其中	,	嘲笑	粗俗

相反，嘲笑粗鲁

[ænd; ənd] [skɔːnɪŋ] ['fɑːli] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ɪz] [krept] ,

And	scorning	Folly	with	Contempt	is	crept	,
和	蔑视	蠢事	和	鄙视	是	悄悄地爬	,

轻蔑愚昧之风悄然蔓延。

['roʊlɪŋ] [ɪn] [raɪmz] [ʌv; əv] ['ʃeɪmləs] ,

Rolling	in	Rhimes	of	shameless	Ribaudry	,
滚动	在	韵脚	的	不要脸	粗俗	,

充满了厚颜无耻的里波式韵脚，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd] [ɔːr] [duː] [dɪ'kɔːrəm] [kept] ;

Without	Regard	or	due	Decorum	kept	;
没有	看待	或者	到期的	礼仪	保留	;

不顾礼仪或应有的礼节;

[iːtʃ] ['aɪd(ə)l] [wɪt] [æt; ət] [wɪl] [pri'zjuːmz] [tuː; tə] [meɪk] ,

Each	idle	Wit	at	will	presumes	to	make	,
每个	闲置的	有	在	将要	假定	到	制作	,

每个闲散的智者都随意妄自揣测，

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ][ðə; ði] [lɝːnɛdz] [tæsk][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [teɪk] .
And **doth** **the** **Learned's** **Task** **upon** **him** **take** **.**
和 确实 这 莱恩德的 任务 之上 他 拿 .

他承担了学者的职责。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] , [frʌm; frəm] [huːz] [pen]
But **that** **same** **gentle** **Spirit** **,** **from** **whose** **Pen**
但 那 相同的 温和的 精神 , 从 谁 笔

但那同一位温柔的灵魂，从他的笔下流淌而出

[lɑːrdʒ] [striːmz] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] [swiːt] ['nektər] [floʊ] ,
Large **Streams** **of** **Honey** **and** **sweet** **Nectar** **flow** **,**
大的 流 的 蜂蜜 和 甜的 花蜜 流动 ,

大量蜂蜜和甜美的花蜜汩汩流淌，

[skɔːnɪŋ] [ðə; ði]['boʊldnəs] [sʌtʃ] [beɪs] - [bɔːrn][men] ,
Scorning **the** **Boldness** **such** **base** **-** **born** **Men** **,**
蔑视 这 大胆 这样的 根据 - 出生 男人 ,

鄙夷这些卑鄙之人的胆大妄为，

[wɪtʃ] [der] [ðer; ðər] ['fɑːliz] [fɔːrθ] [soʊ] ['ræʃli] [θroʊ] ;
Which **dare** **their** **Follies** **forth** **so** **rashly** **throw** **;**
哪个 敢 他们的 愚行 前进 所以 贸然 扔 ;

竟敢如此鲁莽地抛出他们的愚行；

[dʌθ; dəθ] ['ræðər] [tʃuːz] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['aɪd(ə)l] [sel] ,
Doth **rather** **choose** **to** **sit** **in** **idle** **Cell** **,**
确实 相当 选择 到 坐 在 闲置的 细胞 ,

多斯宁愿待在空荡荡的牢房里，

[ðæn; ðən][soʊ][hɪm'self][tuː; tə] ['mɑːkəri] [tuː; tə] [sel] .
Than **so** **himself** **to** **Mockery** **to** **sell** **.**
比 所以 他自己 到 嘲讽 到 卖 .

他宁愿嘲笑别人也要卖掉自己。

[aɪ] [noʊ] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
I **know** **some** **People** **have** **been** **of** **Opinion** **,**
我 知道 一些 人们 有 到过 的 观点 ,

我知道有些人持有不同意见，

[ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz][nɑːt] [ment] [baɪ] ['wɪli] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['stænzə][ʌv; əv] [ðiːz] [vəːsiz] ,
that **Shakespear** **is** **not** **meant** **by** **Willy** **in** **the** **first** **Stanza** **of** **these** **Verses** **,**
那 莎士比亚 是 不是 意思是 经过 威利 在 这 第一的 诗节 的 这些 诗句 ,

也就是说，这几节诗中威利所指的莎士比亚并非莎士比亚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['spɛnsɚz] [deθ] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] - .
because **Spencer's** **Death** **happen'd** **twenty** **Years** **before** **Shakespear's** **.**
因为 斯宾塞的 死亡 发生了 二十 年 前 - .

因为斯宾塞之死比莎士比亚之死早了二十年。

[bʌt; bət] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɪz][nɑːt]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [mæn][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [bʌt; bət]
But **,** **besides** **that** **the** **Character** **is** **not** **applicable** **to** **any** **Man** **of** **that** **time** **but**
但 , 除了 那 这 特点 是 不是 适用的 到 任何 男人 的 那 时间 但
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

但是，除此之外，这个性格特征并不适用于当时的任何人，只适用于他自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][baɪ][ðə; ði][læst]['stænzə][ðæt]['mɪstər] . ['spensər] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]

it	is	plain	by	the	last	Stanza	that	Mr	.	Spencer	does	not	mean	that	he	was
它	是	清楚的	经过	这	最后的	诗节	那	先生	.	斯宾塞	做	不是	意思是	那	他	曾是

[ðen] ['riːəli] [ded] ,

then	really	Dead	,
然后	真的	死的	,

从最后一节诗可以明显看出，斯宾塞先生的意思并不是说他当时真的死了。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] - [drɔːn] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

but	only	that	he	had	with	-	drawn	himself	from	the	Publick	,
但	仅有的	那	他	有	和	-	绘制	他自己	从	这	公众	,

但他只是退出了公众视野。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] - [held] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] ,

or	at	least	with	-	held	his	Hand	from	Writing	,
或者	在	至少	和	-	握住	他的	手	从	写作	,

或者至少他没有动笔。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [ðen] [ɪl] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

out	of	a	disgust	he	had	taken	at	the	then	ill	taste	of	the	Town	,
出去	的	一个	厌恶	他	有	已采取	在	这	然后	患病的	品尝	的	这	镇	,

出于对当时小镇低俗品味的厌恶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

and	the	mean	Condition	of	the	Stage	.
和	这	意思是	状况	的	这	阶段	.

以及舞台的平均状况。

['mɪstər] . ['draɪdən][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðiːz] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [ment] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ;

Mr	.	Dryden	was	always	of	Opinion	these	Verses	were	meant	of	Shakespear	;
先生	.	德莱顿	曾是	总是	的	观点	这些	诗句	是	意思是	的	莎士比亚	;

德莱顿先生一直认为这些诗句是莎士比亚所作；

[ænd; ənd] - [tɪz] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ,

and	'	tis	highly	probable	they	were	so	,
和	-	的	高度	可能	他们	是	所以	,

而且他们很可能就是这样。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət] ['spɛnsɚz] [deθ] ;

since	he	was	three	and	thirty	Years	old	at	Spencer's	Death	;
自从	他	曾是	三	和	三十	年	老的	在	斯宾塞的	死亡	;

斯宾塞去世时他才30岁；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn]['poʊətri][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm]

and	his	Reputation	in	Poetry	must	have	been	great	enough	before	that	Time
和	他的	名声	在	诗	必须	有	到过	伟大的	足够的	前	那	时间

[tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [ɪz] [hɪr] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

to	have	deserv'd	what	is	here	said	of	him	.
到	有	应得的	什么	是	这里	说	的	他	.

而在此之前，他在诗歌界的声誉一定已经非常显赫，足以配得上这里对他的评价。

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ben]['dʒɑːnsən][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]

His	Acquaintance	with	Ben	Johnson	began	with	a	remarkable	piece	of
他的	熟人	和	本	约翰逊	开始	和	一个	卓越	片	的

[hjuː'mænəti][ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] ;

Humanity	and	good	Nature	;
人类	和	好的	自然	;

他与本·约翰逊的相识始于他非凡的人性和善良天性；

['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

Mr	.	Johnson	,	who	was	at	that	Time	altogether	unknown	to	the	World	,
先生	.	约翰逊	,	WHO	曾是	在	那	时间	共	未知	到	这	世界	,

当时，约翰逊先生在世人眼中还完全是个陌生人。

[hæd; həd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪɝz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['æktɪd]

had	offer'd	one	of	his	Plays	to	the	Players	,	in	order	to	have	it	Acted
有	提供	一	的	他的	演出	到	这	球员	,	在	命令	到	有	它	行动

;

;

;

他曾将自己的一部剧作提供给剧团演出；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɝːsənz]['ɪntuː] [huːz] [hændz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt] , ['æftər] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	Persons	into	whose	Hands	it	was	put	,	after	having	turn'd	it
和	这	人	进入	谁	手	它	曾是	放	,	后	拥有	转弯	它

['kerləsli] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'sɪliəsli] ['oʊvər] ,

carelessly	and	superciliously	over	,
粗心大意	和	傲慢地	超过	,

而那些将东西交到他们手中的人，却漫不经心、傲慢地翻阅了它。

[wɜːr; wər][dʒʌst][ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - - ['ænsər] ,

were	just	upon	returning	it	to	him	with	an	ill	-	natur'd	Answer	,
是	只是	之上	返回	它	到	他	和	一个	患病的	-	-	回答	,

正当我带着不耐烦的语气把东西还给他时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,

that	it	would	be	of	no	service	to	their	Company	,
那	它	会	是	的	不	服务	到	他们的	公司	,

这样做对他们的公司没有任何好处。

[wen] ['ʃeɪkˌspɪər] ['lʌkɪli] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

when	Shakespear	luckily	cast	his	Eye	upon	it	,
什么时候	莎士比亚	幸运的是	投掷	他的	眼睛	之上	它	,

当莎士比亚有幸注意到它时，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][hɪm; ɪm][fɜːrst][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

and	found	something	so	well	in	it	as	to	engage	him	first	to	read	it
和	成立	某物	所以	出色地	在	它	作为	到	从事	他	第一的	到	读	它

[θruː] ,

through	,
通过	,

他发现这本书很有吸引力，于是便先通读了一遍。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	afterwards	to	recommend	Mr	.	Johnson	and	his	Writings	to	the
和	然后	到	推荐	先生	.	约翰逊	和	他的	著作	到	这

['pʌblɪk] .

Publick	.
公众	.

之后向公众推荐约翰逊先生及其著作。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [frendz] ;

After	this	they	were	profess'd	Friends	;
后	这	他们	是	-	朋友们	;

此后，他们自称是贵格会友；

[ðoʊ] - [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['evər] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['iːkwəl][rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

tho	'	I	don't	know	whether	the	other	ever	made	him	an	equal	return	of
虽然	-	我	不	知道	无论	这	其他	曾经	制成	他	一个	平等的	返回	的

['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [sɪn'serəti] .

Gentleness	and	Sincerity	.
温柔	和	诚意	.

虽然我不知道对方是否也曾以同样的温柔和真诚回报过他。

[ben] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ,

Ben	**was**	**naturally**	**Proud**	**and**	**Insolent**	**,**
本	曾是	自然	自豪的	和	傲慢的	,

本天生骄傲而傲慢，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·莎士比亚先生生平简介（1(Some Account of the Life of Mr.)

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][dɪd][soʊ][fɑːr] [teɪk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [suːˈpreməsi]
and 和 **in** 在 **the** 这 **Days** 天 **of** 的 **his** 他的 **Reputation** 名声 **did** 做过 **so** 所以 **far** 远的 **take** 拿 **upon** 之上 **him** 他 **the** 这 **Supremacy** 霸权
[ɪn] [wɪt] ,
in 在 **Wit** 有 **,** ,

在他声名鹊起的年代，他确实在才智方面占据了绝对优势。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [lʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] [əˈpɑːn]['eni][wʌn][ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
that 那 **he** 他 **could** 可以 **not** 不是 **but** 但 **look** 看 **with** 和 **an** 一个 **evil** 邪恶的 **Eye** 眼睛 **upon** 之上 **any** 任何 **one** 一 **that** 那 **seem'd** 似乎 **to** 到
[stænd][ɪn][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
stand 站立 **in** 在 **Competition** 竞赛 **with** 和 **him** 他 **.** .

他总是忍不住用恶狠狠的目光看待任何与他竞争的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [kəˈmend] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz]
And 和 **if** 如果 **at** 在 **times** 时代 **he** 他 **has** 有 **affected** 做作的 **to** 到 **commend** 表彰 **him** 他 **,** , **it** 它 **has** 有 **always** 总是
[bɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈzɜːrv] ,
been 到过 **with** 和 **some** 一些 **Reserve** 预订 **,** ,

即使他有时假装称赞他，也总是有所保留。

[ɪnˈsɪnjueɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnkəˈrɛktnɛs] , [ə; eɪ] ['kerləs] ['mænər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv]
insinuating 暗示 **his** 他的 **Uncorrectness** 不正确 **,** , **a** 一个 **careless** 粗心 **manner** 方式 **of** 的 **Writing** 写作 **,** , **and** 和 **want** 想 **of** 的
['dʒʌdʒmənt] ;
Judgment 判断 **;** ;

暗示他文笔错误、草率写作、缺乏判断力；

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['seldəm] ['ɔːltərɪŋ] [ɔːr] ['blɔtiŋ] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [rɪt] ,
the 这 **Praise** 称赞 **of** 的 **seldom** 很少 **altering** 改变 **or** 或者 **blotting** 印迹法 **out** 出去 **what** 什么 **he** 他 **writ** 写 **,** ,

赞扬他很少更改或涂改他所写的内容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which 哪个 **was** 曾是 **given** 给定 **him** 他 **by** 经过 **the** 这 **Players** 球员 **who** WHO **were** 是 **the** 这 **first** 第一的 **Publishers** 出版商 **of** 的 **his** 他的
[wɜːrks] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,
Works 作品 **after** 后 **his** 他的 **Death** 死亡 **,** ,

这是在他去世后，由他的作品的第一批出版商——剧团成员赠予他的。

[wʌz; wəz] [wʌt] ['dʒɑːnsən][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [pərˈhæps] ,
was 曾是 **what** 什么 **Johnson** 约翰逊 **could** 可以 **not** 不是 **bear** 熊 **;** ; **he** 他 **thought** 想法 **it** 它 **impossible** 不可能的 **,** , **perhaps** 也许 **,** ,

那是约翰逊无法忍受的；他或许认为那是不可能的。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [mæn][tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
for 为了 **another** 其他 **Man** 男人 **to** 到 **strike** 罢工 **out** 出去 **the** 这 **greatest** 最 **Thoughts** 想法 **in** 在 **the** 这 **finest** 最好的 **Expression** 表达 **,** ,

让另一个人用最精妙的表达方式，勾勒出最伟大的思想。

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðoʊz] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv]['poʊətri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst]

and	to	reach	those	Excellencies	of	Poetry	with	the	Ease	of	a	first
和	到	抵达	那些	阁下	的	诗	和	这	舒适	的	一个	第一的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Imagination	,
想像力	,

并以最初的想象力般轻松的方式达到诗歌的卓越境界，

[wɪtʃ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['stʌdi] [kʊd; kəd][bʌt; bət]['hɑːrdli] [ə'teɪn] [tuː; tə] .

which	himself	with	infinite	Labour	and	Study	could	but	hardly	attain	to	.
哪个	他自己	和	无限	劳动	和	学习	可以	但	几乎	达到	到	.

即使他本人付出无限的努力和学习，也很难达到这个目标。

['dʒɑːnsən][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]

Johnson	was	certainly	a	very	good	Scholar	,	and	in	that	had	the	advantage
约翰逊	曾是	当然	一个	非常	好的	学者	,	和	在	那	有	这	优势

[ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ;

of	Shakespear	;
的	莎士比亚	;

约翰逊无疑是一位非常优秀的学者，在这方面他比莎士比亚更有优势；

[ðoʊ] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ðæt] [wʌt] ['neɪtʃər] [geɪv]

tho	'	at	the	same	time	I	believe	it	must	be	allow'd	,	that	what	Nature	gave
虽然	-	在	这	相同的	时间	我	相信	它	必须	是	允许	,	那	什么	自然	给予

[ðə; ði] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

但与此同时，我认为必须允许，自然赋予后者的，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɑːləns] [fɔːr; fər] [wʌt] [bʊks] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['fɔːrmər] ;

was	more	than	a	Ballance	for	what	Books	had	given	the	former	;
曾是	更多的	比	一个	平衡	为了	什么	图书	有	给定	这	以前的	;

这不仅仅是对书籍给予前者的补偿；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['veri]

and	the	Judgment	of	a	great	Man	upon	this	occasion	was	,	I	think	,	very
和	这	判断	的	一个	伟大的	男人	之上	这	场合	曾是	,	我	思考	,	非常

[dʒʌst][ænd; ənd]['prɑːpər] .

just	and	proper	.
只是	和	恰当的	.

我认为，这位伟人在这件事上的判断非常公正合理。

[ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [sɜːr][dʒɑːn] ['sʌklɪŋ] , [sɜːr] ['wɪljəm] [də'ævənənt] , [en'dɪmiən] ['potər] ,

In	a	Conversation	between	Sir	John	Suckling	,	Sir	William	D'Avenant	,	Endymion	Porter	,
在	一个	对话	之间	先生	约翰	乳	,	先生	威廉	达文南	,	恩底弥翁	搬运工	,

['mɪstər] . ['heɪlz] [ʌv; əv] ['iːtən] ,

Mr	.	Hales	of	Eaton	,
先生	.	黑尔斯	的	伊顿	,

在约翰·萨克林爵士、威廉·达文南爵士、恩迪米翁·波特、伊顿的黑尔斯先生之间的一次谈话中，

[ænd; ənd][ben]['dʒɑːnsən] ; [sɜːr][dʒɑːn] ['sʌklɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [əd'maɪərər][ʌv; əv]

and	Ben	Johnson	;	Sir	John	Suckling	,	who	was	a	profess'd	Admirer	of
和	本	约翰逊	;	先生	约翰	乳	,	WHO	曾是	一个	-	仰慕者	的

['ʃeɪkˌspɪər] ,

Shakespear	,
莎士比亚	,

还有本·琼森；约翰·萨克林爵士，他自称是莎士比亚的崇拜者，

[hæd; həd][ˌʌndər'teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ə'genst] [ben]['dʒɑ:nsən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔ:rmθ] ; ['mɪstər] .

had	undertaken	his	Defence	against	Ben	Johnson	with	some	warmth	;	Mr	.
有	已	他的	防御	反对	本	约翰逊	和	一些	温暖	;	先生	.

['heɪlz] ,

Hales	,
黑尔斯	,

黑尔斯先生曾热情地为他辩护，反对本·琼森的论点；

[hu:] [hæd; həd][sæt] [stɪl] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['hɪrɪŋ] [ben] ['fri:kwəntli] [ri'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

who	had	sat	still	for	some	time	,	hearing	Ben	frequently	reproaching	him
WHO	有	卫星	仍然	为了	一些	时间	,	听力	本	频繁地	责备	他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

with	the	want	of	Learning	,
和	这	想	的	学习	,

他静静地坐了一会儿，听着本经常责备他学识浅薄。

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] , [toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,

and	Ignorance	of	the	Antients	,	told	him	at	last	,
和	无知	的	这	古代	,	讲述	他	在	最后的	,

最后，他说道："我对古代文明的无知……"

[ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] ,

That	if	Mr	.	Shakespear	had	not	read	the	Antients	,
那	如果	先生	.	莎士比亚	有	不是	读	这	古代	,

如果莎士比亚先生没有读过《古代史》，

[hi:; hi][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [nɑ:t]['stoʊlən] ['eni] [θɪŋ] [frʌm; frəm] - [ɪm] ;

he	had	likewise	not	stollen	any	thing	from	'	em	;
他	有	同样地	不是	被盗	任何	事物	从	-	呃	;

他也没有从他们那里偷任何东西；

([ə; eɪ] [fɔ:lt] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv]) [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [prə'du:s]

(	a	Fault	the	other	made	no	Confidence	of	)	and	that	if	he	would	produce
(	一个	过错	这	其他	制成	不	信心	的	)	和	那	如果	他	会	生产

['eni][wʌn] [tɑ:pɪk] ['faɪnli] ['tri:tɪd] [baɪ]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

any	one	Topick	finely	treated	by	any	of	them	,
任何	一	托皮克	精细地	治疗	经过	任何	的	他们	,

（对方对此不予信任）并且如果他能拿出任何一个被他们中的任何一个精心对待的托皮克，

[hi:; hi] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt][æt; ət] [li:st] [æz; əz]

he	would	undertake	to	shew	something	upon	the	same	Subject	at	least	as
他	会	承担	到	展示	某物	之上	这	相同的	主题	在	至少	作为

[wel] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] .

well	written	by	Shakespear	.
出色地	书面	经过	莎士比亚	.

他将致力于展示一些至少与莎士比亚的作品一样精彩的同主题作品。

['dʒɑ:nsən][dɪd] [ɪn'di:d] [teɪk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['lɪbərti] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][træn'skraɪbɪŋ][ænd; ənd]

Johnson	did	indeed	take	a	large	liberty	,	even	to	the	transcribing	and
约翰逊	做过	的确	拿	一个	大的	自由	,	甚至	到	这	转录	和

[træns'leitiŋ][ʌv; əv] [hoʊl] [si:nz] [tə'geðər] ;

translating	of	whole	Scenes	together	;
翻译	的	所有的	场景	一起	;

约翰逊确实做了很大的改动，甚至将整个场景一起转录和翻译；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['defərəns] [tu:; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

and	sometimes	,	with	all	Deference	to	so	great	a	Name	as	his	,
和	有时	,	和	全部	尊重	到	所以	伟大的	一个	姓名	作为	他的	,

有时，尽管对他这样伟大的名字充满敬意，

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] .

not	altogether	for	the	advantage	of	the	Authors	of	whom	he	borrow'd	.
不是	共	为了	这	优势	的	这	作者	的	谁	他	借来的	.

并非完全是为了他所借鉴的作者的利益。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔː'gʌstəs] [ænd; ənd]['vəːdʒil][wɜːr; wər] ['riːəli] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ]

And	if	Augustus	and	Virgil	were	really	what	he	has	made	'	em	in	a
和	如果	奥古斯都	和	维吉尔	是	真的	什么	他	有	制成	-	呃	在	一个

[siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊɪtˌæstər] ,

Scene	of	his	Poetaster	,
场景	的	他的	诗人	,

如果奥古斯都和维吉尔真如他在《诗人戏曲》一幕中所描绘的那样，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ɑːd] [æn; ən] ['empərər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊət][æz; əz]['evər] [met] .

they	are	as	odd	an	Emperor	and	a	Poet	as	ever	met	.
他们	是	作为	奇怪的	一个	皇帝	和	一个	诗人	作为	曾经	遇见	.

他们真是我见过最古怪的皇帝和诗人了。

['ʃeɪkˌspɪər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [bɪ'hoʊldɪŋ] [tuː; tə][noʊ]['bɑːdi] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Shakespear	,	on	the	other	Hand	,	was	beholding	to	no	body	farther	than	the
莎士比亚	,	在	这	其他	手	,	曾是	凝视	到	不	身体	更远	比	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

Foundation	of	the	Tale	,
基础	的	这	故事	,

另一方面，莎士比亚只受故事本身的根基所约束。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪntaɪɚli] [soʊ] .

the	Incidents	were	often	his	own	,	and	the	Writing	intirely	so	.
这	事件	是	经常	他的	自己的	,	和	这	写作	完全地	所以	.

这些事件往往是他自己的亲身经历，文字也完全出自他之手。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz] ,

There	is	one	Play	of	his	,	indeed	,	The	Comedy	of	Errors	,
那里	是	一	玩	的	他的	,	的确	,	这	喜剧	的	错误	,

他确实有一部戏剧作品，那就是《错误的喜剧》。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][men] [[oʊ]] [tʃəmiː] [ʌv; əv]['płaʊtəs] .

in	a	great	measure	taken	from	the	Men	[	oe	]	chmi	of	Plautus	.
在	一个	伟大的	措施	已采取	从	这	男人	[	oe	]	人机交互	的	普劳图斯	.

很大程度上取自普劳图斯的《梅诺赫米》。

[haʊ] [ðæt] , [aɪ]['kænɑːt] ['iːzəli] [dɪ'vaɪn] , [sɪns] , [æz; əz][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [bɪ'fɔːr] ,

How	that	happen'd	,	I	cannot	easily	Divine	,	since	,	as	I	hinted	before	,
如何	那	发生了	,	我	不能	容易地	神圣的	,	自从	,	作为	我	暗示	前	,

至于这究竟是如何发生的，我很难参透，因为，正如我之前暗示的那样，

[aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mæstər][ʌv; əv] ['lætn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

I	do	not	take	him	to	have	been	Master	of	Latin	enough	to	read	it	in
我	做	不是	拿	他	到	有	到过	掌握	的	拉丁	足够的	到	读	它	在

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

the	Original	,
这	原来的	,

我认为他精通拉丁语，不足以阅读原文。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['płaʊtəs][soʊ][oʊld][æz; əz][hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	I	know	of	no	Translation	of	Plautus	so	Old	as	his	Time	.
和	我	知道	的	不	翻译	的	普劳图斯	所以	老的	作为	他的	时间	.

我所知的普劳图斯作品中，没有哪个译本能与他所处的时代一样古老。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tuː; tə][maɪ][self][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kəm'pliːt]

As	I	have	not	propos'd	to	my	self	to	enter	into	a	Large	and	Compleat
作为	我	有	不是	提议	到	我的	自己	到	进入	进入	一个	大的	和	完成

['krɪtɪsɪzəm][ə'pɑːn]['mɪstər] . - [wɜːrks] ,

Criticism	upon	Mr	.	Shakespear's	Works	,
批评	之上	先生	.	-	作品	,

由于我并不打算对莎士比亚先生的作品进行全面而深入的评论，

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['niːðər] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr]

so	I	suppose	it	will	neither	be	expected	that	I	should	take	notice	of	the	severe
所以	我	认为	它	将要	两者都不	是	预期的	那	我	应该	拿	注意	的	这	严重

[ri'maːks] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrmərli] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ]['mɪstər] . ['raɪmər] .

Remarks	that	have	been	formerly	made	upon	him	by	Mr	.	Rhymer	.
评论	那	有	到过	以前	制成	之上	他	经过	先生	.	韵律	.

所以，我想大家也不会期望我注意到莱默先生之前对他发表的严厉评论。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

I	must	confess	,
我	必须	承认	,

我必须承认，

[aɪ][kɑːnt] ['veri] [wel] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌænɪməd'vɜːt] [wɪð; wɪθ][soʊ]

I	can't	very	well	see	what	could	be	the	Reason	of	his	animadverting	with	so
我	不能	非常	出色地	看	什么	可以	是	这	原因	的	他的	动画广告	和	所以

[mʌtʃ] ['ʃɑːrpnəs] ,

much	Sharpness	,
很多	清晰度	,

我不太明白他为何如此犀利地进行动画广告制作。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['eksələnt] [ɑːn][moʊst] [ə'keiʒənz] ,

upon	the	Faults	of	a	Man	Excellent	on	most	Occasions	,
之上	这	故障	的	一个	男人	出色的	在	最多	场合	,

论及一个在大多数情况下都很优秀的人的缺点，

[ænd; ənd] [huːm] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['evər][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ɪnklɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]

and	whom	all	the	World	ever	was	and	will	be	inclin'd	to	have	an
和	谁	全部	这	世界	曾经	曾是	和	将要	是	倾斜的	到	有	一个

[ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] .

Esteem	and	Veneration	for	.
尊重	和	崇敬	为了	.

全世界过去、现在和将来都会对他抱有敬重和崇敬之情。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['poʊətri] ,

If	it	was	to	shew	his	own	Knowledge	in	the	Art	of	Poetry	,
如果	它	曾是	到	展示	他的	自己的	知识	在	这	艺术	的	诗	,

如果是为了炫耀他自己在诗歌艺术方面的知识，

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['vænəti][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

besides	that	there	is	a	Vanity	in	making	that	only	his	Design	,
除了	那	那里	是	一个	虚荣	在	制作	那	仅有的	他的	设计	,

除此之外，还有一种虚荣心，那就是只做他自己的设计。

[aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][nɑːt] ['meni] [ˌimpə'fekʃəns] [æz; əz] [wel] [ɪn] [ðoʊz] [skiːmz] [ænd; ənd]

I	question	if	there	be	not	many	Imperfections	as	well	in	those	Schemes	and
我	问题	如果	那里	是	不是	许多	瑕疵	作为	出色地	在	那些	方案	和

['priːˌsɛpts][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Precepts	he	has	given	for	the	Direction	of	others	,
戒律	他	有	给定	为了	这	方向	的	其他的	,

我质疑他为指导他人而制定的那些方案和准则中是否也存在许多缺陷。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðæt] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv]['trædʒədi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

as	well	as	in	that	Sample	of	Tragedy	which	he	has	written	to	shew	the
作为	出色地	作为	在	那	样本	的	悲剧	哪个	他	有	书面	到	展示	这

['eksələnsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒiːniəs] .

Excellency	of	his	own	Genius	.
阁下	的	他的	自己的	天才	.

以及在他为展现自己卓越的才华而撰写的那部悲剧选集。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [piːk] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] ,

If	he	had	a	Pique	against	the	Man	,
如果	他	有	一个	激起	反对	这	男人	,

如果他心里对那个人怀有怨恨，

[ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['ruːɪn][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][soʊ] [wel] [ɪstæblɪʃt] ,

and	wrote	on	purpose	to	ruin	a	Reputation	so	well	establish'd	,
和	写道	在	目的	到	废墟	一个	名声	所以	出色地	已建立	,

并且是故意写这篇文章来毁掉一个已经建立起来的良好声誉。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][feɪl] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] ,

he	has	had	the	Mortification	to	fail	altogether	in	his	Attempt	,
他	有	有	这	屈辱	到	失败	共	在	他的	试图	,

他因尝试彻底失败而感到无比羞愧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	to	see	the	World	at	least	as	fond	of	Shakespear	as	of	his
和	到	看	这	世界	在	至少	作为	喜爱	的	莎士比亚	作为	的	他的

[krɪ'tiːk] .

Critique	.
批判	.

并且要看到世人至少像喜爱莎士比亚及其评论家一样喜爱莎士比亚。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - - [mæn] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

But	I	won't	believe	a	Gentleman	,	and	a	good	-	natur'd	Man	,	capable	of
但	我	惯于	相信	一个	绅士	,	和	一个	好的	-	-	男人	,	有能力的	的

[ðə; ði][læst] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

the	last	Intention	.
这	最后的	意图	.

但我不会相信一位绅士，一位心地善良的人，会做出那样的事。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tæsk]

Whatever	may	have	been	his	Meaning	,	finding	fault	is	certainly	the	easiest	Task
任何	可能	有	到过	他的	意义	,	寻找	过错	是	当然	这	最容易	任务

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	Knowledge	,
的	知识	,

无论他本意是什么，挑剔无疑是求知中最容易的任务。

[ænd; ənd] ['kɑːmənli] [ðoʊz] [men][ʌv; əv] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] , [huː] [ɑːr; ər]['laɪkwaɪz][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]

and	commonly	those	Men	of	good	Judgment	,	who	are	likewise	of	good	and
和	通常	那些	男人	的	好的	判断	,	WHO	是	同样地	的	好的	和

['dʒent(ə)l] [dɪspə'zɪʃnz] ,

gentle	Dispositions	,
温和的	性情	,

通常情况下，那些有良好判断力、同时又心地善良温和的人，

[ə'bændən] [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] ['prɑːvɪns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['pednts] .

abandon	this	ungrateful	Province	to	the	Tyranny	of	Pedants	.
放弃	这	忘恩负义	省	到	这	暴政	的	迂腐之人	.

放弃这个忘恩负义的省份，任由迂腐之徒统治。

[ɪf] [wʌn] [wʊd] ['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ,

If	one	would	enter	into	the	Beauties	of	Shakespear	,	there	is	a	much	larger	,
如果	一	会	进入	进入	这	美女	的	莎士比亚	,	那里	是	一个	很多	更大的	,

如果要深入探索莎士比亚作品的美，那将是一个更为广阔的世界。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [fiːld] ;

as	well	as	a	more	delightful	Field	;
作为	出色地	作为	一个	更多的	愉快	场地	;

以及一个更令人愉悦的菲尔德；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wəʊnt] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

but	as	I	won't	prescribe	to	the	Tastes	of	other	People	,
但	作为	我	惯于	规定	到	这	口味	的	其他	人们	,

但我不会迎合他人的口味，

[soʊ][aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]

so	I	will	only	take	the	liberty	,	with	all	due	Submission	to	the	Judgment	of
所以	我	将要	仅有的	拿	这	自由	,	和	全部到期的		提交	到	这	判断	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

因此，我仅会在完全服从他人判断的前提下，擅自发表意见。

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]

to	observe	some	of	those	Things	I	have	been	pleas'd	with	in	looking	him
到	观察	一些	的	那些	事物	我	有	到过	高兴	和	在	寻找	他

['oʊvər] .

over	.
超过	.

观察一下我在审视他时所发现的一些令我满意的地方。

[hɪz; ɪz] [pleɪz] [ɑːr; ər] ['prɑːpərli] [tuː; tə][biː; bi] - ['oʊnli]['ɪntuː] ['kɑːmədiːz] [ænd; ənd] ['trædʒədi] .

His	Plays	are	properly	to	be	distinguish'd	only	into	Comedies	and	Tragedies	.
他的	演出	是	适当地	到	是	-	仅有的	进入	喜剧	和	悲剧	.

他的戏剧作品只能被恰当地分为喜剧和悲剧。

[ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmədiːz] ,

Those	which	are	called	Histories	,	and	even	some	of	his	Comedies	,
那些	哪个	是	称为	历史	,	和	甚至	一些	的	他的	喜剧	,

[ɑːr; ər] ['riːəli] ['trædʒədi] ,

are	really	Tragedies	,
是	真的	悲剧	,

那些被称为历史剧的作品，甚至他的一些喜剧，实际上都是悲剧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] [ɔːr]['mɪkstʃər][ʌv; əv]['kɑːmədi] [ə'mʌŋst] - [ɪm] .

with	a	run	or	mixture	of	Comedy	amongst	'	em	.
和	一个	跑步	或者	混合物	的	喜剧	在	-	呃	.

其中穿插着一些喜剧元素。

[ðæt] [wei] [ʌv; əv][treɪdʒ] - ['kɑːmədi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [mis'teik] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,

That	way	of	Trage	-	Comedy	was	the	common	Mistake	of	that	Age	,
那	方式	的	悲剧	-	喜剧	曾是	这	常见的	错误	的	那	年龄	,

那种悲喜剧的创作方式是那个时代常见的错误。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tæst] ,

and	is	indeed	become	so	agreeable	to	the	English	Tast	,
和	是	的确	变得	所以	同意	到	这	英语	味道	,

而且确实非常符合英国人的口味，

[ðæt] [ðoʊ] - [ðə; ði] [si'viə] [krɪ'tiːks] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	tho	'	the	severer	Critiques	among	us	cannot	bear	it	,
那	虽然	-	这	更严重	批评	之中	我们	不能	熊	它	,

即便我们当中最严厉的批评家也无法容忍这一点，

[jet] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; әv]['aʊәr; ɑ:r] ['ɔ:dɪәnsɪz] [si:m] [tu:; tә][bi:; bi] ['betәr] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

yet	the	generality	of	our	Audiences	seem	to	be	better	pleas'd	with	it
然而	这	概论	的	我们的	观众	似乎	到	是	更好的	高兴	和	它

[ðæn; ðәn][wɪð; wɪθ][æn; әn][ɪg'zækt]['trædʒədi] .

than	with	an	exact	Tragedy	.
比	和	一个	精确的	悲剧	.

然而，我们的大多数观众似乎更喜欢这种形式，而不是一部完全写实的悲剧。

[ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ʌv; әv] ['wɪnzәr] , [ðə; ði]['kɑ:mәdi] [ʌv; әv] ['erәrz] , [ænd; әnd][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; әv]

The	Merry	Wives	of	Windsor	,	The	Comedy	of	Errors	,	and	The	Taming	of
这	欢乐	妻子们	的	温莎	,	这	喜剧	的	错误	,	和	这	驯服	的

[ðə; ði] [ʃru:] ,

the	Shrew	,
这	泼妇	,

《温莎的风流娘儿们》、《错误的喜剧》和《驯悍记》

[ɑ:r; әr][ɔ:l] [pjʊr] ['kɑ:mәdi] ; [ðə; ði][rest] , [haʊ'evәr] [ðeɪ] [ɑ:r; әr] [kɔ:ld] , [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; әv]

are	all	pure	Comedy	;	the	rest	,	however	they	are	call'd	,	have	something	of
是	全部	纯的	喜剧	;	这	休息	,	然而	他们	是	被称为	,	有	某物	的

[bәuθ][kaɪndz] . -

both	Kinds	.	'
两个都	种类	.	-

以上都是纯粹的喜剧；其余的，无论它们被称作什么，都兼具这两种特质。

[tɪz] [nɑ:t] ['veri] ['i:zi] [tu:; tә] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wɪtʃ] [wei] [ʌv; әv] ['raɪtɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wәz][moʊst] ['eksәlәnt] [ɪn]

Tis	not	very	easie	to	determine	which	way	of	Writing	he	was	most	Excellent	in
的	不是	非常	更容易	到	决定	哪个	方式	的	写作	他	曾是	最多	出色的	在

.

:
.

很难确定他最擅长哪种写作方式。

[ðer; ðәr][ɪz]['sɜ:rt(ә)nli][ә; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; әv] [ˌentәr'teɪnmәnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑ:mɪk(ә)l] ['hju:mәr] ;

There	is	certainly	a	great	deal	of	Entertainment	in	his	Comical	Humours	;
那里	是	当然	一个	伟大的	交易	的	娱乐	在	他的	滑稽	体液	;

他的滑稽幽默作品中确实蕴含着大量的娱乐性；

[ænd; әnd][ðoʊ] - [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ðen] [straɪk] [æt; әt][ɔ:l] [ræŋks] [ʌv; әv]['pi:p(ә)l] ,

and	tho	'	they	did	not	then	strike	at	all	Ranks	of	People	,
和	虽然	-	他们	做过	不是	然后	罢工	在	全部	排名	的	人们	,

虽然他们当时并没有袭击所有阶层的人民，

[æz; әz][ðә; ði]['seɪtәr,sætәr][ʌv; әv][ðә; ði]['prez(ә)nt][eɪdʒ][hæz; həz]['teɪkәn][ðә; ði] ['lɪbәrti] [tu:; tә][du:] ,

as	the	Satyr	of	the	present	Age	has	taken	the	Liberty	to	do	,
作为	这	色狼	的	这	展示	年龄	有	已采取	这	自由	到	做	,

正如当今时代的萨提尔擅自所做的那样，

[jet] [ðer; ðәr][ɪz][ә; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ænd; әnd][ә; eɪ] [wel] - - [vә'raɪәti][ɪn] [ðoʊz] ['kærәktәrz]

yet	there	is	a	pleasing	and	a	well	-	distinguish'd	Variety	in	those	Characters
然而	那里	是	一个	令人愉悦	和	一个	出色地	-	-	种类	在	那些	人物

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [fɪt][tu:; tә]['med(ә)l][wɪð; wɪθ] .

which	he	thought	fit	to	meddle	with	.
哪个	他	想法	合身	到	插手	和	.

然而，在他看来值得干预的那些角色中，却存在着令人愉悦且各具特色的多样性。

['fɔ:lstɑ:f][ɪz] [baɪ] ['evri] ['bɑ:di][tu:; tә][bi:; bi][ә; eɪ]['mæstәr] - [pi:s] ; [ðә; ði] ['kærәktәr] [ɪz] ['ɔ:lweɪz]

Falstaff	is	allow'd	by	every	body	to	be	a	Master	-	piece	;	the	Character	is	always
福斯塔夫	是	允许	经过	每一个	身体	到	是	一个	掌握	-	片	;	这	特点	是	总是

[wel] - - ,

well	-	sustain'd	,
出色地	-	-	,

所有人都认为福斯塔夫是一个杰作；这个角色始终塑造得非常成功。

[ðoʊ] - [drɔ:n] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [θri:] [pleɪz] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

tho	'	drawn	out	into	the	length	of	three	Plays	;	and	even	the	Account	of
虽然	-	绘制	出去	进入	这	长度	的	三	演出	;	和	甚至	这	帐户	的

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	Death	,
他的	死亡	,

虽然篇幅长达三部戏剧；甚至连他的死亡记述，

['gɪv(ə)n][baɪ]

given	by
给定	经过

由

[hɪz; ɪz][oʊld]['lændleɪdi]['mɪsɪz] . ['kwɪkli] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv] ['henri] [vi:] . [ðoʊ] - [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

his	Old	Landlady	Mrs	.	Quickly	,	in	the	first	Act	of	Henry	V	.	tho	'	it	be
他的	老的	房东	太太	.	迅速地	,	在	这	第一的	行为	的	亨利	V	.	虽然	-	它	是

[ɪk'stri:mli] ['nætʃ(ə)rəl] ,

extremely	Natural	,
极其	自然的	,

他在《亨利五世》第一幕中的老房东奎克利夫人，虽然这非常自然，

[ɪz] [jet] [æz; əz][daɪ'vɜ:rtɪŋ][æz; əz]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

is	yet	as	diverting	as	any	Part	of	his	Life	.
是	然而	作为	转移注意力	作为	任何	部分	的	他的	生活	.

然而，它仍然像他人生中的任何其他部分一样引人入胜。

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi]['eni] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] [drɑ:ft] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [lu:d] [oʊld] ['feloʊ] ,

If	there	be	any	Fault	in	the	Draught	he	has	made	of	this	lewd	old	Fellow	,
如果	那里	是	任何	过错	在	这	草稿	他	有	制成	的	这	猥亵	老的	同伴	,

如果他所绘制的关于这个猥琐老头的草图有任何错误，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ðoʊ] - [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θi:f] , ['laɪɪŋ] , ['kaʊərdli] , [veɪn] - ['glɔ:riəs]

it	is	,	that	tho	'	he	has	made	him	a	Thief	,	Lying	,	Cowardly	,	Vain	-	glorious
它	是	,	那	虽然	-	他	有	制成	他	一个	贼	,	说谎	,	胆小	,	徒劳	-	辉煌

,

,
,

虽然他把他描绘成一个窃贼、说谎者、懦夫、虚荣者，

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔ:rt] ['evri] [weɪ] ['vɪʃəs] ,

and	in	short	every	way	Vicious	,
和	在	短的	每一个	方式	恶毒	,

总之，各方面都很恶毒。

[jet] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [wɪt][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst] [tu:]

yet	he	has	given	him	so	much	Wit	as	to	make	him	almost	too
然而	他	有	给定	他	所以	很多	有	作为	到	制作	他	几乎	也

[ə'gri:əb(ə)l] ;

agreeable	;
同意	;

然而，他赋予了这个角色如此多的智慧，以至于他几乎太讨人喜欢了；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l][hæv; həv][nɑ:t] ,

and	I	don't	know	whether	some	People	have	not	,
和	我	不	知道	无论	一些	人们	有	不是	,

我不知道是否有些人没有，

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:rmərli] [ə'fɔ:d] - [ɪm] ,

in	remembrance	of	the	Diversion	he	had	formerly	afforded	'	em	,
在	纪念	的	这	导流	他	有	以前	提供	-	呃	,

为了纪念他以前带给他们的娱乐，

[bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] [hæl; heɪl][juːz][hɪm; ɪm][soʊ]['skəːvili] ,

been	**sorry**	**to**	**see**	**his**	**Friend**	**Hal**	**use**	**him**	**so**	**scurvily**	**,**
到过	对不起	到	看	他的	朋友	哈尔	使用	他	所以	坏血病	,

看到他的朋友哈尔如此卑鄙地利用他，我感到很遗憾。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] ['henri] [ðə; ði]

when	**he**	**comes**	**to**	**the**	**Crown**	**in**	**the**	**End**	**of**	**the**	**Second**	**Part**	**of**	**Henry**	**the**
什么时候	他	来	到	这	王冠	在	这	结尾	的	这	第二	部分	的	亨利	这

[fɔːrθ] .

Fourth	**.**
第四	.

当他登上亨利四世第二部末期的王位时。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [ɪk'strævəgənsiz] , [ɪn][ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd]

Amongst	**other**	**Extravagances**	**,**	**in**	**The**	**Merry**	**Wives**	**of**	**Windsor**	**,**	**he**	**has**	**made**
在	其他	奢侈	,	在	这	欢乐	妻子们	的	温莎	,	他	有	制成

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪr] - ['sinˌstilər] ,

him	**a**	**Dear**	**-**	**stealer**	**,**
他	一个	亲爱的	-	窃贼	,

在《温莎的风流娘儿们》中，他把男主角塑造成了一个偷窃贵重物品的人，除此之外，他还做了许多其他荒唐事。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['wɔrikʃiə] ['prɑːsɪkjuːtər] , ['ʌndər]

that	**he**	**might**	**at**	**the**	**same**	**time**	**remember**	**his**	**Warwickshire**	**Prosecutor**	**,**	**under**
那	他	可能	在	这	相同的	时间	记住	他的	沃里克郡	检察官	,	在下面

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ['ʃæloʊ] ;

the	**Name**	**of**	**Justice**	**Shallow**	**;**
这	姓名	的	正义	浅的	;

以便他同时能够记住他的沃里克郡检察官，即沙洛法官；

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] [wɪtʃ] ['dʌgˌdeɪl] ,

he	**has**	**given**	**him**	**very**	**near**	**the**	**same**	**Coat**	**of**	**Arms**	**which**	**Dugdale**	**,**
他	有	给定	他	非常	靠近	这	相同的	外套	的	武器	哪个	杜格代尔	,

他赐予他的纹章与杜格代尔的纹章非常相似。

[ɪn][hɪz; ɪz] [æn'tɪkwəti:z] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊnti] , [dɪ'skraɪbz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæməli][ðer; ðər] ,

in	**his**	**Antiquities**	**of**	**that**	**County**	**,**	**describes**	**for**	**a**	**Family**	**there**	**,**
在	他的	古董	的	那	县	,	描述	为了	一个	家庭	那里	,

在他的《该郡古迹》一书中，他描述了当地一个家族的情况：

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [welʃ] ['pɑːrsn] ['deskænt] ['veri] ['plezntli] [ə'pɑːn] - [ɪm] .

and	**makes**	**the**	**Welsh**	**Parson**	**descant**	**very**	**pleasantly**	**upon**	**'**	**em**	**.**
和	制作	这	威尔士语	牧师	解说	非常	愉快	之上	-	呃	.

并让威尔士牧师对他们进行非常愉快的赞颂。

[ðæt] [hoʊl] [pleɪ] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['hjuːmər] [ɑːr; ər] ['veriəs] [ænd; ənd] [wel] - ; [ðə; ði]

That	**whole**	**Play**	**is**	**admirable**	**;**	**the**	**Humours**	**are**	**various**	**and**	**well**	**oppos'd**	**;**	**the**
那	所有的	玩	是	令人钦佩的	;	这	体液	是	各种各样的	和	出色地	-	;	这

[meɪn] [dɪ'zaɪn] ,

main	**Design**	**,**
主要的	设计	,

整部剧都很精彩；人物性格各异，对比鲜明；主要设计，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kjʊr] [fɔːrd][hɪz; ɪz][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ɪz] [ɪk'striːmli] [wel] [kən'dʌktɪd] .

which	**is**	**to**	**cure**	**Ford**	**his**	**unreasonable**	**Jealousie**	**,**	**is**	**extremely**	**well**	**conducted**	**.**
哪个	是	到	治愈	福特	他的	不合理	嫉妒	,	是	极其	出色地	实施	.

治疗福特先生无理嫉妒的计划进行得非常顺利。

['fɔlˌstæfs] ['bɪlɪt] - ['duː] , [ænd; ənd]['mæstər] -

Falstaff's	**Billet**	**-**	**doux**	**,**	**and**	**Master**	**Slender's**
福斯塔夫的	坯料	-	doux	,	和	掌握	-

福斯塔夫的情书，以及瘦长先生的

[ɑː] ! [swiːt] [æn] [peɪdʒ] !
Ah ! Sweet Ann Page !
啊 ！ 甜的 安 页 ！

啊！可爱的安·佩吉！

[ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .
are very good Expressions of Love in their Way .
是 非常 好的 表达式 的 爱 在 他们的 方式 .

它们都是非常好的爱的表达方式。

[ɪn] [twelfθ] - [naɪt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələrli] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]
In Twelfth - Night there is something singularly Ridiculous and Pleasant in the
在 第十二 - 夜晚 那里 是 某物 单独地 荒谬的 和 令人愉快的 在 这
[fæn'tæstɪkəl] ['stuːərd] [mæl'voʊliˌoʊ] .
fantastical Steward Malvolio .
奇幻 管家 马伏里奥 .

在《第十二夜》中，奇幻的管家马伏里奥身上有一种独特而荒诞的魅力。

[ðə; ði]['pærəsaɪt][ænd; ənd][ðə; ði][veɪn] - ['glɔːriəs] [ɪn] [pɝ·oʊlz] , [ɪn] ['ɔlz]
The Parasite and the Vain - glorious in Parolles , in All's
这 寄生虫 和 这 徒劳 - 辉煌 在 帕罗勒斯 , 在 一切

寄生虫与虚荣的帕罗勒斯，在一切之中

[wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɪn]['płaʊtəs][ɔːr] ['terəns] .
Well that ends Well is as good as any thing of that Kind in Plautus or Terence .
出色地 那 结束 出色地 是 作为 好的 作为 任何 事物 的 那 种类 在 普劳图斯 或者 特伦斯 .

结尾优美的作品与普劳图斯或泰伦斯的任何同类作品一样出色。

[pə'truːʃiˌoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [piːs] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
Petruchio , in The Taming of the Shrew , is an uncommon Piece of Humour .
彼特鲁乔 , 在 这 驯服 的 这 泼妇 , 是 一个 罕见 片 的 幽默 .

《驯悍记》中的彼特鲁乔是一个不寻常的幽默角色。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['benidik] [ænd; ənd] ['bitrɪs] [ɪn] [mʌtʃ] [ə'duː][ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,
The Conversation of Benedick and Beatrice in Much ado about Nothing ,
这 对话 的 本尼迪克 和 贝娅特丽丝 在 很多 阿多 关于 没有什么 ,

《无事生非》中本尼迪克和比阿特丽斯的对话

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['rɔzəlind] [ɪn][æz; əz][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [mʌtʃ] [wɪt][ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] [ɔːl]
and of Rosalind in As you like it , have much Wit and Sprightliness all
和 的 罗莎琳德 在 作为 你 喜欢 它 , 有 很多 有 和 活泼 全部
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

《皆大欢喜》中的罗莎琳德，始终充满智慧和活力。

[hɪz; ɪz] [klaʊnz] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['kærəktər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['eni] [pleɪ] [rɪt] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,
His Clowns , without which Character there was hardly any Play writ in that Time ,
他的 小丑 , 没有 哪个 特点 那里 曾是 几乎 任何 玩 写 在 那 时间 ,

他的小丑角色，在那个时代几乎是所有戏剧创作的必备元素。

[ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] : [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [θ\\:'saitiːz, θə-][ɪn] ['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] ,
are all very entertaining : And , I believe , Thersites in Troilus and Cressida ,
是 全部 非常 娱乐 : 和 , 我 相信 , 巨兽 在 特洛伊罗斯 和 克雷西达 ,
[ænd; ənd][ˌæpə'mæntəs][ɪn]['taimən] ,
and Apemantus in Timon ,
和 猿人 在 蒂蒙 ,

他们都非常有趣：而且，我认为，《特洛伊罗斯与克瑞西达》中的忒耳西忒斯和《提门》中的阿佩曼图斯也很有趣。

[wɪl] [biː; bi] [tuː; tə][biː; bi]['mæstər] - ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɪl] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][sə'tiərikəl, sei-, sæ-]
will **be** **allow'd** **to** **be** **Master** **-** **Pieces** **of** **ill** **Nature** **,** **and** **satyrical**
将要 是 允许 到 是 掌握 - 件 的 患病的 自然 , 和 讽刺的
[snɑːlɪŋ] .
Snarling **.**
咆哮 .

将被允许成为恶意和讽刺的杰作。

[tuː; tə] [ðiːz] [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ʃaɪlɑːk] [ðə; ði][dʒuː] , [ɪn][ðə; ði]
To **these** **I** **might** **add** **,** **that** **incomparable** **Character** **of** **Shylock** **the** **Jew** **,** **in** **The**
到 这些 我 可能 添加 , 那 无与伦比 特点 的 夏洛克 这 犹 , 在 这
['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] ;
Merchant **of** **Venice** **;**
商人 的 威尼斯 ;

此外，我还要补充一点，那就是《威尼斯商人》中那个无与伦比的犹太人夏洛克的形象；

[bʌt; bət][ðoʊ] - [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [pleɪ] [rəsiːvd] [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmədi] ,
but **tho** **'** **we** **have** **seen** **that** **Play** **Receiv'd** **and** **Acted** **as** **a** **Comedy** **,**
但 虽然 - 我们 有 已见 那 玩 已收到 和 行动 作为 一个 喜剧 ,

但是尽管我们已经看到该剧被接受并作为喜剧演出，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː] [pər'fɔːrmd] [baɪ][æn; ən] ['eksələnt] [kə'miːdiən] ,
and **the** **Part** **of** **the** **Jew** **perform'd** **by** **an** **Excellent** **Comedian** **,**
和 这 部分 的 这 犹 执行 经过 一个 出色的 喜剧演员 ,

以及由一位优秀的喜剧演员扮演的犹太人角色，

[jet] [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trædʒɪkli] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
yet **I** **cannot** **but** **think** **it** **was** **design'd** **Tragically** **by** **the** **Author** **.**
然而 我 不能 但 思考 它 曾是 设计的 悲剧的是 经过 这 作者 .

但我仍然认为这是作者有意为之的悲剧设计。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dedli] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] ['fɪrsnəs]
There **appears** **in** **it** **such** **a** **deadly** **Spirit** **of** **Revenge** **,** **such** **a** **savage** **Fierceness**
那里 出现 在 它 这样的 一个 致命 精神 的 复仇 , 这样的 一个 野蛮的 凶猛
[ænd; ənd] ['felnes] ,
and **Fellness** **,**
和 费尔尼斯 ,

其中展现出一种致命的复仇之灵，一种野蛮的凶残和邪恶。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] ,
and **such** **a** **bloody** **designation** **of** **Cruelty** **and** **Mischief** **,**
和 这样的 一个 血腥 指定 的 残酷 和 恶作剧 ,

如此血腥的"残忍与恶作剧"的称谓，

[æz; əz]['kænɑːt] [ə'griː] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][staɪl][ɔːr] ['kærəktərz] [ʌv; əv]['kɑːmədi] .
as **cannot** **agree** **either** **with** **the** **Stile** **or** **Characters** **of** **Comedy** **.**
作为 不能 同意 任何一个 和 这 风格 或者 人物 的 喜剧 .

既不认同喜剧的风格，也不认同喜剧的人物设定。

[ðə; ði] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][self] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðər] ,
The **Play** **it** **self** **,** **take** **it** **all** **together** **,**
这 玩 它 自己 , 拿 它 全部 一起 ,

这部剧本身，把所有元素放在一起来看，

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv] - .
seems **to** **me** **to** **be** **one** **of** **the** **most** **finish'd** **of** **any** **of** **Shakespear's** **.**
似乎 到 我 到 是 一 的 这 最多 完成了 的 任何 的 - .

在我看来，这似乎是莎士比亚所有作品中最完美的一部。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæskɪt] ,
The **Tale** **indeed** **,** **in** **that** **Part** **relating** **to** **the** **Caskets** **,**
这 故事 的确 , 在 那 部分 相关 到 这 棺材 ,

故事的确，在那一部分中，是关于匣子的，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'strævəgənt][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl][kaɪnd][ʌv; əv][bɑːnd]['gɪv(ə)n][baɪ][æn'toʊnioʊ] ,

and	the	extravagant	and	unusual	kind	of	Bond	given	by	Antonio	,
和	这	靡	和	异常	种类	的	纽带	给定	经过	安东尼奥	,

以及安东尼奥赠送的那种奢华而不同寻常的债券，

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪləti] : [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

is	a	little	too	much	remov'd	from	the	Rules	of	Probability	:	But	taking	the
是	一个	小的	也	很多	已移除	从	这	规则	的	可能性	:	但	采取	这

[fækt][fɔːr; fər]['græntɪd] ,

Fact	for	granted	,
事实	为了	的确	,

这有点脱离概率规则了：但如果把这个事实视为理所当然，

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪfli] ['rɪt(ə)n] .

we	must	allow	it	to	be	very	beautifully	written	.
我们	必须	允许	它	到	是	非常	非常漂亮	书面	.

我们必须允许它被写得非常优美。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ][tuː; tə][bə'sɑːnioʊ] ['veri] [greɪt] ,

There	is	something	in	the	Friendship	of	Antonio	to	Bassanio	very	Great	,
那里	是	某物	在	这	友谊	的	安东尼奥	到	巴萨尼奥	非常	伟大的	,

['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['tendər] .

Generous	and	Tender	.
慷慨的	和	投标	.

安东尼奥和巴萨尼奥之间的友谊非常伟大、慷慨和温柔。

[ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrθ] [ækt] , [sə'poʊzɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðə; ði][fækt][tuː; tə][biː; bi]['prɑːbəb(ə)l] , [ɪz]

The	whole	fourth	Act	,	supposing	,	as	I	said	,	the	Fact	to	be	probable	,	is
这	所有的	第四	行为	,	假如	,	作为	我	说	,	这	事实	到	是	可能	,	是

[ɪk'striːmli] [faɪn] .

extremely	Fine	.
极其	美好的	.

如我所说，假设事实属实，那么整个第四幕都非常精彩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] .

But	there	are	two	Passages	that	deserve	a	particular	Notice	.
但	那里	是	二	段落	那	应得	一个	特别的	注意	.

但有两段文字值得特别注意。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] , [wʌt] ['pɔːʃiə] [sez] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv]['mɜːrsi] , [ˌpiːˌeɪ'dʒiː] . - ;

The	first	is	,	what	Portia	says	in	praise	of	Mercy	,	pag	.	577	;
这	第一的	是	,	什么	波西亚	说道	在	称赞	的	怜悯	,	页	.	-	;

第一点是波西亚对梅西的赞美之词，第 577 页；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mjuːsɪk] , [ˌpiːˌeɪ'dʒiː] . - .

and	the	other	on	the	Power	of	Musick	,	pag	.	587	.
和	这	其他	在	这	力量	的	音乐	,	页	.	-	.

另一篇是关于音乐的力量，第 587 页。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks] , [ɪn][æz; əz][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Melancholy	of	Jacques	,	in	As	you	like	it	,
这	忧郁	的	雅克	,	在	作为	你	喜欢	它	,

《皆大欢喜》中的雅克的忧郁

[ɪz][æz; əz]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [ɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][daɪ'vɜːrtɪŋ] .

is	as	singular	and	odd	as	it	is	diverting	.
是	作为	单数	和	奇怪的	作为	它	是	转移注意力	.

它既独特又古怪，同时也引人入胜。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] ['hɔːrəs] [sez]

And	if	what	Horace	says
和	如果	什么	贺拉斯	说道

如果贺拉斯所说的话

[ˌdɪfə'sil] [ˌiː es 'tiː] [prɑːpri] [kəmjuːniːə] [dɪsɪr] ,
Difficile **est** **proprie** **communia** **Dicere** **,**
艰难梭菌 est 专有 公社 掷骰子 ,

Difficile est proprie commia Dicere，

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][fɔːr; fər]['eni][wʌn][tuː; tə][goʊ][bɪ'jɑːnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]
' **Twill** **be** **a** **hard** **Task** **for** **any** **one** **to** **go** **beyond** **him** **in** **the** **Description**
- 斜纹布 是 一个 难的 任务 为了 任何 一 到 去 超过 他 在 这 描述
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [dɪ'griːz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['mænz] [laɪf] ,
of **the** **several** **Degrees** **and** **Ages** **of** **Man's** **Life** **,**
的 这 一些 学位 和 年龄 的 男人的 生活 ,

“在描述人生的各个阶段和阶段方面，任何人都很难超越他。”

[ðoʊ] - [ðə; ði] [θɔːt] [biː; bi][oʊld] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] .
tho **'** **the** **Thought** **be** **old** **,** **and** **common** **enough** **.**
虽然 - 这 想法 是 老的 , 和 常见的 足够的 .

虽然这种想法很古老，也很常见。

— [ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] ,
— **All** **the** **World's** **a** **Stage** **,**
— 全部 这 世界的 一个 阶段 ,

—世界是一个舞台，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [mɪrli] ['pleɪɝz] ;
And **all** **the** **Men** **and** **Women** **meerly** **Players** **;**
和 全部 这 男人 和 女性 仅仅 球员 ;

而所有男男女女都只是演员；

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər]['eksits][ænd; ənd][ðer; ðər] ['entrənsiz] ,
They **have** **their** **Exits** **and** **their** **Entrances** **,**
他们 有 他们的 出口 和 他们的 入口 ,

它们有自己的出口和入口。

[ænd; ənd][wʌn][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] [pleɪz] ['meni] [pɑːrts] ,
And **one** **Man** **in** **his** **time** **plays** **many** **Parts** **,**
和 一 男人 在 他的 时间 演出 许多 部分 ,

一个人一生中会扮演许多角色，

[hɪz; ɪz] [ækts] ['biːɪŋ] ['sev(ə)n]['eɪdʒɪz] .
His **Acts** **being** **seven** **Ages** **.**
他的 使徒行传 存在 七 年龄 .

他的使徒行传分为七个时代。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['ɪnfənt]
At **first** **the** **Infant**
在 第一的 这 婴儿

起初是婴儿

[mjuːlɪŋ] [ænd; ənd]['pjuːkɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['nɝːsɪz] [ɑːrmz] :
Mewling **and** **puking** **in** **the** **Nurse's** **Arms** **:**
喵喵叫 和 呕吐 在 这 护士的 武器 :

在护士怀里呜咽呕吐：

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [skuːl] - [bɔɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] ,
And **then** **,** **the** **whining** **School** **-** **boy** **with** **his** **Satchel** **,**
和 然后 , 这 抱怨 学校 - 男生 和 他的 书包 ,

然后，那个背着书包、爱抱怨的小学生，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] - [feɪs] , ['kriːpɪŋ] [laɪk] [sneɪl]
And **shining** **Morning** **-** **face** **,** **creeping** **like** **Snail**
和 灼灼 早晨 - 脸 , 爬行 喜欢 蜗牛

还有那闪闪发光的晨曦，像蜗牛一样爬行

[ʌn'wɪlɪŋli] [tu:; tə] [sku:l] .
Unwillingly **to** **School** **.**
不情愿地 到 学校 .

不情愿去上学。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lʌvər]
And **then** **the** **Lover**
和 然后 这 情人

然后是情人

['saɪɪŋ] [laɪk] ['fɜ:rnɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wəʊfəl]['bæləd]
Sighing **like** **Furnace** **,** **with** **a** **woful** **Ballad**
叹息 喜欢 炉 , 和 一个 糟糕的 民谣

像熔炉般叹息，吟唱着悲怆的歌谣

[meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [aɪ] - [braʊ] .
Made **to** **his** **Mistress** **'** **Eye** **-** **brow** **.**
制成 到 他的 情妇 - 眼睛 - 眉头 .

为他的情妇的眉毛而作。

[ðen] [ə; eɪ]['soʊldʒər]
Then **a** **Soldier**
然后 一个 士兵

然后是一名士兵

[fʊl] [ʌv; əv][streɪndʒ] [oʊðz] , [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [laɪk][ðə; ði][pɑ:d] ,
Full **of** **strange** **Oaths** **,** **and** **bearded** **like** **the** **Pard** **,**
满的 的 奇怪的 誓言 , 和 留着胡子的 喜欢 这 帕尔德 ,

满口怪异的誓言，而且长着像豹子一样的胡须，

['dʒeləs] [ɪn] ['ɑ:nər] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kwɪk] [ɪn] ['kwɑ:rəl] ,
Jealous **in** **Honour** **,** **sudden** **and** **quick** **in** **Quarrel** **,**
嫉妒的 在 荣誉 , 突然 和 快的 在 争吵 ,

重视荣誉，动辄争吵，且来势汹汹。

['si:kɪŋ] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
Seeking **the** **bubble** **Reputation**
寻求 这 气泡 名声

追求泡沫般的声誉

[ɛvn] [ɪn][ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] .
Ev'n **in** **the** **Cannon's** **Mouth** **.**
甚至 在 这 大炮的 嘴 .

甚至在炮口。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒʌstɪs]
And **then** **the** **Justice**
和 然后 这 正义

然后是司法

[ɪn] [fer] [raʊnd] ['beli] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['keɪpɑ:n] [-] ,
In **fair** **round** **Belly** **,** **with** **good** **Capon** **lin'd** **,**
在 公平的 圆形的 腹部 , 和 好的 阉鸡 林德 ,

肚子圆润饱满，配上上好的阉鸡，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] [bɪrd] [ʌv; əv]['fɔ:rm(ə)l] [kʌt] ,
With **Eyes** **severe** **,** **and** **Beard** **of** **formal** **Cut** **,**
和 眼睛 严重 , 和 胡须 的 正式的 切 ,

眼神严厉，胡须修剪得一丝不苟。

[fʊl] [ʌv; əv][waɪz] [sɔ:z] [ænd; ənd]['mɑ:dərn] ['instənsiz] ;
Full **of** **wise** **Saws** **and** **modern** **Instances** **;**
满的 的 明智的 锯子 和 现代的 实例 ;

充满了睿智的格言和现代实例；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [pleɪz] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .

And	so	he	plays	his	Part	.
和	所以	他	演出	他的	部分	.

于是，他扮演了自己的角色。

[ðə; ði][sɪksθ][eɪdʒ] [ʃɪfts]

The	sixth	Age	shifts
这	第六	年龄	轮班

第六纪元转变

['ɪntuː][ðə; ði] [liːn] [ænd; ənd] - [ˌpæntə'luːn] ,

Into	the	lean	and	slipper'd	Pantaloon	,
进入	这	倾斜	和	-	灯笼裤	,

走进那位瘦削而穿着拖鞋的潘塔隆，

[wɪð; wɪθ] ['spektəklz] [ɑːn] [noʊz] , [ænd; ənd] [paʊtʃ] [ɑːn][saɪd] ;

With	Spectacles	on	Nose	,	and	Pouch	on	Side	;
和	眼镜	在	鼻子	,	和	小袋	在	边	;

鼻梁上架着眼镜，腰间挎着袋子；

[hɪz; ɪz] ['juːθfl] [hoʊz] , [wel] - , [ə; eɪ][wɜːrld] [tuː] [waɪd]

His	youthful	Hose	,	well	sav'd	,	a	world	too	wide
他的	青春	软管	,	出色地	-	,	一个	世界	也	宽的

他年轻时的长袜，保存完好，却是一个过于宽广的世界。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃrʌŋk] [ʃæŋk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg]['mænli] [vɔɪs]

For	his	shrunk	Shank	;	and	his	big	manly	Voice
为了	他的	缩小	胫骨	;	和	他的	大的	男子气概	嗓音

为了他那萎缩的小腿；以及他那浑厚有力的嗓音

['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] - ['tʃaɪldɪʃ] ['trebl] [paɪps] ,

Turning	again	tow'rd	childish	treble	Pipes	,
转弯	再次	-	幼稚	高音	管道	,

再次转向稚嫩的高音笛声，

[ænd; ənd] ['hwislz] [ɪn][hɪz; ɪz] [saʊnd] .

And	Whistles	in	his	Sound	.
和	哨声	在	他的	声音	.

他的声音里带着口哨声。

[læst] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl] ,

Last	Scene	of	all	,
最后的	场景	的	全部	,

最后一幕，

[ðæt] ['ɛndz] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'ventf(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

That	ends	this	strange	eventful	History	,
那	结束	这	奇怪的	多事	历史	,

这段奇特而又充满波折的历史就此结束。

[ɪz]['sekənd] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ænd; ənd]['miːɚ] [ə'blɪviən] ,

Is	second	Childishness	and	meer	Oblivion	,
是	第二	童心	和	米尔	遗忘	,

第二是幼稚和彻底的遗忘，

[sænz] [tiːθ] , [sænz] [aɪz] , [sænz][tæst] , [sænz] ['ɛvriˌθɪŋ] .

Sans	Teeth	,	sans	Eyes	,	sans	Tast	,	sans	ev'rything	.
无衬线	牙齿	,	无	眼睛	,	无	味道	,	无	一切	.

没有牙齿，没有眼睛，没有味觉，什么都没有。

[piː] . - .

p	.	625	.
p	.	-	.

第625页。

[hɪz; ɪz]['ɪmɪdʒɪz][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ɛvɹi] [wer] [soʊ]['laɪvli] ,
His Images are indeed ev'ry where so lively ,
他的 图片 是 的确 每一个 在哪里 所以 热闹 ,

他的照片确实处处生动鲜活，

[ðæt][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [stændz] [fʊl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pə'zes] [ɛvɹi]
that the Thing he would represent stands full before you , and you possess ev'ry
那 这 事物 他 会 代表 站立 满的 前 你 , 和 你 具有 每一个
[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Part of it .
部分 的 它 .

他所代表的事物完整地呈现在你面前，而你拥有它的每一部分。

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][wʌn] [mɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I will venture to point out one more , which is , I think ,
我 将要 风险投资 到 观点 出去 一 更多的 , 哪个 是 , 我 思考 ,

我还要补充一点，我认为是：

[æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'kɑːmən] [æz; əz]['eni] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] ; - [tɪz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
as strong and as uncommon as any thing I ever saw ; ' tis an Image of
作为 强的 和 作为 罕见 作为 任何 事物 我 曾经 锯 ; - 的 一个 图像 的
['peɪʃ(ə)ns] .
Patience .
耐心 .

它像我见过的任何事物一样强大而罕见；它是耐心的象征。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd][ɪn] [lʌv] , [hiː; hi] [sez] ,
Speaking of a Maid in Love , he says ,
请讲 的 一个 女佣 在 爱 , 他 说道 ,

谈到恋爱中的少女，他说：

— [ʃiː; ʃi]['nevər][toʊld][hɜːr; hər] [lʌv] ,
— She never told her Love ,
— 她 绝不 讲述 她 爱 ,

她从未告诉过她爱人，

[bʌt; bət][let] [kən'siːlmənt] , [laɪk][ə; eɪ][wɜːrm][aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [bʌd]
But let Concealment , like a Worm i ' th ' Bud
但 让 隐蔽 , 喜欢 一个 蠕虫 我 - th - 芽

但让隐匿，如同花蕾中的蠕虫

[fiːd] [ɑːn][hɜːr; hər]['dæməsk] [tʃiːk] : [ʃiː; ʃi][paɪnd][ɪn] [θɔːt] ,
Feed on her Damask Cheek : She pin'd in Thought ,
喂养 在 她 绫 脸颊 : 她 已固定 在 想法 ,

吮吸她锦缎般的脸颊：她沉浸在思绪中，

[ænd; ənd] [seɪt] [laɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [ɑːn][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] ,
And sate like Patience on a Monument ,
和 沙特 喜欢 耐心 在 一个 纪念碑 ,

像纪念碑上的帕蒂恩斯一样静静地坐着，

['smaɪlɪŋ][æt; ət] [griːf] .
Smiling at Grief .
微笑 在 悲伤 .

强颜欢笑，面对悲伤。

[wʌt] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [hɪr] ['gɪv(ə)n] !
What an Image is here given !
什么 一个 图像 是 这里 给定 !

这里呈现的是一幅多么美好的画面啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][tæsk] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['mæstərz][ʌv; əv] [griːs]

and	what	a	Task	would	it	have	been	for	the	greatest	Masters	of	Greece
和	什么	一个	任务	会	它	有	到过	为了	这	最	大师	的	希腊

[ænd; ənd] [roʊm] [tuː; tə][hæv; həv] [ðə; ði] ['pæʃnz] [baɪ] [ðɪs] [sketʃ] [ʌv; əv]['stætʃueri]

and	Rome	to	have	express'd	the	Passions	design'd	by	this	Sketch	of	Statuary
和	罗马	到	有	表达	这	激情	设计的	经过	这	草图	的	雕像

?

?

?

即使是古希腊和古罗马最伟大的雕塑大师，要表达这幅雕塑草图中所描绘的情感，又将是一项多么艰巨的任务呢?

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmədi] [ɪz] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktərz] , [ænd; ənd]

The	Stile	of	his	Comedy	is	,	in	general	,	Natural	to	the	Characters	,	and
这	风格	的	他的	喜剧	是	,	在	一般的	,	自然的	到	这	人物	,	和

['iːzi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][self] ;

easie	in	it	self	;
更容易	在	它	自己	;

他的喜剧风格总体上符合人物性格，而且本身也比较轻松易懂;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][moʊst] ['kɑːmənli] ['spraɪtli] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ,

and	the	Wit	most	commonly	sprightly	and	pleasing	,
和	这	有	最多	通常	轻快的	和	令人愉悦	,

而机智通常轻快活泼，令人愉悦。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi] [rʌnz] ['ɪntuː] ['dɔgrəl] [raɪmz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['kɑːmədi][ʌv; əv]

except	in	those	places	where	he	runs	into	Dogrel	Rhymes	,	as	in	The	Comedy	of
除了	在	那些	地方	在哪里	他	跑步	进入	狗	韵律	,	作为	在	这	喜剧	的

['erərz] ,

Errors	,
错误	,

除了在《错误的喜剧》中，他与多格雷尔·莱姆斯相遇的那些地方之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɔːr] [tuː] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪz] .

and	a	Passage	or	two	in	some	other	Plays	.
和	一个	通道	或者	二	在	一些	其他	演出	.

以及其他一些戏剧中的一两段文字。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒɪŋglɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][wɜːrdz] ,

As	for	his	Jingling	sometimes	,	and	playing	upon	Words	,
作为	为了	他的	叮当	有时	,	和	玩耍	之上	字	,

至于他有时玩弄文字游戏，以及对文字的戏谑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] :

it	was	the	common	Vice	of	the	Age	he	liv'd	in	:
它	曾是	这	常见的	副	的	这	年龄	他	生活	在	:

这是他所处时代常见的恶习:

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

And	if	we	find	it	in	the	Pulpit	,
和	如果	我们	寻找	它	在	这	讲坛	,

如果我们在讲坛上发现了它，

[meɪd] [juːz][ʌv; əv][æz; əz][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['səːmənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst]

made	use	of	as	an	Ornament	to	the	Sermons	of	some	of	the	Gravest
制成	使用	的	作为	一个	装饰品	到	这	布道	的	一些	的	这	最严重的

[di'vainz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] ;

Divines	of	those	Times	;
神祇	的	那些	《时代周刊》	;

曾被用作当时一些最严肃的神职人员布道时的装饰;

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [tuː] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .

perhaps	it	may	not	be	thought	too	light	for	the	Stage	.
也许	它	可能	不是	是	想法	也	光	为了	这	阶段	.

或许它并不算太轻浮，不适合舞台表演。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔθɝz] ['dʒiːniəs] ['duːz] [noʊ] [wer] [soʊ] [mʌtʃ]

But	certainly	the	greatness	of	this	Author's	Genius	do's	no	where	so	much
但	当然	这	伟大	的	这	作者的	天才	应该做的事	不	在哪里	所以	很多

[ə'pɪr] ,

appear	,
出现	,

但这位作家的天才之处显然并未在此处得到充分展现。

[æz; əz] [wer] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æn; ən][ɪn'taɪər] [luːs] ,

as	where	he	gives	his	Imagination	an	entire	Loose	,
作为	在哪里	他	给予	他的	想像力	一个	全部的	松动的	,

就像他赋予自己的想象力一个完全自由的空间一样，

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [flaɪt] [ə'bʌv] [mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]

and	raises	his	Fancy	to	a	flight	above	Mankind	and	the	Limits	of	the
和	提高	他的	想要	到	一个	航班	多于	人类	和	这	限制	的	这

['vɪzəb(ə)l][wɜːrld] .

visible	World	.
可见的	世界	.

并将他的想象力提升到超越人类和可见世界的极限。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] , [ˌmɪd'sʌmər] - ['naɪts] [driːm] , [mək'beθ] [ænd; ənd]

Such	are	his	Attempts	in	The	Tempest	,	Midsummer	-	Night's	Dream	,	Macbeth	and
这样的	是	他的	尝试	在	这	暴风雨	,	盛夏	-	夜晚	梦	,	麦克白	和

['hæmlət] .

Hamlet	.
村庄	.

他在《暴风雨》、《仲夏夜之梦》、《麦克白》和《哈姆雷特》中都做出了这样的尝试。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] ['tempɪst] ,

Of	these	,	The	Tempest	,
的	这些	,	这	暴风雨	,

其中，《暴风雨》

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi][plækd][ðə; ði][fɜːrst][baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

however	it	comes	to	be	plac'd	the	first	by	the	former	Publishers	of	his
然而	它	来	到	是	放置	这	第一的	经过	这	以前的	出版商	的	他的

[wɜːrks] ,

Works	,
作品	,

然而，它却被他作品的前出版商们排在了第一位。

[kæn; kən]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm] :

can	never	have	been	the	first	written	by	him	:
能	绝不	有	到过	这	第一的	书面	经过	他	:

那绝不可能是他写的第一篇文章：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['pɜːrfɪkt][ɪn][ɪts][kaɪnd] , [æz; əz]['ɔːlmoʊst]['eni] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv]

It	seems	to	me	as	perfect	in	its	Kind	,	as	almost	any	thing	we	have
它	似乎	到	我	作为	完美的	在	它是	种类	,	作为	几乎	任何	事物	我们	有

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

of	his	.
的	他的	.

在我看来，它堪称同类作品中的完美之作，几乎与我们拥有的他的任何其他作品一样完美。

[wʌn] [meɪ] [əb'zɜːrv] ,
One may observe ,
一 可能 观察 ,

人们可能会注意到，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['juːnitiz] [ɑːr; ər] [kept] [hɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zæktnəs] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪbətiz]
that the Unities are kept here with an Exactness uncommon to the Liberties
那 这 单位 是 保留 这里 和 一个 精确 罕见 到 这 自由
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] :
of his Writing :
的 他的 写作 :

此处对统一性的坚持，与他作品中常见的自由奔放截然不同：

[ðoʊ] - [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hiː; hi] - [hɪm'self] [liːst] [ə'pɑːn] ,
Tho ' that was what , I suppose , he valu'd himself least upon ,
虽然 - 那 曾是 什么 , 我 认为 , 他 - 他自己 至少 之上 ,

虽然我想，那正是他最不看重的。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['eksələnsiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] .
since his Excellencies were all of another Kind .
自从 他的 阁下 是 全部 的 其他 种类 .

因为各位阁下都是另一种类型的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['duːz] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] ,
I am very sensible that he do's , in this Play ,
我 是 非常 明智的 那 他 应该做的事 , 在 这 玩 ,

我非常清楚他在这部剧中所做的一切。

[dɪ'pɑːrt] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['laɪknəs] [tuː; tə] [truːθ] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn]
depart too much from that likeness to Truth which ought to be observ'd in
离开 也 很多 从 那 相似 到 真相 哪个 应该 到 是 观察到 在
[ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋz] ;
these sort of Writings ;
这些 种类 的 著作 ;

偏离了这类著作中应当遵循的真理的相似性太远了；

[jet] [hiː; hi] ['duːz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['veri] ['faɪnli] ,
yet he do's it so very finely ,
然而 他 应该做的事 它 所以 非常 精细地 ,

但他做得非常出色，

[ðæt] [wʌn][ɪz] ['iːzəli] [drɔːn] [ɪn][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [feɪθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
that one is easily drawn in to have more Faith for his sake ,
那 一 是 容易地 绘制 在 到 有 更多的 信仰 为了 他的 清酒 ,

人们很容易被他吸引，从而对他产生更大的信仰。

[ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] [dʌz] [wel] [ə'laʊ] [ʌv; əv] .
than Reason does well allow of .
比 原因 做 出色地 允许 的 .

理性所允许的远不止如此。

[hɪz; ɪz]['mædʒɪk][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['veri] [poʊ'etɪkl] :
His Magick has something in it very Solemn and very Poetical :
他的 魔法 有 某物 在 它 非常 庄严 和 非常 诗意的 :

他的魔法中蕴含着非常庄严和非常诗意的东西：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'strævəgənt] ['kærəktər] [ʌv; əv]['kælɪˌbæn][ɪz] ['maɪti] [wel] - , [ʃoʊ] [ə; eɪ]
And that extravagant Character of Caliban is mighty well sustain'd , shews a
和 那 靡 特点 的 卡利班 是 强大的 出色地 - , 展示 一个
['wʌndərf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] ,
wonderful Invention in the Author ,
精彩的 发明 在 这 作者 ,

卡利班这个夸张的角色塑造得非常成功，展现了作者高超的创造力。

[huː] [kʊd; kəd] [straɪk] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [waɪld] ['ɪmɪdʒ] ,

who	**could**	**strike**	**out**	**such**	**a**	**particular**	**wild**	**Image**	**,**
WHO	可以	罢工	出去	这样的	一个	特别的	荒野	图像	,

谁能想到要创作这样一幅独特的、狂野的画作呢?

[ænd; ənd] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌn'kɑːmən] [groʊ'tɛsks] [ðæt]

and	**is**	**certainly**	**one**	**of**	**the**	**finest**	**and**	**most**	**uncommon**	**Grotesques**	**that**
和	是	当然	一	的	这	最好的	和	最多	罕见	怪诞	那

[wʌz; wəz] ['evər] [siːn] .

was	**ever**	**seen**	**.**
曾是	曾经	已见	.

这无疑是迄今为止所见过的最精美、最罕见的怪诞雕塑之一。

[ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [[ə; eɪ]] [θriː] ['veri] [greɪt] [men] -

The	**Observation**	**,**	**which**	**I**	**have**	**been**	**inform'd**	**[**	**A**	**]**	**three**	**very**	**great**	**Men**	**concurr'd**
这	观察	,	哪个	我	有	到过	已通知	[	一个	]	三	非常	伟大的	男人	-

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɑːrt] ,

in	**making**	**upon**	**this**	**Part**	**,**
在	制作	之上	这	部分	,

据我所知，有三位伟人就此部分提出了相同的意见:

[wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [dʒʌst] .

was	**extremely**	**just**	**.**
曾是	极其	只是	.

非常公正。

[ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] ['kærəktər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kælɪˌbæn] ,

That	**Shakespear**	**had**	**not**	**only**	**found**	**out**	**a**	**new**	**Character**	**in**	**his**	**Caliban**	**,**
那	莎士比亚	有	不是	仅有的	成立	出去	一个	新的	特点	在	他的	卡利班	,

莎士比亚不仅在他的卡利班身上发现了一个新的角色，

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] - [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['mænər] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt]

but	**had**	**also**	**devis'd**	**and**	**adapted**	**a**	**new**	**manner**	**of**	**Language**	**for**	**that**
但	有	还	-	和	改编	一个	新的	方式	的	语言	为了	那

['kærəktər] .

Character	**.**
特点	.

但他还为这个角色设计并采用了一种新的语言方式。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] ,

Among	**the**	**particular**	**Beauties**	**of**	**this**	**Piece**	**,**
之中	这	特别的	美女	的	这	片	,

这件作品的独特之处在于:

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['prɔspərəj] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] ;

I	**think**	**one**	**may**	**be**	**allow'd**	**to**	**point**	**out**	**the**	**Tale**	**of**	**Prospero**	**in**	**the**	**First**	**Act**	**;**
我	思考	一	可能	是	允许	到	观点	出去	这	故事	的	普洛斯彼罗	在	这	第一的	行为	;

我认为可以指出第一幕中的普洛斯彼罗的故事;

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['fəːdəˌnænd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv]

his	**Speech**	**to**	**Ferdinand**	**in**	**the**	**Fourth**	**,**	**upon**	**the**	**breaking**	**up**	**the**	**Masque**	**of**
他的	演讲	到	费迪南德	在	这	第四	,	之上	这	打破	向上	这	面具	的

['dʒuːnoʊ] [ænd; ənd] ['sɪriːz] ;

Juno	**and**	**Ceres**	**;**
朱诺	和	谷神星	;

他在第四任总统对费迪南德发表的关于朱诺和刻瑞斯假面舞剧被毁的演讲;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] , [wer] [hiː; hi] [diˈzɔlvz] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd] [riˈzɔlvz] [tuː; tə]

and	that	in	the	Fifth	,	where	he	dissolves	his	Charms	,	and	resolves	to
和	那	在	这	第五	,	在哪里	他	溶解	他的	魅力	,	和	解决	到

[breɪk] [hɪz; ɪz][ˈmædʒɪk][rɑːd] .

break	his	Magick	Rod	.
休息	他的	魔法	杆	.

而到了第五章，他解除了自己的护身符，并决心折断自己的魔法杖。

[ðɪs] [pleɪ] [hæz; həz] [bɪn] [baɪ][sɜː] [ˈwɪljəm] [dəˈævənənt][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈdraɪdən] ;

This	Play	has	been	alter'd	by	Sir	William	D'Avenant	and	Mr	.	Dryden	;
这	玩	有	到过	已修改	经过	先生	威廉	达文南	和	先生	.	德莱顿	;

该剧由威廉·达文南爵士和德莱顿先生修改过;

[ænd; ənd][ðoʊ] - [aɪ][wəʊnt] [əˈreɪn] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [greɪt] [men] ,

and	tho	'	I	won't	Arraign	the	Judgment	of	those	two	great	Men	,
和	虽然	-	我	惯于	提审	这	判断	的	那些	二	伟大的	男人	,

虽然我不会对这两位伟人做出评判，

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [seɪ] ,

yet	I	think	I	may	be	allow'd	to	say	,
然而	我	思考	我	可能	是	允许	到	说	,

但我认为我可以这么说：

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [left] [aʊt] [baɪ][ðem; ðəm] , [ðæt] [maɪt] ,

that	there	are	some	things	left	out	by	them	,	that	might	,
那	那里	是	一些	事物	左边	出去	经过	他们	,	那	可能	,

他们遗漏了一些事情，这些事情可能会.....

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɪn] .

and	even	ought	to	have	been	kept	in	.
和	甚至	应该	到	有	到过	保留	在	.

甚至应该保留下来。

[ˈmɪstər] . [ˈdraɪdən][wʌz; wəz][æn; ən][ədˈmaɪərər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːθər] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi]

Mr	.	Dryden	was	an	Admirer	of	our	Author	,	and	,	indeed	,	he
先生	.	德莱顿	曾是	一个	仰慕者	的	我们的	作者	,	和	,	的确	,	他

[oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

owed	him	a	great	deal	,
欠款	他	一个	伟大的	交易	,

德莱顿先生非常欣赏我们的作者，事实上，他欠作者很多。

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm][bəuθ] [meɪ] [ˈveri] [ˈiːzəli] [əbˈzɜːrv] .

as	those	who	have	read	them	both	may	very	easily	observe	.
作为	那些	WHO	有	读	他们	两个都	可能	非常	容易地	观察	.

读过这两本书的人很容易就能看出这一点。

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] - [ɪm] [bəuθ] ,

And	,	I	think	,	in	Justice	to	'	em	both	,
和	,	我	思考	,	在	正义	到	-	呃	两个都	,

我认为，为了他们两人的公正，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [əˈmɪt] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈdraɪdən][hæz; həz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	should	not	on	this	Occasion	omit	what	Mr	.	Dryden	has	said	of	him	.
我	应该	不是	在	这	场合	忽略	什么	先生	.	德莱顿	有	说	的	他	.

我在此不应忽略德莱顿先生对他的评价。

[ˈʃeɪkˌspɪər] , [huː] , [tɔːt] [baɪ] [nʌn] , [dɪd][fɜːrst][ɪmˈpɑːrt]

Shakespear	,	who	,	taught	by	none	,	did	first	impart
莎士比亚	,	WHO	,	教授	经过	没有任何	,	做过	第一的	传授

莎士比亚，这位无人教导却第一个传授了.....

[tuː; tə] ['fletʃər] [wɪt] , [tuː; tə] - ['dʒɑːnsən][ɑːrt] .

To	Fletcher	Wit	,	to	lab'ring	Johnson	Art	.
到	弗莱彻	有	,	到	-	约翰逊	艺术	.

致弗莱彻·威特，致拉布林·约翰逊·阿特。

[hiː; hi] , ['mɑːnərk] - [laɪk] , [geɪv] [ðoʊz] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [lɔː] ,

He	,	Monarch	-	like	,	gave	those	his	Subjects	Law	,
他	,	君主	-	喜欢	,	给予	那些	他的	主题	法律	,

他如同君主一般，为他的臣民颁布了法律。

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [peɪnt][ænd; ənd] [drɔː] .

And	is	that	Nature	which	they	Paint	and	Draw	.
和	是	那	自然	哪个	他们	画	和	画	.

这就是他们描绘和描绘的自然吗?

['fletʃər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪts] [dɪd] [groʊ] ,

Fletcher	reach'd	that	which	on	his	heights	did	grow	,
弗莱彻	已达到	那	哪个	在	他的	高度	做过	生长	,

弗莱彻达到了他所达到的高度，

[waɪlst] ['dʒɑːnsən] [krept] [ænd; ənd] [gæðɚd] [ɔːl] [bɪ'loʊ] :

Whilst	Johnson	crept	and	gather'd	all	below	:
而	约翰逊	悄悄地爬	和	聚集	全部	以下	:

约翰逊悄悄地向下移动，把下面的所有人都聚集起来:

[ðɪs] [dɪd][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz][mɜːrθ][daɪ'dʒest] ,

This	did	his	Love	,	and	this	his	Mirth	digest	,
这	做过	他的	爱	,	和	这	他的	欢笑	消化	,

这就是他的爱，这就是他的欢乐。

[wʌn] ['imiteits] [hɪm; ɪm][moʊst] , [ðə; ði] ['ʌðər] [best] .

One	imitates	him	most	,	the	other	best	.
一	模仿	他	最多	,	这	其他	最好的	.

一个模仿他最像，另一个模仿得最好。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [aʊt] - [rɪt] [ɔːl] ['ʌðər] [men] ,

If	they	have	since	out	-	writ	all	other	Men	,
如果	他们	有	自从	出去	-	写	全部	其他	男人	,

如果他们此后超越了所有其他男性，

- [tɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][drɑːps] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm] - [pen] .

'	Tis	with	the	Drops	which	fell	from	Shakespear's	Pen	.
-	的	和	这	滴	哪个	跌倒	从	-	笔	.

那是莎士比亚笔下滴落的诗句。

[ðə; ði] [[biː]] [stɔːrm] [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] - [ʃɔr] ,

The	[	B	]	Storm	which	vanish'd	on	the	neighb'ring	Shoar	,
这	[	B	]	风暴	哪个	消失了	在	这	-	肖尔	,

在邻近的肖尔岛上消失的[B]风暴，

[wʌz; wəz] [tɔːt] [baɪ] - ['tempɪst] [tuː; tə] [rɔːr] .

Was	taught	by	Shakespear's	Tempest	to	roar	.
曾是	教授	经过	-	暴风雨	到	吼	.

受莎士比亚《暴风雨》的启发，学会了咆哮。

[ðæt] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪtʃ] [dɪd] [smaɪl]

That	Innocence	and	Beauty	which	did	smile
那	无辜	和	美丽	哪个	做过	微笑

那份纯真与美丽，曾绽放过笑容。

[ɪn] ['fletʃər] , [gruː] [ɑːn] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪl] .

In	Fletcher	,	grew	on	this	Enchanted	Isle	.
在	弗莱彻	,	生长	在	这	迷人的	小岛	.

在弗莱彻，在这座迷人的岛屿上成长。

[bʌt; bət] - ['mædʒɪk][kʊd; kəd][nɑːt]['kɑːpɪd][biː; bi] ,

But	Shakespear's	Magick	could	not	copied	be	,
但	-	魔法	可以	不是	复制	是	,

但莎士比亚的魔法是无法复制的。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] [nʌn] [dəːst] [wɔːk] [bʌt; bət][hiː; hi] .

Within	that	Circle	none	durst	walk	but	he	.
之内	那	圆圈	没有任何	杜斯特	走	但	他	.

在那圈子里，除了他，无人敢踏足。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] - [twʌz] [boʊld] , [nɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [naʊ]

I	must	confess	'	twas	bold	,	nor	would	you	now
我	必须	承认	-	那是	大胆的	,	也不	会	你	现在

我必须承认，这很冒险，你现在也不会这么想。

[ðæt] ['lɪbərti] [tuː; tə]['vʌlgər] [wɪts] [ə'laʊ] ,

That	Liberty	to	vulgar	Wits	allow	,
那	自由	到	庸俗	智慧	允许	,

让庸俗的智慧享有自由，

[wɪtʃ] [wɜːrks][baɪ]['mædʒɪk][ˌsuːpər'nætʃrəl] [θɪŋz] :

Which	works	by	Magick	supernatural	things	:
哪个	作品	经过	魔法	超自然	事物	:

它通过魔法等超自然手段运作:

[bʌt; bət] - [paʊər][ɪz]['seɪkrɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɪŋz] .

But	Shakespear's	Pow'r	is	Sacred	as	A	King's	.
但	-	力量	是	神圣	作为	一个	国王学院	.

但莎士比亚的权力如同国王的权力一样神圣。

['proʊlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempɪst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Prologue	to	The	Tempest	,	as	it
序幕	到	这	暴风雨	,	作为	它

《暴风雨》序幕，正如它

[ɪz] [baɪ]['mɪstər] . ['draɪdən] .

is	alter'd	by	Mr	.	Dryden	.
是	已修改	经过	先生	.	德莱顿	.

经德莱顿先生修改。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['mædʒɪk] [ðæt] ['reɪzɪz] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] ,

It	is	the	same	Magick	that	raises	the	Fairies	in	Midsummer	Night's	Dream	,
它	是	这	相同的	魔法	那	提高	这	仙女	在	盛夏	夜晚	梦	,

这与《仲夏夜之梦》中召唤仙子的魔法如出一辙。

[ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ɪn] [mək'beθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊst] [ɪn]['hæmlət] ,

the	Witches	in	Macbeth	,	and	the	Ghost	in	Hamlet	,
这	女巫	在	麦克白	,	和	这	鬼	在	村庄	,

《麦克白》中的女巫和《哈姆雷特》中的鬼魂

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ]['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrts] [ðeɪ] [sə'steɪn] ,

with	Thoughts	and	Language	so	proper	to	the	Parts	they	sustain	,
和	想法	和	语言	所以	恰当的	到	这	部分	他们	维持	,

思想和语言与它们所支撑的各个部分如此相称，

[ænd; ənd][soʊ][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪtər] .

and	so	peculiar	to	the	Talent	of	this	Writer	.
和	所以	奇特	到	这	天赋	的	这	作家	.

而这正是这位作家才华所独有的。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [læst][ʌv; əv] [ðiːz] [pleɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] ,

But	of	the	two	last	of	these	Plays	I	shall	have	occasion	to	take	notice	,
但	的	这	二	最后的	的	这些	演出	我	将	有	场合	到	拿	注意	,

但是，我将有机会注意到这三部剧作中的最后两部。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃeɪkˌspɪər] .

among	the	Tragedies	of	Mr	.	Shakespear	.
之中	这	悲剧	的	先生	.	莎士比亚	.

莎士比亚先生的悲剧之一。

[ɪf] [wʌn] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ði:z] [baɪ] [ðoʊz] [ru:lz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

If	one	undertook	to	examine	the	greatest	part	of	these	by	those	Rules	which	are
如果	一	承担	到	检查	这	最	部分	的	这些	经过	那些	规则	哪个	是

[ɪstæblɪʃt] [baɪ] ['ærɪˌstɑ:tl] ,

establish'd	by	Aristotle	,
已建立	经过	亚里士多德	,

如果按照亚里士多德制定的规则来考察这些著作中的大部分，

[ænd; ənd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ʃn] [steɪdʒ] ,

and	taken	from	the	Model	of	the	Grecian	Stage	,
和	已采取	从	这	模型	的	这	希腊	阶段	,

取材于希腊戏剧模式，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['veri] [hɑ:rd][tæsk][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fɔ:lts] :

it	would	be	no	very	hard	Task	to	find	a	great	many	Faults	:
它	会	是	不	非常	难的	任务	到	寻找	一个	伟大的	许多	故障	:

要找出很多缺点并非难事：

[bʌt; bət][æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [lɪvd] ['ʌndər] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪr] [laɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

But	as	Shakespear	liv'd	under	a	kind	of	mere	Light	of	Nature	,
但	作为	莎士比亚	生活	在下面	一个	种类	的	仅仅	光	的	自然	,

但莎士比亚生活在一种纯粹的自然之光下，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɪt(ə)n]

and	had	never	been	made	acquainted	with	the	Regularity	of	those	written
和	有	绝不	到过	制成	熟人	和	这	规律性	的	那些	书面

['pri:ˌsɛpts] ,

Precepts	,
戒律	,

并且从未了解过那些成文戒律的规律性，

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][dʒʌdʒ][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .

so	it	would	be	hard	to	judge	him	by	a	Law	he	knew	nothing	of	.
所以	它	会	是	难的	到	法官	他	经过	一个	法律	他	知道	没有什么	的	.

因此，很难用他一无所知的法律来评判他。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][kən'sɪdər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst]

We	are	to	consider	him	as	a	Man	that	liv'd	in	a	State	of	almost
我们	是	到	考虑	他	作为	一个	男人	那	生活	在	一个	状态	的	几乎

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] :

universal	License	and	Ignorance	:
普遍的	执照	和	无知	:

我们应该把他看作是一个生活在近乎普遍的放纵和无知状态中的人：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪstæblɪʃt] [dʒʌdʒ] ,

There	was	no	establish'd	Judge	,
那里	曾是	不	已建立	法官	,

没有既定的法官，

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [raɪt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	every	one	took	the	liberty	to	Write	according	to	the	Dictates	of	his
但	每一个	一	采取	这	自由	到	写	根据	到	这	规定	的	他的

[oʊn] ['fænsi] .

own	Fancy	.
自己的	想要	.

但每个人都随心所欲地按照自己的想象写作。

[wen] [wʌn] [kən'sɪdəz] ,
When one considers ,
什么时候 一 考虑 ,

当考虑到.....

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l]
that there is not one Play before him of a Reputation good enough to entitle
那 那里 是 不是 一 玩 前 他 的 一个 名声 好的 足够的 到 标题
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt][steɪdʒ] ,
it to an Appearance on the present Stage ,
它 到 一个 外貌 在 这 展示 阶段 ,

在他面前，没有一部剧本的声誉足以使其登上现在的舞台。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [greɪt] ['wʌndər] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][æd'væns]
it cannot but be a Matter of great Wonder that he should advance
它 不能 但 是 一个 事情 的 伟大的 想知道 那 他 应该 进步
[dræmətɪk] ['poʊətri][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
Dramatick Poetry so far as he did .
戏剧 诗 所以 远的 作为 他 做过 .

他能将戏剧诗歌发展到如此程度，实在令人惊叹。

[ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɪz] [wʌt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][plækd][ðə; ði][fɜːrst] ,
The Fable is what is generally plac'd the first ,
这 寓言 是 什么 是 一般来说 放置 这 第一的 ,

寓言故事通常放在第一位。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔːr] ['poʊəm]
among those that are reckon'd the constituent Parts of a Tragick or Heroick Poem
之中 那些 那 是 估计 这 组分 部分 的 一个 悲剧 或者 英雄 诗
;
;
;

那些被认为是悲剧或英雄诗的组成部分；

[nɑːt] , [pər'hæps] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
not , perhaps , as it is the most Difficult or Beautiful ,
不是 , 也许 , 作为 它 是 这 最多 难的 或者 美丽的 ,

或许并非因为它是最难的或最美的，

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['prɑːpərli][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [kən'traɪvəns]
but as it is the first properly to be thought of in the Contrivance
但 作为 它 是 这 第一的 适当地 到 是 想法 的 在 这 装置
[ænd; ənd] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ;
and Course of the whole ;
和 课程 的 这 所有的 ;

但它是在整个计划和进程中首先应该考虑的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪb(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kənsɪdɚd] , [ðə; ði][fɪt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
and with the Fable ought to be consider'd , the fit Disposition ,
和 和 这 寓言 应该 到 是 考虑过 , 这 合身 处置 ,

而寓言故事也应该被考虑在内，合适的性情，

['ɔːrdər][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ɪts] ['sevrəl] [pɑːrts] .
Order and Conduct of its several Parts .
命令 和 执行 的 它是 一些 部分 .

各部分的秩序和行为。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['mæstəri]

As	it	is	not	in	this	Province	of	the	Drama	that	the	Strength	and	Mastery
作为	它	是	不是	在	这	省	的	这	戏剧	那	这	力量	和	精通

[ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [leɪ] ,

of	Shakespear	lay	,
的	莎士比亚	躺	,

莎士比亚的力量和造诣并不在于戏剧这一领域，

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ɪl] - - ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt]

so	I	shall	not	undertake	the	tedious	and	ill	-	natur'd	Trouble	to	point	out
所以	我	将	不是	承担	这	乏味	和	患病的	-	-	麻烦	到	观点	出去

[ðə; ði] ['sevrəl] [fɔːlts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	several	Faults	he	was	guilty	of	in	it	.
这	一些	故障	他	曾是	有罪的	的	在	它	.

因此，我不打算费这个劲儿去指出他在这部影片中所犯的种种错误。

[hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][wɜːr; wər]['seldəm] [ɪn'ventɪd] , [bʌt; bət]['ræðər]['teɪkən] ['iːðər] [frʌm; frəm] [truː]

His	Tales	were	seldom	invented	,	but	rather	taken	either	from	true
他的	故事	是	很少	发明	,	但	相当	已采取	任何一个	从	真的

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr]['nɑːvəlz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] :

History	,	or	Novels	and	Romances	:
历史	,	或者	小说	和	浪漫故事	:

他的故事很少是虚构的，而是取材于真实的历史，或是小说和浪漫故事：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːmənli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] [ðæt] ['ɔːrdər] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɪnsɪdənts] ,

And	he	commonly	made	use	of	'	em	in	that	Order	,	with	those	Incidents	,
和	他	通常	制成	使用	的	-	呃	在	那	命令	,	和	那些	事件	,

而且他通常按照那个顺序，结合那些事件来使用这些事件。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'stent][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθəz] [frʌm; frəm] [wens]

and	that	extent	of	Time	in	which	he	found	'	em	in	the	Authors	from	whence
和	那	程度	的	时间	在	哪个	他	成立	-	呃	在	这	作者	从	何处

[hiː; hi] [ðem; ðəm] .

he	borrow'd	them	.
他	借来的	他们	.

以及他从这些作者那里借用它们的时间范围。

[soʊ][ðə; ði] ['wɪntɚz] [teɪl] , [wɪtʃ] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [bʊk] , [kɔːld] ,

So	The	Winter's	Tale	,	which	is	taken	from	an	old	Book	,	call'd	,
所以	这	冬天的	故事	,	哪个	是	已采取	从	一个	老的	书	,	被称为	,

所以，《冬天的故事》取自一本古老的书，名为.....

[ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['fɔːniːə] , [kən'teɪnz] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]

The	Delectable	History	of	Dorastus	and	Faunia	,	contains	the	space	of
这	美味的	历史	的	-	和	法乌尼亚	,	包含	这	空间	的

[ˌsɪks'tiːn][ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ,

sixteen	or	seventeen	Years	,
十六	或者	十七	年	,

《多拉斯图斯与法乌尼亚的奇妙故事》讲述了十六七年的时间跨度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [leɪd][ɪn][bəu'hiːmiə] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['sisili] ,

and	the	Scene	is	sometimes	laid	in	Bohemia	,	and	sometimes	in	Sicily	,
和	这	场景	是	有时	铺设	在	波西米亚	,	和	有时	在	西西里岛	,

故事背景有时设定在波西米亚，有时设定在西西里。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

according	to	the	original	Order	of	the	Story	.
根据	到	这	原来的	命令	的	这	故事	.

按照故事的原始顺序。

['ɔ:lmoʊst]	[ɔ:l]	[hɪz	ɪz]	[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]	[pleɪz]	[ˌkɑ:mprɪ'hend]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	['veri]
Almost	**all**	**his**		**Historical**	**Plays**	**comprehend**	**a**	**great**	**length**	**of**	**Time**	**,**	**and**	**very**
几乎	全部	他的		历史	演出	理解	一个	伟大的	长度	的	时间	,	和	非常

['dɪfrənt]	[ænd; ənd]	[dɪ'stɪŋkt]	['pleɪsɪz]	:
different	**and**	**distinct**	**Places**	**:**
不同的	和	清楚的	地点	:

他几乎所有的历史剧都涵盖了很长一段时间，以及截然不同的地点：

[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['æntəni]	[ænd; ənd]	[ˌkliːə'pætrə]	,	[ðə; ðɪ]	[siːn]	['trævlz]	['oʊvər]	[ðə; ðɪ]	['gretɪst]	[pɑ:rt]
And	**in**	**his**	**Antony**	**and**	**Cleopatra**	**,**	**the**	**Scene**	**travels**	**over**	**the**	**greatest**	**Part**
和	在	他的	安东尼	和	克利奥帕特拉	,	这	场景	旅行	超过	这	最	部分

[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['roʊmən]	['empaɪr]	.
of	**the**	**Roman**	**Empire**	**.**
的	这	罗马	帝国	.

在他的《安东尼与克莉奥佩特拉》中，故事场景遍及罗马帝国的大部分地区。

[bʌt; bət]	[ɪn]	['rɛkəmˌpɛns]	[fɔ:r; fər]	[hɪz; ɪz]	['kerləsnəs]	[ɪn]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	,
But	**in**	**Recompence**	**for**	**his**	**Carelessness**	**in**	**this**	**Point**	**,**
但	在	补偿	为了	他的	疏忽	在	这	观点	,

但为了补偿他在这件事上的粗心大意，

[wen]	[hiː; hi]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[pɑ:rt]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['drɑːmə]	,	[ðə; ðɪ]	['mænərz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
when	**he**	**comes**	**to**	**another**	**Part**	**of**	**the**	**Drama**	**,**	**The**	**Manners**	**of**	**his**
什么时候	他	来	到	其他	部分	的	这	戏剧	,	这	礼仪	的	他的

['kærəktərz]	,
Characters	**,**
人物	,

当他谈到戏剧的另一部分，即人物的举止时，

[ɪn]	['æktɪŋ]	[ɔ:r]	['spiːkɪŋ]	[wʌt]	[ɪz]	['prɑːpər]	[fɔ:r; fər]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[fɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃoʊn]	[baɪ]
in	**Acting**	**or**	**Speaking**	**what**	**is**	**proper**	**for**	**them**	**,**	**and**	**fit**	**to**	**be**	**shown**	**by**
在	表演	或者	请讲	什么	是	恰当的	为了	他们	,	和	合身	到	是	所示	经过

[ðə; ðɪ]	['poʊət]	,
the	**Poet**	**,**
这	诗人	,

在表演或言语方面，要展现出适合他们的、以及诗人应该展现的特质。

[hiː; hi]	[meɪ]	[biː; bi]	['dʒen(ə)rəli]	-	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['veri]	['meni]	['pleɪsɪz]	['greɪtli]	[kə'mendid]	.
he	**may**	**be**	**generally**	**justify'd**	**,**	**and**	**in**	**very**	**many**	**places**	**greatly**	**commended**	**.**
他	可能	是	一般来说	-	,	和	在	非常	许多	地方	非常	赞扬	.

他的观点总体上可能是合理的，在很多方面都值得高度赞扬。

[fɔ:r; fər]	[ðoʊz]	[pleɪz]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ðɪ]	['ɪŋglɪʃ]	[ɔ:r]	['roʊmən]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,
For	**those**	**Plays**	**which**	**he**	**has**	**taken**	**from**	**the**	**English**	**or**	**Roman**	**History**	**,**
为了	那些	演出	哪个	他	有	已采取	从	这	英语	或者	罗马	历史	,

对于那些他取材于英国或罗马历史的剧作，

[let]	['eni]	[mæn]	[kəm'per]	-	[ɪm]	,
let	**any**	**Man**	**compare**	**'**	**em**	**,**
让	任何	男人	比较	-	呃	,

让任何男人来比较它们，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɪl]	[faɪnd]	[ðə; ðɪ]	['kærəktər]	[æz; əz]	[ɪg'zækt]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['poʊət]	[æz; əz]	[ðə; ðɪ]	[hɪ'stɔ:riən]	.
and	**he**	**will**	**find**	**the**	**Character**	**as**	**exact**	**in**	**the**	**Poet**	**as**	**the**	**Historian**	**.**
和	他	将要	寻找	这	特点	作为	精确的	在	这	诗人	作为	这	历史学家	.

他会发现，诗人笔下的人物形象与历史学家笔下的人物形象一样准确。

[hi:; hi] [si:mz] [ɪn'di:d] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ['eni] [wʌn]['ækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

He	seems	indeed	so	far	from	proposing	to	himself	any	one	Action	for	a
他	似乎	的确	所以	远的	从	提议	到	他自己	任何	一	行动	为了	一个

['sʌbdʒekt] ,

Subject	,
主题	,

他似乎确实远未提出任何针对特定主题的行动方案，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [telz] [ju:; jʊ] , - [tɪz][ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑ:n] , [kɪŋ] ['ritʃəd] ,

that	the	Title	very	often	tells	you	,	'	tis	The	Life	of	King	John	,	King	Richard	,
那	这	标题	非常	经常	讲述	你	,	-	的	这	生活	的	国王	约翰	,	国王	理查德	,

书名通常会告诉你，这是《约翰王传》和《理查王传》。

& [si:] . [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə]['aʊər; ɑ:r] [hɪs'tɔ:rɪənz] [gɪv] [ʌv; əv]

&	c	.	What	can	be	more	agreeable	to	the	Idea	our	Historians	give	of
&	c	.	什么	能	是	更多的	同意	到	这	主意	我们的	历史学家	给	的

['henri] [ðə; ðɪ][sɪksθ] ,

Henry	the	Sixth	,
亨利	这	第六	,

等等。还有什么比这更符合我们历史学家对亨利六世的描述呢?

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] [drɔ:n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

than	the	Picture	Shakespear	has	drawn	of	him	!
比	这	图片	莎士比亚	有	绘制	的	他	!

比莎士比亚笔下的他还要糟糕!

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɑ:r; ər] ['evri] [wer] [ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] ;

His	Manners	are	every	where	exactly	the	same	with	the	Story	;
他的	礼仪	是	每一个	在哪里	确切地	这	相同的	和	这	故事	;

他在故事中的举止始终如一;

[wʌn][faindz][hɪm; ɪm] [stɪl] - [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] , ['pæsɪv] ['sæŋktəti] , [wɑ:nt][ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] ,

one	finds	him	still	describ'd	with	Simplicity	,	passive	Sanctity	,	want	of	Courage	,
一	发现	他	仍然	-	和	简单	,	被动的	圣洁	,	想	的	勇气	,

['wi:knəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

weakness	of	Mind	,
弱点	的	头脑	,

人们仍然用"单纯"、"被动的圣洁"、"缺乏勇气"、"意志薄弱"来形容他。

[ænd; ənd] ['i:zi] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['gʌvərnəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɪriəs] [waɪf] , [ɔ:r] [prɪ'veɪlɪŋ]

and	easie	Submission	to	the	Governance	of	an	imperious	Wife	,	or	prevailing
和	更容易	提交	到	这	治理	的	一个	专横	妻子	,	或者	盛行

['fækʃ(ə)n] :

Faction	:
派	:

更容易地服从专横跋扈的妻子或占主导地位的派系的统治:

[ðoʊ] - [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ðə; ðɪ]['poʊət] ['du:z] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] ,

Tho	'	at	the	same	time	the	Poet	do's	Justice	to	his	good	Qualities	,
虽然	-	在	这	相同的	时间	这	诗人	应该做的事	正义	到	他的	好的	品质	,

虽然诗人同时也公正地赞扬了他的优点，

[ænd; ənd] [mu:vz] [ðə; ðɪ] ['pɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['paɪəs] ,

and	moves	the	Pity	of	his	Audience	for	him	,	by	showing	him	Pious	,
和	移动	这	遗憾	的	他的	观众	为了	他	,	经过	显示	他	虔诚的	,

通过展现他的虔诚，赢得了听众的怜悯。

[dɪs'ɪntrəstɪd] , [ə; eɪ] [kən'tɛmnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

Disinterested	,	a	Contemner	of	the	Things	of	this	World	,
无私的	,	一个	藐视法庭者	的	这	事物	的	这	世界	,

超然物外，蔑视世间万物，

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ˌdispen'seiʃənz] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] .

and	wholly	resign'd	to	the	severest	Dispensations	of	God's	Providence	.
和	完全	辞职	到	这	最严重	豁免	的	神的	普罗维登斯	.

并完全顺从了上帝旨意最严厉的安排。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . ['vɑːl] .

There	is	a	short	Scene	in	the	Second	Part	of	Henry	VI	.	Vol	.
那里	是	一个	短的	场景	在	这	第二	部分	的	亨利	六年级	.	沃尔	.

《亨利六世》第二部中有一个短场景。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ˌpiːˌeɪ'dʒiː] . - .

pag	.	1504	.
页	.	-	.

第1504页。

[wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] ['ædmərəb(ə)l][ɪn][ɪts][kaɪnd] .

which	I	cannot	but	think	admirable	in	its	Kind	.
哪个	我	不能	但	思考	令人钦佩的	在	它是	种类	.

我觉得它在同类产品中堪称卓越。

['kɑːrdɪnl] ['boʊfərt] , [huː] [hæd; həd] ['mɜːrdərd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

Cardinal	Beaufort	,	who	had	murder'd	the	Duke	of	Gloucester	,
红衣主教	博福特	,	WHO	有	被谋杀	这	公爵	的	格洛斯特	,

谋杀格洛斯特公爵的博福特红衣主教

[ɪz] [ʃəun] [ɪn][ðə; ði][læst] ['ægəni] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [preɪɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

is	shewn	in	the	last	Agonies	on	his	Death	-	Bed	,	with	the	good	King	praying	over	him	.
是	展示	在	这	最后的	痛苦	在	他的	死亡	-	床	,	和	这	好的	国王	祈祷	超过	他	.

在临终前的最后痛苦中，可以看到善良的国王正在为他祈祷。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['terər] [ɪn][wʌn] , [soʊ] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['paɪəti][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

There	is	so	much	Terror	in	one	,	so	much	Tenderness	and	moving	Piety	in	the	other	,
那里	是	所以	很多	恐怖	在	一	,	所以	很多	压痛	和	移动	虔诚	在	这	其他	,

一部作品充满了恐怖，另一部作品充满了温柔和感人的虔诚。

[æz; əz][mʌst; məst] [tʌtʃ] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] ['iːðər] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] ['pɪti] .

as	must	touch	any	one	who	is	capable	either	of	Fear	or	Pity	.
作为	必须	触碰	任何	一	WHO	是	有能力的	任何一个	的	害怕	或者	遗憾	.

任何有恐惧或怜悯之心的人都必然会感受到这种情感。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

In	his	Henry	VIII	.
在	他的	亨利	八	.

在他的亨利八世时期。

[ðæt] [prɪns] [ɪz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

that	Prince	is	drawn	with	that	Greatness	of	Mind	,
那	王子	是	绘制	和	那	伟大	的	头脑	,

那位王子被描绘得如此伟大，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

and	all	those	good	Qualities	which	are	attributed	to	him	in	any	Account	of
和	全部	那些	好的	品质	哪个	是	归因于	到	他	在	任何	帐户	的

[hɪz; ɪz] [reɪn] .

his	Reign	.
他的	在位	.

以及所有关于他统治时期的记载中所归于他的所有优秀品质。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʃəun] [ɪn][æn; ən]['i:kwəl] [dɪ'gri:] ,

If	his	Faults	are	not	shewn	in	an	equal	degree	,
如果	他的	故障	是	不是	展示	在	一个	平等的	程度	,

如果他的优点没有以同样的程度展现出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɪn] [ðɪs] ['pɪktʃər] [du:][nɑ:t] [ber] [ə; eɪ][dʒʌst][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [laɪts] ,

and	the	Shades	in	this	Picture	do	not	bear	a	just	Proportion	to	the	Lights	,
和	这	色调	在	这	图片	做	不是	熊	一个	只是	部分	到	这	灯	,

这幅画中的阴影与亮部比例失调。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst]['wɑ:ntɪd] ['i:ðər] ['kʌlərz] [ɔ:r] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪm] ;

it	is	not	that	the	Artist	wanted	either	Colours	or	Skill	in	the	Disposition	of	'	em	;
它	是	不是	那	这	艺术家	通缉	任何一个	颜色	或者	技能	在	这	处置	的	-	呃	;

艺术家并非想要色彩或技巧来运用它们；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [maɪt] [bi:; bi] ,

but	the	truth	,	I	believe	,	might	be	,
但	这	真相	,	我	相信	,	可能	是	,

但我相信，真相可能是：

[ðæt] [hi:; hi] [fɔ:r'bɔ:r] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

that	he	forbore	doing	it	out	of	regard	to	Queen	Elizabeth	,
那	他	前钻孔	正在做	它	出去	的	看待	到	女王	伊丽莎白	,

他因为顾及伊丽莎白女王的感受而放弃了这样做。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['veri] [greɪt] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

since	it	could	have	been	no	very	great	Respect	to	the	Memory	of	his
自从	它	可以	有	到过	不	非常	伟大的	尊重	到	这	记忆	的	他的

['mɪstrəs] ,

Mistress	,
情妇	,

因为这可能并非是对他情妇的极大尊重，

[tu:; tə][hæv; həv] [sʌm; səm]['sɜ:rt(ə)n][pɑ:rts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚ-z] [laɪf] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .

to	have	expos'd	some	certain	Parts	of	her	Father's	Life	upon	the	Stage	.
到	有	曝光	一些	肯定	部分	的	她	父亲的	生活	之上	这	阶段	.

她曾在舞台上揭露过父亲生平的某些部分。

[hi:; hi][hæz; həz] [delt] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['fri:li] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [kɪŋ] ,

He	has	dealt	much	more	freely	with	the	Minister	of	that	Great	King	,
他	有	已处理	很多	更多的	自由	和	这	部长	的	那	伟大的	国王	,

他与那位伟大国王的大臣交往得更加自由。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [mɔ:r] ['dʒʌstli] ['rɪt(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	certainly	nothing	was	ever	more	justly	written	,	than	the	Character	of
和	当然	没有什么	曾是	曾经	更多的	公正地	书面	,	比	这	特点	的

['kɑ:rdɪnl] ['wulzi] .

Cardinal	Wolsey	.
红衣主教	沃尔西	.

当然，也没有任何作品比《沃尔西枢机主教的品格》写得更公正。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃəun] [hɪm; ɪm][tə'rænɪk(ə)l] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [ɪn][hɪz; ɪz][prɑː'sperəti] ;

He	has	shewn	him	Tyrannical	,	Cruel	,	and	Insolent	in	his	Prosperity	;
他	有	展示	他	强横	,	残忍的	,	和	傲慢的	在	他的	繁荣	;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

他已在他富裕之时展现出暴虐、残忍和傲慢的一面；然而，

[baɪ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ə'dres] , [hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [ænd; ənd]['ruːɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

by	a	wonderful	Address	,	he	makes	his	Fall	and	Ruin	the	Subject	of
经过	一个	精彩的	地址	,	他	制作	他的	落下	和	废墟	这	主题	的

['dʒen(ə)rəl] [kəm'pæʃ(ə)n] .

general	Compassion	.
一般的	同情	.

他以精彩的演说，使自己的堕落和毁灭成为人们普遍同情的对象。

[ðə; ði] [hoʊl] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] ,

The	whole	Man	,	with	his	Vices	and	Virtues	,
这	所有的	男人	,	和	他的	恶习	和	美德	,

完整的人，包括他的缺点和优点，

[ɪz] ['faɪnli] [ænd; ənd][ɪg'zæktli] - [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] .

is	finely	and	exactly	describ'd	in	the	second	Scene	of	the	fourth	Act	.
是	精细地	和	确切地	-	在	这	第二	场景	的	这	第四	行为	.

在第四幕第二场中，对此有细致而准确的描述。

[ðə; ði] [dis'tresiz] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv] [kwiːn] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪ] , [ɑːr; ər] ['veri] ['muːvɪŋli]

The	Distresses	likewise	of	Queen	Katherine	,	in	this	Play	,	are	very	movingly
这	痛苦	同样地	的	女王	凯瑟琳	,	在	这	玩	,	是	非常	感人地

[tʌtʃt] :

touch'd	:
触摸	:

剧中对凯瑟琳王后的苦难也刻画得非常感人：

[ænd; ənd][ðoʊ] - [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] - [kɪŋ] ['henri] [frʌm; frəm]['eni] [groʊs]

and	tho	'	the	Art	of	the	Poet	has	skreen'd	King	Henry	from	any	gross
和	虽然	-	这	艺术	的	这	诗人	有	-	国王	亨利	从	任何	总的

[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] ,

Imputation	of	Injustice	,
估算	的	不公正	,

虽然诗人的艺术已经使亨利国王免于任何严重的冤屈，

[jet] [wʌn][ɪz] [ɪnklɪnd] [tuː; tə] [wɪʃ] ,

yet	one	is	inclin'd	to	wish	,
然而	一	是	倾斜的	到	希望	,

然而，人们还是倾向于希望，

[ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd]

the	Queen	had	met	with	a	Fortune	more	worthy	of	her	Birth	and
这	女王	有	遇见	和	一个	财富	更多的	值得	的	她	出生	和

['vɜːrtʃuː] .

Virtue	.
美德	.

女王遇到了与她的出身和品德更相称的财富。

[nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði] ['mænərz] , ['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði]['pɝːsənz] [ˌreprɪ'zentɪd] , [les] ['dʒʌstli] ,

Nor	are	the	Manners	,	proper	to	the	Persons	represented	,	less	justly	observ'd	,
也不	是	这	礼仪	,	恰当的	到	这	人	代表	,	较少的	公正地	观察到	,

这些人的礼仪规范也同样得到了公正的遵守。

[ɪn] [ðoʊz] ['kærəktərz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði]

in	those	Characters	taken	from	the	Roman	History	;	and	of	this	,	the
在	那些	人物	已采取	从	这	罗马	历史	;	和	的	这	,	这

['fɪrsnəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ˌkɔːriə'leɪnəs] ,

Fierceness	and	Impatience	of	Coriolanus	,
凶猛	和	不耐烦	的	科里奥兰纳斯	,

这些人物均取材于罗马历史；其中，科里奥兰纳斯的凶猛和急躁尤为突出。

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dɪs'deɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]

his	Courage	and	Disdain	of	the	common	People	,	the	Virtue	and
他的	勇气	和	蔑视	的	这	常见的	人们	,	这	美德	和

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['tempər] [ʌv; əv]['bruːtəs] ,

Philosophical	Temper	of	Brutus	,
哲学	脾气	的	布鲁图斯	,

他的勇气和对平民百姓的蔑视，布鲁图斯的德行和哲学气质，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][em] . ['æntəni] , [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [pruːfs] .

and	the	irregular	Greatness	of	Mind	in	M	.	Antony	,	are	beautiful	Proofs	.
和	这	不规律的	伟大	的	头脑	在	M	.	安东尼	,	是	美丽的	证明	.

M. Antony 不寻常的伟大思想就是最好的证明。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [læst] [ɪ'speʃəli] , [juː; jʊ][faɪnd] - [ɪm] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [baɪ]

For	the	two	last	especially	,	you	find	'	em	exactly	as	they	are	describ'd	by
为了	这	二	最后的	尤其	,	你	寻找	-	呃	确切地	作为	他们	是	-	经过

['pluːˌtɑːrk] ,

Plutarch	,
普鲁塔克	,

尤其是最后两点，你会发现它们与普鲁塔克的描述完全一致。

[frʌm; frəm] [huːm] ['sɜːrt(ə)nli] ['ʃeɪkˌspɪər] - - [ɪm] .

from	whom	certainly	Shakespear	copy'd	'	em	.
从	谁	当然	莎士比亚	-	-	呃	.

莎士比亚肯定抄袭了他们的作品。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'diːd] ['fɒloʊd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɪti] [kloʊz] ,

He	has	indeed	follow'd	his	Original	pretty	close	,
他	有	的确	跟随	他的	原来的	漂亮的	关闭	,

他确实非常忠实地遵循了原作的风格。

[ænd; ənd]['teɪkən][ɪn] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l]['ɪnsɪdənts] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [spɑːrd][ɪn][ə; eɪ][pleɪ] .

and	taken	in	several	little	Incidents	that	might	have	been	spar'd	in	a	Play	.
和	已采取	在	一些	小的	事件	那	可能	有	到过	搏斗	在	一个	玩	.

并融入了几个小事件，这些事件可能会在戏剧中被演绎出来。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [bɪ'fɔːr] ,

But	,	as	I	hinted	before	,
但	,	作为	我	暗示	前	,

但是，正如我之前暗示的那样，

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [siːmz] [moʊst] ['kɑːmənli] ['ræðər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðoʊz] [greɪt] [men][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl]

his	Design	seems	most	commonly	rather	to	describe	those	great	Men	in	the	several
他的	设计	似乎	最多	通常	相当	到	描述	那些	伟大的	男人	在	这	一些

['fɔːtʃənz] [ænd; ənd]['æksədənts][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

Fortunes	and	Accidents	of	their	Lives	,
财富	和	事故	的	他们的	生活	,

他的设计似乎更常用于描述那些伟人在人生中的各种际遇和意外。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] ['eni]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːrm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['sɪmpli] [ə'pɑːn] [ðæt] .

than	to	take	any	single	great	Action	,	and	form	his	Work	simply	upon	that	.
比	到	拿	任何	单身的	伟大的	行动	,	和	形式	他的	工作	简单地	之上	那	.

与其采取一项伟大的行动，不如以此为基础来构建他的作品。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːsɪz] , [wer] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn]
However , there are some of his Pieces , where the Fable is founded upon
然而 , 那里 是 一些 的 他的 件 , 在哪里 这 寓言 是 创立 之上
[wʌn]['ækʃ(ə)n]['oʊnli] .
one Action only .
一 行动 仅有的 .

然而，在他的一些作品中，寓言故事仅建立在一个动作之上。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , ['hæmlət] , [ænd; ənd] [ə'θeloʊ] .
Such are more especially , Romeo and Juliet , Hamlet , and Othello .
这样的 是 更多的 尤其 , 罗密欧 和 朱丽叶 , 村庄 , 和 奥赛罗 .

尤其是《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆雷特》和《奥赛罗》。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪn]['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ɪz] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː]
The Design in Romeo and Juliet , is plainly the Punishment of their two
这 设计 在 罗密欧 和 朱丽叶 , 是 显然 这 惩罚 的 他们的 二
['fæməliz] ,
Families ,
家庭 ,

《罗密欧与朱丽叶》的寓意，显然是对两个家族的惩罚。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fjuːd] [ænd; ənd] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [kept] [ʌp]
for the unreasonable Feuds and Animosities that had been so long kept up
为了 这 不合理 世仇 和 敌意 那 有 到过 所以 长的 保留 向上
[bɪ'twiːn] - [ɪm] ,
between ' em ,
之间 - 呃 ,

由于他们之间长期存在着毫无道理的仇恨和敌意，

[ænd; ənd] - [ðə; ði][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] .
and occasion'd the Effusion of so much Blood .
和 - 这 渗出液 的 所以 很多 血 .

并导致大量血液流出。

[ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [hiː; hi][hæz; həz] [ʃəun] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərfəli] ['tendər]
In the management of this Story , he has shewn something wonderfully Tender
在 这 管理 的 这 故事 , 他 有 展示 某物 太棒了 投标
[ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] - [pɑːrt] ,
and Passionate in the Love - part ,
和 热情的 在 这 爱 - 部分 ,

在这部作品的叙事中，他在爱情部分展现出了令人动容的温柔与热情。

[ænd; ənd] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stres] .
and vary Pitiful in the Distress .
和 各不相同 可怜 在 这 痛苦 .

在困境中变得可怜。

['hæmlət][ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrə] [ʌv; əv] ['sɔfəkliːz] .
Hamlet is founded on much the same Tale with the Electra of Sophocles .
村庄 是 创立 在 很多 这 相同的 故事 和 这 伊莱克特拉 的 索福克勒斯 .

《哈姆雷特》的故事与索福克勒斯的《厄勒克特拉》的故事有很多相似之处。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prɪns] [ɪz] [ɪngəd] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In each of ' em a young Prince is engag'd to Revenge the Death of his
在 每个 的 - 呃 一个 年轻的 王子 是 订婚 到 复仇 这 死亡 的 他的
['fɑːðər] ,
Father ,
父亲 ,

在这些故事中，每一位年轻的王子都肩负着为父报仇的使命。

[ðer; ðər] ['mʌðərz] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli] ['gɪlti] , [ɑ:r; ər][bəuθ] [kənsɝ:nd] [ɪn][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv][ðer; ðər]

their	Mothers	are	equally	Guilty	,	are	both	concern'd	in	the	Murder	of	their
他们的	母亲们	是	同样地	有罪的	,	是	两个都	担忧	在	这	谋杀	的	他们的

['hʌzbəndz] ,

Husbands	,
丈夫们	,

她们的母亲同样有罪，都参与了谋杀她们的丈夫。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər]['æftərwərdz] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:dəəz] .

and	are	afterwards	married	to	the	Murderers	.
和	是	然后	已婚	到	这	杀人犯	.

之后她们嫁给了凶手。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:k] [traɪʒi:di] ,

There	is	in	the	first	Part	of	the	Greek	Trajedy	,
那里	是	在	这	第一的	部分	的	这	希腊语	悲剧	,

在希腊悲剧的第一部分中，

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv] [ɪ'lektrə] ; [bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . - [hæz; həz]

something	very	moving	in	the	Grief	of	Electra	;	but	as	Mr	.	D'Acier	has
某物	非常	移动	在	这	悲伤	的	伊莱克特拉	;	但	作为	先生	.	-	有

,

observ'd	,
观察到	,

《厄勒克特拉的悲痛》中有非常感人的情节；但正如达西埃先生所观察到的，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['ʃɑ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænərz] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n]

there	is	something	very	unnatural	and	shocking	in	the	Manners	he	has	given
那里	是	某物	非常	不自然	和	令人震惊	在	这	礼仪	他	有	给定

[ðæt] ['prɪnses] [ænd; ənd] [ɔ'restiz] [ɪn][ðə; ði]['lætər][pɑ:rt] .

that	Princess	and	Orestes	in	the	latter	Part	.
那	公主	和	奥瑞斯忒斯	在	这	后者	部分	.

在后半部分，他赋予公主和奥瑞斯忒斯的举止非常不自然，令人震惊。

[ɔ'restiz] [ɪm'bru:] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ðæt]

Orestes	embrues	his	Hands	in	the	Blood	of	his	own	Mother	;	and	that
奥瑞斯忒斯	燃烧	他的	手	在	这	血	的	他的	自己的	母亲	;	和	那

['bɑ:rbərəs] ['ækʃ(ə)n][ɪz] [pər'fɔ:rmd] ,

barbarous	Action	is	perform'd	,
野蛮	行动	是	执行	,

奥瑞斯忒斯双手沾满亲生母亲的鲜血；这种野蛮行径就这样发生了。

[ðoʊ] - [nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [jet] [soʊ] [nɪr] ,

tho	'	not	immediately	upon	the	Stage	,	yet	so	near	,
虽然	-	不是	立即地	之上	这	阶段	,	然而	所以	靠近	,

虽然并非立刻登上舞台，却也如此接近，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hɪr] [,klaitəm'nestrə] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] - [fɔ:r; fər] [help] , [ænd; ənd]

that	the	Audience	hear	Clytemnestra	crying	out	to	Æghystus	for	Help	,	and
那	这	观众	听到	克吕泰涅斯特拉	哭泣	出去	到	-	为了	帮助	,	和

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌn] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] :

to	her	Son	for	Mercy	:
到	她	儿子	为了	怜悯	:

让观众听到克吕泰涅斯特拉向埃格希斯托斯呼救，向她的儿子求饶：

[waɪl] [ɪ'lektrə] , [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪnses] ,

While	Electra	,	her	Daughter	,	and	a	Princess	,
尽管	伊莱克特拉	,	她	女儿	,	和	一个	公主	,

而伊莱克特拉、她的女儿和一位公主，

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærəktərz] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [əpɪrd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['di:s(ə)nsi] ,

both	of	them	Characters	that	ought	to	have	appear'd	with	more	Decency	,
两个都	的	他们	人物	那	应该	到	有	出现	和	更多的	体面	,

他们俩都是本应更有风度地出现的角色。

[stændz][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪsaɪd] .

stands	upon	the	Stage	and	encourages	her	Brother	in	the	Parricide	.
站立	之上	这	阶段	和	鼓励	她	兄弟	在	这	弑亲	.

她站在舞台上，鼓励她的兄弟弑父。

[wʌt] ['hɔ:rər] [dʌz] [ðɪs] [nɑ:t] [reɪz] !

What	Horror	does	this	not	raise	!
什么	恐怖	做	这	不是	增加	!

这难道不令人感到恐惧吗!

[ˌklaitəm'nestrə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tu:; tə][daɪ] ; [neɪ] , [ɪn]

Clytemnestra	was	a	wicked	Woman	,	and	had	deserv'd	to	Die	;	nay	,	in
克吕泰涅斯特拉	曾是	一个	邪恶	女士	,	和	有	应得的	到	死	;	不	,	在

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

the	truth	of	the	Story	,
这	真相	的	这	故事	,

克吕泰涅斯特拉是个邪恶的女人，她罪有应得；不，就故事的真相而言，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [sʌn] ;

she	was	kill'd	by	her	own	Son	;
她	曾是	被杀	经过	她	自己的	儿子	;

她被自己的儿子杀害了;

[bʌt; bət][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

but	to	represent	an	Action	of	this	Kind	on	the	Stage	,
但	到	代表	一个	行动	的	这	种类	在	这	阶段	,

但要在舞台上表现这类行为，

[ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðoʊz] [ru:lz] [ʌv; əv] ['mænərz] ['prɑ:pər][tu:; tə][ðə; ði]['pɝ:sənz] [ðæt]

is	certainly	an	Offence	against	those	Rules	of	Manners	proper	to	the	Persons	that
是	当然	一个	罪行	反对	那些	规则	的	礼仪	恰当的	到	这	人	那

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ðer; ðər] .

ought	to	be	observ'd	there	.
应该	到	是	观察到	那里	.

这无疑违反了该场所应有的礼仪规范。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [let][ˌju: 'es]['oʊnli] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .

On	the	contrary	,	let	us	only	look	a	little	on	the	Conduct	of	Shakespear	.
在	这	相反	,	让	我们	仅有的	看	一个	小的	在	这	执行	的	莎士比亚	.

相反，我们不妨稍微了解一下莎士比亚的行为。

['hæmlət][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['paɪəti] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

Hamlet	is	represented	with	the	same	Piety	towards	his	Father	,	and	Resolution
村庄	是	代表	和	这	相同的	虔诚	向	他的	父亲	,	和	解决

[tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

to	Revenge	his	Death	,
到	复仇	他的	死亡	,

哈姆雷特对父亲怀有同样的虔诚，并决心为父报仇。

[æz; əz] [ɔ'restiz] ; [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [əb'hɔ:rəns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [gɪlt] , [wɪtʃ] ,

as	Orestes	;	he	has	the	same	Abhorrence	for	his	Mother's	Guilt	,	which	,
作为	奥瑞斯忒斯	;	他	有	这	相同的	厌恶	为了	他的	母亲的	有罪	,	哪个	,

[tu:; tə] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔ:r] ,

to	provoke	him	the	more	,
到	惹	他	这	更多的	,

就像俄瑞斯忒斯一样；他对母亲的罪孽同样深恶痛绝，而这更激怒了他。

[ɪz] - [baɪ]['ɪnsest] : [bʌt; bət] - [tɪz][wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l][ɑːrt][ænd; ənd]['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt]

is	heighten'd	by	Incest	:	But	'	tis	with	wonderful	Art	and	Justness	of	Judgment
是	-	经过	乱伦	:	但	-	的	和	精彩的	艺术	和	公正	的	判断

,

,

,

乱伦加剧了这种痛苦：但它却展现出惊人的艺术性和公正的判断力，

[ðæt] [ðə; ði]['poʊət] [rɪs'treɪnz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['vaɪələns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

that	the	Poet	restrains	him	from	doing	Violence	to	his	Mother	.
那	这	诗人	约束	他	从	正在做	暴力	到	他的	母亲	.

诗人阻止他伤害他的母亲。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

To	prevent	any	thing	of	that	Kind	,
到	防止	任何	事物	的	那	种类	,

为了防止此类事件发生，

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [goʊst] [fər'bɪd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .

he	makes	his	Father's	Ghost	forbid	that	part	of	his	Vengeance	.
他	制作	他的	父亲的	鬼	禁止	那	部分	的	他的	复仇	.

他让父亲的亡灵阻止他进行那部分复仇。

[bʌt; bət] [ˌhausəu'evə] [ðaʊ] - [ðɪs] [ækt] ,

But	howsoever	thou	pursu'st	this	Act	,
但	然而	你	-	这	行为	,

但无论你如何执行本法，

[teɪnt] [nɑːt][ðaɪ][maɪnd] ; [nɔːr][let][ðaɪ] [soʊl] [kən'traɪv]

Taint	not	thy	Mind	;	nor	let	thy	Soul	contrive
污点	不是	你的	头脑	;	也不	让	你的	灵魂	精心策划

不要玷污你的心灵；也不要让你的灵魂设计.....

[ə'genst] [ðaɪ] ['mʌðər] [ɔːt] ; [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['hɛvən] ,

Against	thy	Mother	ought	;	leave	her	to	Heav'n	,
反对	你的	母亲	应该	;	离开	她	到	天堂	,

不可违背你母亲的意愿；把她交托给天父吧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [θɔːrnz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [lɑːdʒ] ,

And	to	those	Thorns	that	in	her	Bosom	lodge	,
和	到	那些	荆棘	那	在	她	怀	小屋	,

而那些在她胸怀栖息的荆棘，

[tuː; tə] [prɪk] [ænd; ənd] [stɪŋ] [hɜːr; hər] .

To	prick	and	sting	her	.
到	刺	和	蜇	她	.

刺她、蜇她。

['vɑːl] .

Vol	.
沃尔	.

卷

[viː] . [piː] . - .

V	.	p	.	2386	.
V	.	p	.	-	.

V. 第 2386 页。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['raɪtli] [bɪ'twiːn] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['terər] .

This	is	to	distinguish	rightly	between	Horror	and	Terror	.
这	是	到	区分	没错	之间	恐怖	和	恐怖	.

这是为了正确区分恐怖和惊悚。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ə; eɪ]['prɑ:pər] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['trædʒədi] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔ:rmər] [ɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə]

The	latter	is	a	proper	Passion	of	Tragedy	,	but	the	former	ought	always	to
这	后者	是	一个	恰当的	热情	的	悲剧	,	但	这	以前的	应该	总是	到

[bi:; bi] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] .

be	carefully	avoided	.
是	小心	避免	.

后者才是真正的悲剧激情，但前者应该始终谨慎避免。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][noʊ] [dræmətɪk] ['raɪtər] ['evər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['betər] [ɪn] ['reɪzɪŋ] ['terər] [ɪn]

And	certainly	no	Dramatick	Writer	ever	succeeded	better	in	raising	Terror	in
和	当然	不	戏剧	作家	曾经	成功了	更好的	在	提高	恐怖	在

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] [dʌn] .

the	Minds	of	an	Audience	than	Shakespear	has	done	.
这	思想	的	一个	观众	比	莎士比亚	有	完毕	.

当然，没有任何一位戏剧作家能比莎士比亚更成功地在观众心中唤起恐惧。

[ðə; ði] [hoʊl] ['trædʒədi][ʌv; əv] [mək'beθ] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [si:n] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz]

The	whole	Tragedy	of	Macbeth	,	but	more	especially	the	Scene	where	the	King	is
这	所有的	悲剧	的	麦克白	,	但	更多的	尤其	这	场景	在哪里	这	国王	是

['mɜ:rdərd] ,

murder'd	,
被谋杀	,

整部《麦克白》悲剧，尤其是国王被谋杀的那一幕，

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [pleɪ] ,

in	the	second	Act	,	as	well	as	this	Play	,
在	这	第二	行为	,	作为	出色地	作为	这	玩	,

在第二幕以及这部剧中，

[ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænli]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪt] ;

is	a	noble	Proof	of	that	manly	Spirit	with	which	he	writ	;
是	一个	高贵	证明	的	那	男子气概	精神	和	哪个	他	写	;

这是他写作时所展现的那种男子气概精神的崇高证明;

[ænd; ənd][bəuθ] [ʃoʊ] [haʊ] ['paʊərf(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

and	both	shew	how	powerful	he	was	,
和	两个都	展示	如何	强大的	他	曾是	,

这两件事都展现了他的强大力量。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]['məuʃənz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

in	giving	the	strongest	Motions	to	our	Souls	that	they	are	capable	of	.
在	给予	这	最强	动议	到	我们的	灵魂	那	他们	是	有能力的	的	.

赋予我们的灵魂它们所能达到的最强烈的运动。

[aɪ]['kænɑ:t] [li:v] ['hæmlət] ,

I	cannot	leave	Hamlet	,
我	不能	离开	村庄	,

我不能离开《哈姆雷特》,

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] ['mæstər] -

without	taking	notice	of	the	Advantage	with	which	we	have	seen	this	Master	-
没有	采取	注意	的	这	优势	和	哪个	我们	有	已见	这	掌握	-

[pi:s] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][self][ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

piece	of	Shakespear	distinguish	it	self	upon	the	Stage	,
片	的	莎士比亚	区分	它	自己	之上	这	阶段	,

暂且不谈我们已经看到莎士比亚这部杰作在舞台上展现出的优势，

[baɪ]['mɪstər] . - [faɪn] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt] .

by	Mr	.	Betterton's	fine	Performance	of	that	Part	.
经过	先生	.	-	美好的	表现	的	那	部分	.

贝特顿先生对该角色的出色演绎。

[ə; eɪ][mæn] , [huː] [ðoʊ] - [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

A	Man	,	who	tho	'	he	had	no	other	good	Qualities	,	as	he	has	a
一个	男人	,	WHO	虽然	-	他	有	不	其他	好的	品质	,	作为	他	有	一个

[greɪt] ['meni] ,

great	many	,
伟大的	许多	,

一个人，虽然他没有其他优点，但他有很多优点，

[mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][ɔːl][men][ʌv; əv] ['letərz] , [baɪ] [ðɪs]

must	have	made	his	way	into	the	Esteem	of	all	Men	of	Letters	,	by	this
必须	有	制成	他的	方式	进入	这	尊重	的	全部	男人	的	信件	,	经过	这

['oʊnli] ['eksələnsi] .

only	Excellency	.
仅有的	阁下	.

仅凭这一卓越成就，他必定赢得了所有文人的尊敬。

[noʊ][mæn][ɪz] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

No	Man	is	better	acquainted	with	Shakespear's	manner	of	Expression	,
不	男人	是	更好的	熟人	和	-	方式	的	表达	,

没有人比他更了解莎士比亚的表达方式。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] - [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] , [ænd; ənd][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mæstər]

and	indeed	he	has	study'd	him	so	well	,	and	is	so	much	a	Master
和	的确	他	有	-	他	所以	出色地	,	和	是	所以	很多	一个	掌握

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

他确实对他的研究非常深入，堪称他的大师。

[ðæt] [wət'evər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hiː; hi] [pɜˈfɔrmz] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

that	whatever	Part	of	his	he	performs	he	does	it	as	if	it	had	been
那	任何	部分	的	他的	他	表演	他	做	它	作为	如果	它	有	到过

['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

written	on	purpose	for	him	,
书面	在	目的	为了	他	,

无论他表演哪个部分，他都仿佛是在为他量身打造一般。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd][ɪg'zæktli] [kənsiːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [pleɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	the	Author	had	exactly	conceiv'd	it	as	he	plays	it	.
和	那	这	作者	有	确切地	构思	它	作为	他	演出	它	.

作者的构思和演奏方式完全一致。

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	must	own	a	particular	Obligation	to	him	,
我	必须	自己的	一个	特别的	义务	到	他	,

我必须对他负有特殊的义务，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][kən'sɪdərəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	the	most	considerable	part	of	the	Passages	relating	to	his
为了	这	最多	大量	部分	的	这	段落	相关	到	他的

[laɪf] ,

Life	,
生活	,

在与他生平相关的段落中，大部分

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

which	I	have	here	transmitted	to	the	Publick	;
哪个	我	有	这里	传输	到	这	公众	;

我已将其传达给公众；

[hɪz; ɪz] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ['hævɪŋ] [ɪngəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk]

his	Veneration	for	the	Memory	of	Shakespear	having	engag'd	him	to	make
他的	崇敬	为了	这	记忆	的	莎士比亚	拥有	订婚	他	到	制作

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː] ['wɔrikʃiə] ,

a	Journey	into	Warwickshire	,
一个	旅行	进入	沃里克郡	,

出于对莎士比亚的崇敬，他决定前往沃里克郡旅行。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

on	purpose	to	gather	up	what	Remains	he	could	of	a	Name	for	which	he
在	目的	到	收集	向上	什么	遗迹	他	可以	的	一个	姓名	为了	哪个	他

[hæd; həd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['vælјuː] .

had	so	great	a	Value	.
有	所以	伟大的	一个	价值	.

他故意收集他所能找到的关于他无比珍视的名字的残余信息。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [nɑːt][tuː; tə]['entər]['ɪntuː]['eni]['krɪtɪk(ə)l] [kɑːntrəvɝːsi] ,

Since	I	had	at	first	resolv'd	not	to	enter	into	any	Critical	Controversie	,
自从	我	有	在	第一的	已解决	不是	到	进入	进入	任何	批判的	争议	,

由于我最初决心不卷入任何激烈的争论，

[aɪ][wəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [raɪmɝz] [ri'maːks] [ɑːn]

I	won't	pretend	to	enquire	into	the	Justness	of	Mr	.	Rhymer's	Remarks	on
我	惯于	假装	到	查询	进入	这	公正	的	先生	.	韵律家的	评论	在

[ə'θeloʊ] ;

Othello	;
奥赛罗	;

我不会妄图探究莱默先生对《奥赛罗》的评论是否公正；

[hiː; hi][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][sʌm; səm] [fɔːlts] ['veri] [dʒu'dɪʃəsli] ;

he	has	certainly	pointed	out	some	Faults	very	judiciously	;
他	有	当然	尖	出去	一些	故障	非常	谨慎地	;

他确实非常明智地指出了一些错误；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][moʊst]['piːp(ə)l] [wɪl] [ə'griː] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi]

and	indeed	they	are	such	as	most	People	will	agree	,	with	him	,	to	be
和	的确	他们	是	这样的	作为	最多	人们	将要	同意	,	和	他	,	到	是

[fɔːlts] :

Faults	:
故障	:

的确，大多数人都会同意他的观点，认为这些都是缺点：

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['laɪkwaɪz][hæv; həv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [tuː] ;

But	I	wish	he	would	likewise	have	observ'd	some	of	the	Beauties	too	;
但	我	希望	他	会	同样地	有	观察到	一些	的	这	美女	也	;

但我希望他也能同样欣赏一下那些美女；

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd]['iːkwəl] [krɪ'tiːk] [tuː; tə][duː] .

as	I	think	it	became	an	Exact	and	Equal	Critique	to	do	.
作为	我	思考	它	成为	一个	精确的	和	平等的	批判	到	做	.

我认为这样做就变成了一种精准而公正的批评。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] :

It	seems	strange	that	he	should	allow	nothing	Good	in	the	whole	:
它	似乎	奇怪的	那	他	应该	允许	没有什么	好的	在	这	所有的	:

他竟然不允许世间存在任何美好的事物，这似乎很奇怪：

[ɪf] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

If	the	Fable	and	Incidents	are	not	to	his	Taste	,
如果	这	寓言	和	事件	是	不是	到	他的	品尝	,

如果他不喜欢寓言故事和事件，

[jet] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [wer] ['veri] ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n] ['mænli]

yet	the	Thoughts	are	almost	every	where	very	Noble	,	and	the	Diction	manly
然而	这	想法	是	几乎	每一个	在哪里	非常	高贵	,	和	这	措辞	男子气概

[ænd; ənd]['prɑ:pər] .

and	proper	.
和	恰当的	.

然而，其思想几乎处处都非常高尚，措辞也十分得体。

[ði:z] [læst] , [ɪn'di:d] , [ɑ:r; ər][pɑ:rts][ʌv; əv] - [preɪz] ,

These	last	,	indeed	,	are	Parts	of	Shakespear's	Praise	,
这些	最后的	,	的确	,	是	部分	的	-	称赞	,

这些确实是莎士比亚《赞美诗》的一部分。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'spju:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

which	it	would	be	very	hard	to	Dispute	with	him	.
哪个	它	会	是	非常	难的	到	争议	和	他	.

这一点很难与他争辩。

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [greɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ;

His	Sentiments	and	Images	of	Things	are	Great	and	Natural	;
他的	情感	和	图片	的	事物	是	伟大的	和	自然的	;

他对事物的情感和看法是伟大而自然的;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ([ðoʊ] - [pər'hæps][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'regjələr]) [dʒʌst] ,

and	his	Expression	(	tho	'	perhaps	in	some	Instances	a	little	Irregular	)	just	,
和	他的	表达	(	虽然	-	也许	在	一些	实例	一个	小的	不规律的	)	只是	,

他的表情（虽然在某些情况下可能略显不规则）只是，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [ə'keɪʒn] .

and	rais'd	in	Proportion	to	his	Subject	and	Occasion	.
和	提高	在	部分	到	他的	主题	和	场合	.

并根据其主题和场合进行了相应调整。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['i:v(ə)n] ['endləs] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ['instənsiz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]

It	would	be	even	endless	to	mention	the	particular	Instances	that	might	be
它	会	是	甚至	无尽的	到	提到	这	特别的	实例	那	可能	是

['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] :

given	of	this	Kind	:
给定	的	这	种类	:

要列举这类具体事例，恐怕无穷无尽:

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

But	his	Book	is	in	the	Possession	of	the	Publick	,
但	他的	书	是	在	这	拥有	的	这	公众	,

但他的书已为公众所有。

[ænd; ənd] - [twɪl] [bi:; bi][hɑ:rd][tu:; tə][dɪp]['ɪntu:] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	-	twill	be	hard	to	dip	into	any	Part	of	it	,
和	-	斜纹布	是	难的	到	蘸	进入	任何	部分	的	它	,

而且很难深入研究其中的任何一部分。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [meɪd] [gʊd] .

without	finding	what	I	have	said	of	him	made	good	.
没有	寻找	什么	我	有	说	的	他	制成	好的	.

我发现我之前对他的评价并没有得到证实。

[ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [spent] ,

The	latter	Part	of	his	Life	was	spent	,
这	后者	部分	的	他的	生活	曾是	花费	,

他生命的后半段是怎样度过的呢?

[æz; əz][ɔːl][men][ʌv; əv] [gʊd] [sens] [wɪl] [wɪʃ] [ðerz] [meɪ][biː; bi] , [ɪn] [iːz] ,

as	all	Men	of	good	Sense	will	wish	theirs	may	be	,	in	Ease	,
作为	全部	男人	的	好的	感觉	将要	希望	他们的	可能	是	,	在	舒适	,

所有有识之士都希望自己能够安逸自在。

[rɪ'taɪərmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

Retirement	,	and	the	Conversation	of	his	Friends	.
退休	,	和	这	对话	的	他的	朋友们	.

退休生活，以及他与朋友们的谈话。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðiˌ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]['gæðər][æn; ən] [ɪ'steɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒn] ,

He	had	the	good	Fortune	to	gather	an	Estate	equal	to	his	Occasion	,
他	有	这	好的	财富	到	收集	一个	财产	平等的	到	他的	场合	,

他很幸运地积累了与他的出身相匹配的财富。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ;

and	,	in	that	,	to	his	Wish	;
和	,	在	那	,	到	他的	希望	;

并且，在这一点上，符合他的愿望；

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [spent] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

and	is	said	to	have	spent	some	Years	before	his	Death	at	his	native
和	是	说	到	有	花费	一些	年	前	他的	死亡	在	他的	本国的

['strætfərd] .

Stratford	.
斯特拉特福德	.

据说他在去世前曾在故乡斯特拉特福德生活过几年。

[hɪz; ɪz] ['pleʒərəbl] [wɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ɪngəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðiˌ] [ə'kweɪntəns] ,

His	pleasurable	Wit	,	and	good	Nature	,	engag'd	him	in	the	Acquaintance	,
他的	令人愉悦的	有	,	和	好的	自然	,	订婚	他	在	这	熟人	,

他风趣幽默，性情温和，很快便与人熟识起来。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]

and	entitled	him	to	the	Friendship	of	the	Gentlemen	of	the
和	标题	他	到	这	友谊	的	这	先生们	的	这

['neɪbərhʊd] .

Neighbourhood	.
邻里	.

并因此赢得了邻里绅士们的友谊。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri]['ɔːlmoʊst][stɪl] [rɪ'mɛmbərd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,

Amongst	them	,	it	is	a	Story	almost	still	remember'd	in	that	Country	,
在	他们	,	它	是	一个	故事	几乎	仍然	记得	在	那	国家	,

其中，这个故事在那个国家几乎至今仍被人们铭记。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [kuːm] ,

that	he	had	a	particular	Intimacy	with	Mr	.	Combe	,
那	他	有	一个	特别的	亲密关系	和	先生	.	康布	,

他与康布先生有着特殊的亲密关系。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən]['noʊtɪd] [ˌðerə'baʊts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd]['juːʒəri] : [ˌaɪ 'tiː]

an	old	Gentleman	noted	thereabouts	for	his	Wealth	and	Usury	:	It
一个	老的	绅士	著名的	大约	为了	他的	财富	和	高利贷	:	它

,

happen'd	,
发生了	,

一位在附近以财富和高利贷闻名的老绅士：事情是这样的，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər] ['kɑ:mən] [frendz] , ['mɪstər] . [ku:m] [toʊld]

that	in	a	pleasant	Conversation	amongst	their	common	Friends	,	Mr	.	Combe	told
那	在	一个	令人愉快的	对话	在	他们的	常见的	朋友们	,	先生	.	康布	讲述

['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['mænər] ,

Shakespear	in	a	laughing	manner	,
莎士比亚	在	一个	笑	方式	,

在与共同朋友的一次愉快谈话中，康布先生笑着告诉莎士比亚：

[ðæt] [hi:; hi] - , [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['epɪtæf] , [ɪf] [hi:; hi] [tu:; tə] [aʊt] -

that	he	fancy'd	,	he	intended	to	write	his	Epitaph	,	if	he	happen'd	to	out	-
那	他	-	,	他	故意的	到	写	他的	墓志铭	,	如果	他	发生了	到	出去	-

[lɪv; laɪv][hɪm; ɪm] ;

live	him	;
居住	他	;

他心想，如果他比死者活得更久，他打算为死者写墓志铭；

[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]

and	since	he	could	not	know	what	might	be	said	of	him	when	he
和	自从	他	可以	不是	知道	什么	可能	是	说	的	他	什么时候	他

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

因为他无法预知自己死后人们会如何评价他，

[hi:; hi] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [ɪ'mi:diətli] : [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['ʃeɪkˌspɪər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ði:z]

he	desir'd	it	might	be	done	immediately	:	Upon	which	Shakespear	gave	him	these
他	渴望	它	可能	是	完毕	立即地	:	之上	哪个	莎士比亚	给予	他	这些

[fɔ:r] [və:siz] .

four	Verses	.
四	诗句	.

他希望这件事能立即完成：于是莎士比亚给了他这四节诗。

[ten] [ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] [laɪz] [hɪr] - ,

Ten	in	the	Hundred	lies	here	ingrav'd	,
十	在	这	百	谎言	这里	-	,

百人中的十人长眠于此，镌刻于此。

- [tɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tu:; tə][ten] , [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz][nɑ:t] - :

'	Tis	a	Hundred	to	Ten	,	his	Soul	is	not	sav'd	:
-	的	一个	百	到	十	,	他的	灵魂	是	不是	-	:

十有八九，他的灵魂得不到拯救：

[ɪf] ['eni][mæn][æsk] , [hu:] [laɪz][ɪn] [ðɪs] [tu:m] ?

If	any	Man	ask	,	Who	lies	in	this	Tomb	?
如果	任何	男人	问	,	WHO	谎言	在	这	墓	?

若有人问："这墓里躺着谁？"

[oʊ] ! [hoʊ] ! [kwoʊθ][ðə; ði]['dev(ə)l] , - [tɪz][maɪ][dʒɑ:n] - [ə; eɪ] - [ku:m] .

Oh	!	ho	!	quoth	the	Devil	,	'	tis	my	John	-	a	-	Combe	.
哦	!	何	!	引用	这	魔鬼	,	-	的	我的	约翰	-	一个	-	康布	.

哦！嗬！魔鬼说道，这是我的约翰·阿·科姆。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪtərˌsætər][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [stʌŋ] [ðə; ði][mæn][soʊ]

But	the	Sharpness	of	the	Satyr	is	said	to	have	stung	the	Man	so
但	这	清晰度	的	这	色狼	是	说	到	有	被蜇了	这	男人	所以

[sɪ'vɪrli] ,

severely	,
严重	,

但据说萨提尔的尖锐刺痛了人类，伤势非常严重。

[ðæt] [hiː; hi]['nevər] [fər'geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
that **he** **never** **forgave** **it** **.**
那 他 绝不 原谅了 它 .

他从未原谅过这件事。

[hiː; hi] - [ɪn][ðə; ði] 53d [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
He **Dy'd** **in** **the** **53d** **Year** **of** **his** **Age** **,**
他 - 在 这 53d 年 的 他的 年龄 ,

他享年53岁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] - [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət]
and **was** **bury'd** **on** **the** **North** **side** **of** **the** **Chancel** **,** **in** **the** **Great** **Church** **at**
和 曾是 - 在 这 北 边 的 这 圣坛 , 在 这 伟大的 教会 在
['strætfərd] ,
Stratford **,**
斯特拉特福德 ,

他被安葬在斯特拉特福德大教堂圣坛北侧。

[wer] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt] , [æz; əz] - [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] , [ɪz][plækd][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
where **a** **Monument** **,** **as** **engrav'd** **in** **the** **Plate** **,** **is** **plac'd** **in** **the** **Wall** **.**
在哪里 一个 纪念碑 , 作为 - 在 这 盘子 , 是 放置 在 这 墙 .

纪念碑按照铭文所示，安放在墙上。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] - [stoʊn] [ˌʌndər'niːθ] [ɪz] ,
On **his** **Grave** **-** **Stone** **underneath** **is** **,**
在 他的 严重 - 石头 下 是 ,

他的墓碑下方写着：

[gʊd] [frend] , [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] [seɪk] , [fɔːr'ber]
Good **Friend** **,** **for** **Jesus** **sake** **,** **forbear**
好的 朋友 , 为了 耶稣 清酒 , 忍耐

好朋友，看在耶稣的份上，请忍耐

[tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [dʌst] [ɪn'kloʊzd] [hɪr] .
To **dig** **the** **Dust** **inclosed** **here** **.**
到 挖 这 灰尘 封闭 这里 .

挖掘这里封闭的尘埃。

[blest] [biː; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] [spɛəz] [ðiːz] [stoʊnz] ,
Blest **be** **the** **Man** **that** **spares** **these** **Stones** **,**
祝福 是 这 男人 那 备件 这些 石头 ,

愿保全这些石头的人蒙受祝福。

[ænd; ənd][kəːst][biː; bi][hiː; hi] [ðæt] [muːvz] [maɪ] [boʊnz] .
And **Curst** **be** **he** **that** **moves** **my** **Bones** **.**
和 诅咒 是 他 那 移动 我的 骨头 .

诅咒任何移动我骸骨的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['dɔtɚz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] - ; ['dʒuːdɪθ] , [ðə; ði]
He **had** **three** **Daughters** **,** **of** **which** **two** **liv'd** **to** **be** **marry'd** **;** **Judith** **,** **the**
他 有 三 女儿们 , 的 哪个 二 生活 到 是 - ; 朱迪思 , 这
['eldər] ,
Elder **,**
长老 ,

他有三个女儿，其中两个活到出嫁：大女儿朱迪思，

[tuː; tə][wʌn]['mɪstər] . ['tɔməs] ['kwɪni] , [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] [sʌnz] , [huː] [ɔːl] - [wɪ'ðaʊt]
to **one** **Mr** **.** **Thomas** **Quiney** **,** **by** **whom** **she** **had** **three** **Sons** **,** **who** **all** **dy'd** **without**
到 一 先生 . 托马斯 奎尼 , 经过 谁 她 有 三 儿子们 , WHO 全部 - 没有
['tʃɪldrən] ;
Children **;**
孩子们 ;

她嫁给了托马斯·奎尼先生，为他生了三个儿子，但都无子嗣而终；

[ænd; ənd] [su:'zænə] , [hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɑ:n] [hɔ:l] ,

and	Susannah	,	who	was	his	Favourite	,	to	Dr	.	John	Hall	,
和	苏珊娜	,	WHO	曾是	他的	最喜欢的	,	到	博士	.	约翰	大厅	,

还有他最宠爱的苏珊娜，以及约翰·霍尔医生

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

a	Physician	of	good	Reputation	in	that	Country	.
一个	医生	的	好的	名声	在	那	国家	.

在该国享有良好声誉的医生。

[ʃi:; ʃi] [left] [wʌn] [tʃaɪld] ['oʊnli] , [ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [hu:] [wʌz; wəz] - [fɜ:rst][tu:; tə] ['tɔməs] [næʃ] ,

She	left	one	Child	only	,	a	Daughter	,	who	was	marry'd	first	to	Thomas	Nash	,
她	左边	一	孩子	仅有的	,	一个	女儿	,	WHO	曾是	-	第一的	到	托马斯	纳什	,

她只留下一个孩子，一个女儿，先嫁给了托马斯·纳什。

[ɛs'kwɑɪər] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n]['bə:nəd; bə'nɑ:d][ʌv; əv] ['æbɪŋtən] , [bʌt; bət] -

Esq	;	and	afterwards	to	Sir	John	Bernard	of	Abbington	,	but	dy'd
先生	;	和	然后	到	先生	约翰	伯纳德	的	阿宾顿	,	但	-

['laɪkwaɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃu:] .

likewise	without	Issue	.
同样地	没有	问题	.

先生；后来嫁给了阿宾顿的约翰·伯纳德爵士，但同样无嗣而终。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ʌv; əv] ['eni] [noʊt] , ['i:ðər] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][hɪm'self][ɔ:r]['fæməli] :

This	is	what	I	could	learn	of	any	Note	,	either	relating	to	himself	or	Family	:
这	是	什么	我	可以	学习	的	任何	笔记	,	任何一个	相关	到	他自己	或者	家庭	:

以下是我从任何笔记中（无论是关于他本人还是关于家庭的）所能了解到的信息：

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪz][best] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

The	Character	of	the	Man	is	best	seen	in	his	Writings	.
这	特点	的	这	男人	是	最好的	已见	在	他的	著作	.

一个人的性格在他的著作中体现得最为淋漓尽致。

[bʌt; bət] [sɪns] [ben]['dʒɑ:nsən][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] ['eseɪ] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]

But	since	Ben	Johnson	has	made	a	sort	of	an	Essay	towards	it	in	his
但	自从	本	约翰逊	有	制成	一个	种类	的	一个	散文	向	它	在	他的

[dis'kʌvəriz] ,

Discoveries	,
发现	,

但自从本·琼森在他的《发现》一书中对此进行了一番论述之后，

[ðoʊ] - , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['kɔ:rdʒəl][ɪn][hɪz; ɪz]

tho	'	,	as	I	have	before	hinted	,	he	was	not	very	Cordial	in	his
虽然	-	,	作为	我	有	前	暗示	,	他	曾是	不是	非常	亲切	在	他的

['frendʃɪp] ,

Friendship	,
友谊	,

不过，正如我之前暗示过的，他在友谊方面并不十分热情。

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

I	will	venture	to	give	it	in	his	Words	.
我	将要	风险投资	到	给	它	在	他的	字	.

我斗胆用他的话来复述。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə]

"	I	remember	the	Players	have	often	mention'd	it	as	an	Honour	to
"	我	记住	这	球员	有	经常	提到	它	作为	一个	荣誉	到

['ʃeɪkˌspɪər] ,

Shakespear	,
莎士比亚	,

“我记得剧团成员经常提到，这是对莎士比亚的致敬。”

[ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ([ˌwʌtsoʊ'evər] [hiː; hi] -) [hiː; hi] ['nevər] [blɔtid] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪn] .

that	in	Writing	(	whatsoever	he	penn'd	)	he	never	blotted	out	a	Line	.
那	在	写作	(	任何	他	-	)	他	绝不	印迹	出去	一个	线	.

他在写作中（无论他写的是什么）从未涂改过一行。

[maɪ] ['ænsər] [hæθ] [bɪn] , [wʊd] [hiː; hi] [hæd; həd] [blɔtid] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt]

My	Answer	hath	been	,	Would	he	had	blotted	a	thousand	,	which	they	thought
我的	回答	有	到过	,	会	他	有	印迹	一个	千	,	哪个	他们	想法

[ə; eɪ] [mə'levələnt] [spiːtʃ] .

a	malevolent	Speech	.
一个	恶意的	演讲	.

我的回答是，但愿他能抹去一千条他们认为是恶意的言语。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [toʊld] [pɑː'sterəti] [ðɪs] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] ,

I	had	not	told	Posterity	this	,	but	for	their	Ignorance	,
我	有	不是	讲述	后人	这	,	但	为了	他们的	无知	,

我原本没有告诉后人这件事，但因为他们的无知，

[huː] [tʃoʊz] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [kə'mend] [ðer; ðər] [frend] [baɪ] , [wer'ɪn] [hiː; hi] [moʊst] ['fɔːltɪd]

who	chose	that	Circumstance	to	commend	their	Friend	by	,	wherein	he	most	faulted
WHO	选择	那	环境	到	表彰	他们的	朋友	经过	,	其中	他	最多	故障

.

:

.

他们选择在朋友犯下最大错误的情况下称赞他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒʌstəfaɪ] [maɪn] [oʊn] ['kændər] , ([fɔːr; fər] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [duː] ['ɑːnər]

And	to	justifie	mine	own	Candor	,	(	for	I	lov'd	the	Man	,	and	do	honour
和	到	正当理由	矿	自己的	坦率	,	(	为了	我	喜爱	这	男人	,	和	做	荣誉

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	Memory	,
他的	记忆	,

为了证明我自己的坦诚是正当的，（因为我爱戴这个人，并且缅怀他，

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [aɪ'dɑːlətri] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] .)

on	this	side	Idolatry	,	as	much	as	any	.	)
在	这	边	偶像崇拜	,	作为	很多	作为	任何	.	)

这一方也存在偶像崇拜，和其他方一样。）

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊpən] [ænd; ənd] [friː] ['neɪtʃər] , [hæd; həd]

He	was	,	indeed	,	Honest	,	and	of	an	open	and	free	Nature	,	had
他	曾是	,	的确	,	诚实的	,	和	的	一个	打开	和	自由的	自然	,	有

[æn; ən] ['eksələnt] ['fænsi] ,

an	Excellent	Fancy	,
一个	出色的	想要	,

他确实诚实正直，性格开朗自由，而且极富想象力。

[breɪv] ['nəʊʃnz] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [ɪk'spreʃənz] , [wer'ɪn] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fə'sɪləti] ,

brave	Notions	,	and	gentle	Expressions	,	wherein	he	flow'd	with	that	Facility	,
勇敢的	概念	,	和	温和的	表达式	,	其中	他	流动	和	那	设施	,

勇敢的理念，温柔的表达，让他能够驾驭这种能力。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] : - ['ɜːræt] ,

that	sometimes	it	was	necessary	he	should	be	stopp'd	:	Sufflaminandus	erat	,
那	有时	它	曾是	必要的	他	应该	是	停止	:	-	埃拉特	,

[æz; əz] [ɔː'gʌstəs] [sed] [ʌv; əv] - .

as	Augustus	said	of	Haterius	.
作为	奥古斯都	说	的	-	.

有时必须阻止他：正如奥古斯都对哈特里乌斯所说，Sufflaminandus erat。

[hɪz; ɪz] [wɪt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] , [wʊd] [ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [tu:] .

His	Wit	was	in	his	own	Power	,	would	the	Rule	of	it	had	been	so	too	.
他的	有	曾是	在	他的	自己的	力量	,	会	这	规则	的	它	有	到过	所以	也	.

他的才智掌握在他自己手中，但愿他的智慧也能如此。

['meni] [taɪmz] [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [ðoʊz] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪ'skeɪp] ['læftər] ;

Many	times	he	fell	into	those	things	could	not	escape	Laughter	;
许多	时代	他	跌倒	进入	那些	事物	可以	不是	逃脱	笑声	;

他多次陷入那些无法逃脱的笑声中；

[æz; əz] [wen] [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] ['sizər] , [wʌn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

as	when	he	said	in	the	Person	of	Cæsar	,	one	speaking	to	him	,
作为	什么时候	他	说	在	这	人	的	凯撒	,	一	请讲	到	他	,

就像他以凯撒的名义，对他说的那样，

" ['sizər] [ðaʊ] [dʌst] [ˌem 'i:] [rɔ:ŋ] .

"	Cæsar	thou	dost	me	Wrong	.
"	凯撒	你	朋友	我	错误的	.

“凯撒，你亏待了我。”

" [hi:; hi] :

"	He	reply'd	:
"	他	已回复	:

他回答说：

" ['sizər] [dɪd] ['nevər] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [kɔ:z] .

"	Cæsar	did	never	Wrong	,	but	with	just	Cause	.
"	凯撒	做过	绝不	错误的	,	但	和	只是	原因	.

凯撒从未犯错，除非他有正当的理由。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [rɪ'dɪkjələs] .

and	such	like	,	which	were	ridiculous	.
和	这样的	喜欢	,	哪个	是	荒谬的	.

诸如此类，简直荒谬至极。

[bʌt; bət] [hi:; hi] - [hɪz; ɪz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃʊ] :

But	he	redeem'd	his	Vices	with	his	Virtues	:
但	他	-	他的	恶习	和	他的	美德	:

但他用美德弥补了自己的恶习：

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evər] [mɔ:r] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [preɪzd] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [bi:; bi] [pɑ:rdənd] .

There	was	ever	more	in	him	to	be	Prais'd	than	to	be	Pardon'd	.
那里	曾是	曾经	更多的	在	他	到	是	赞誉	比	到	是	赦免	.

他身上值得称赞的地方远多于值得宽恕的地方。

" [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['menʃənz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ðer; ðər] [ɪz]

"	As	for	the	Passage	which	he	mentions	out	of	Shakespear	,	there	is
"	作为	为了	这	通道	哪个	他	提及	出去	的	莎士比亚	,	那里	是

['sʌmwʌt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒu:ljəs] ['sizər] ,

somewhat	like	it	Julius	Cæsar	,
有些	喜欢	它	尤利乌斯	凯撒	,

“至于他提到的莎士比亚作品中的那段话，在《尤利乌斯·凯撒》中也有类似的段落，

['vɑ:l] .

Vol	.
沃尔	.

卷

[vi:] . [pi:] . - .

V	.	p	.	2260	.
V	.	p	.	-	.

V. 第 2260 页。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] ;
but **without** **the** **Absurdity** **;**
但 没有 这 荒谬 ;

但没有荒谬之处；

[nɔ:r][dɪd][aɪ]['evər] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni] [ɪ'dɪʃn] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [si:n] ,
nor **did** **I** **ever** **meet** **with** **it** **in** **any** **Edition** **that** **I** **have** **seen** **,**
也不 做过 我 曾经 见面 和 它 在 任何 版 那 我 有 已见 ,

我所见过的所有版本中，也从未见过这种情况。

[æz; əz]['kwoʊtɪd][baɪ]['mɪstər] . ['dʒɑ:nsən] .
as **quoted** **by** **Mr** **.** **Johnson** **.**
作为 引 经过 先生 . 约翰逊 .

约翰逊先生引述道。

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] - [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ]
Besides **his** **Plays** **in** **this** **Edition** **,** **there** **are** **two** **or** **three** **ascrib'd** **to** **him** **by**
除了 他的 演出 在 这 版 , 那里 是 二 或者 三 - 到 他 经过
['mɪstər] . - ,
Mr **.** **Langbain** **,**
先生 . - ,

除了本版本中的他的剧作外，还有两三部作品被朗班先生归于他名下。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] , [ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .
which **I** **have** **never** **seen** **,** **and** **know** **nothing** **of** **.**
哪个 我 有 绝不 已见 , 和 知道 没有什么 的 .

我从未见过，也一无所知。

[hi:; hi] [rɪt] ['laɪkwaɪz] , ['vi:nəs][ænd; ənd][ə'doʊnɪs] , [ænd; ənd]['tɑ:kwin][ænd; ənd] ['lu:kris] , [ɪn]['stænzəz] ,
He **writ** **likewise** **,** **Venus** **and** **Adonis** **,** **and** **Tarquin** **and** **Lucrece** **,** **in** **Stanza's** **,**
他 写 同样地 , 金星 和 阿多尼斯 , 和 塔昆 和 露克丽丝 , 在 诗节 ,

他同样在《诗节》中写道：维纳斯与阿多尼斯，以及塔奎因与卢克丽丝。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [leɪt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəmz] .
which **have** **been** **printed** **in** **a** **late** **Collection** **of** **Poems** **.**
哪个 有 到过 打印 在 一个 晚的 收藏 的 诗歌 .

这些诗篇已被收录在最近出版的诗集中。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ben]['dʒɑ:nsən] ,
As **to** **the** **Character** **given** **of** **him** **by** **Ben** **Johnson** **,**
作为 到 这 特点 给定 的 他 经过 本 约翰逊 ,

至于本·琼森对他的评价，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tru:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] :
there **is** **a** **good** **deal** **true** **in** **it** **:**
那里 是 一个 好的 交易 真的 在 它 :

其中包含很多真理：

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [baɪ] [wʌt] ['hɔ:rəs] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
But **I** **believe** **it** **may** **be** **as** **well** **express'd** **by** **what** **Horace** **says** **of** **the** **first**
但 我 相信 它 可能 是 作为 出色地 表达 经过 什么 贺拉斯 说道 的 这 第一的
['roʊmənz] ,
Romans **,**
罗马书 ,

但我认为，贺拉斯对早期罗马人的描述也能很好地表达这一点。

[hu:] [roʊt] ['trædʒədi][ə'pɑ:n][ðə; ði] [gri:k] ['mɒdlz] , ([ɔ:r] [ɪn'di:d] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] - [ɪm]) [ɪn]
who **wrote** **Tragedy** **upon** **the** **Greek** **Models** **,** **(** **or** **indeed** **translated** **'** **em** **)** **in**
WHO 写道 悲剧 之上 这 希腊语 模型 , (或者 的确 翻译 - 呃) 在
[hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə] [ɔ:'gʌstəs] .
his **Epistle** **to** **Augustus** **.**
他的 书信 到 奥古斯都 .

他在写给奥古斯都的书信中，以希腊悲剧为蓝本创作了悲剧（或者说是翻译了希腊悲剧）。

— - ['sʌblɪmɪs] & ['eɪsər]
— Naturâ sublimis & Acer
— - 崇高 & 宏碁

—Naturâ sublimis & Acer

[nɑːm] - - ['sætɪs] & - [oʊ'dɛt] ,
Nam spirat Tragicum satis & fæliciter Audet ,
南 - - 满意 & - 奥德特 ,

Nam spirat Tragicum satis & fæliciter Audet，

[ˌɛsˌi'diː] - [pjuːtɑt][ɪn] [tʃɑːrtɪs] - ; - .
Sed turpem putat in Chartis metuitq ; Lituram .
塞德 - 普塔特 在 图表 - ; - .

Sed turpem putat in Chartis metuitq；立图拉姆。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['poʊəmz] , - [ɪn] - , ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] .
There is a Book of Poems , publish'd in 1640 , under the Name of Mr .
那里 是 一个 书 的 诗歌 , - 在 - , 在下面 这 姓名 的 先生 .
['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
William Shakespear ,
威廉 莎士比亚 ,

有一本诗集，于1640年以威廉·莎士比亚先生的名义出版。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['veri] ['leɪtli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
but as I have but very lately seen it ,
但 作为 我 有 但 非常 最近 已见 它 ,

但我最近才看到，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə]
without an Opportunity of making any Judgment upon it , I won't pretend to
没有 一个 机会 的 制作 任何 判断 之上 它 , 我 惯于 假装 到
[dɪ'tɜːrmɪn] ,
determine ,
决定 ,

在没有机会对此做出判断的情况下，我不会妄下断言。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz][ɔːr][noʊ] .
whether it be his or no .
无论 它 是 他的 或者 不 .

不管是不是他的。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ˌɛl'diː] .
Ld .
ld .

有限公司

['fɔklənd] , [ˌɛl'diː] .
Falkland , Ld .
福克兰群岛 , ld .

福克兰有限公司

[siː] . [dʒeɪ] . [vɔːn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['seldən] .

C	.	**J**	.	**Vaughan**	,	**and**	**Mr**	.	**Selden**	.
C	.	J	.	沃恩	,	和	先生	.	塞尔登	.

CJ Vaughan 和 Selden 先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威廉·莎士比亚先生生平简介（1(Some Account of the Life of Mr.)

[[biː]]
[B]
[B]

[B]

[əˈlˈ(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ˈvɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfletʃər] .
Alluding to the Sea - Voyage of Fletcher .
暗示 到 这 海 - 航程 的 弗莱彻 .

影射弗莱彻的海上航行。

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [səˈsaɪəti]
THE AUGUSTAN REPRINT SOCIETY
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯坦重印协会

[əˈnaunsiz] [ɪts]
ANNOUNCES ITS
宣布 它是

宣布其

[prbliˈkeiʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [jɪr] (- - -)
Publications for the Third Year (1948 - 1949)
出版物 为了 这 第三 年 (- - -)

第三学年（1948-1949）出版物

[æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈaɪtəmz] [wɪl] [biː; bi] [ˈprɪntɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈfɑːloʊɪŋ] [gruːps] .
At least two items will be printed from each of the three following groups .
在 至少 二 项目 将要 是 打印 从 每个 的 这 三 下列的 团体 .

以下三个组别中，每个组别至少会印刷两件物品。

[ˈsɪriːz] [ˌaɪ ˈviː] : [men] , [ˈmænərz] , [ænd; ənd][ˈkrɪtɪks]
Series IV : Men , Manners , and Critics
系列 第四 : 男人 , 礼仪 , 和 评论家

系列四：男人、礼仪与批评家

[sɜːr][dʒɑːn][ˈfɔːlstɑːf] ([suːd] .) , [ðə; ði] [ˈθiːətər] (-) .
Sir John Falstaff (pseud .) , The Theatre (1720) .
先生 约翰 福斯塔夫 (伪 .) , 这 剧院 (-) .

约翰·福斯塔夫爵士（笔名），《剧院》（1720 年）。

[ˈerən; ˈærən] [hɪl] , [ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈtɔməs] [ˈbrɛrɪtən] , [ˈprefəs] [tuː; tə] [ˈestər] .
Aaron Hill , Preface to The Creation , and Thomas Brereton , Preface to Esther .
亚伦 爬坡道 , 前言 到 这 创建 , 和 托马斯 布雷顿 , 前言 到 以斯帖 .

亚伦·希尔，《创世记》序言；托马斯·布雷顿，《以斯帖记》序言。

[ned] [wɔːrd] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][trækts] .
Ned Ward , Selected Tracts .
内德 沃德 , 已选 小册子 .

内德·沃德，《精选地块》。

[ˈsɪriːz] [viː] : [ˈdrɑːmə]
Series V : Drama
系列 V : 戏剧

第五季：剧情

['edwərd][muə; mɔ:] , [ðə; ði] ['geɪmstər] (-) .
Edward Moore , The Gamester (1753) .
爱德华 摩尔 , 这 赌棍 (-) .

爱德华·摩尔，《赌徒》（1753）。

[neɪ'vi:l] [pein] , ['feɪt(ə)l] ['dʒeləsi] (-) .
Nevil Payne , Fatal Jealousy (1673) .
内维尔 佩恩 , 致命的 妒忌 (-) .

内维尔·佩恩，《致命的嫉妒》（1673）。

['mɪsɪz] . ['sɛnt,lɪvr] , [ðə; ði] [bʌzi] ['bɑ:di] (-) .
Mrs . Centlivre , The Busie Body (1709) .
太太 . 百利弗 , 这 忙碌 身体 (-) .

Centlivre夫人，《忙碌的身体》（1709）。

[tʃɑ:rlz] ['mæklɪn] , [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] (-) .
Charles Macklin , Man of the World (1781) .
查尔斯 麦克林 , 男人 的 这 世界 (-) .

查尔斯·麦克林，世界之人（1781 年）。

['sɪri:z] ['vaɪ, 'vi:] : ['poʊətri][ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ]
Series VI : Poetry and Language
系列 六年级 : 诗 和 语言

系列六：诗歌与语言

[dʒɑ:n][oʊldmɪksən] , [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['swɪfts] ['letər] [tu:; tə] ['hɑ:li] (-) ; [ænd; ənd]
John Oldmixon , Reflections on Dr . Swift's Letter to Harley (1712) ; and
约翰 奥尔德米克森 , 反思 在 博士 . 斯威夫特的 信 到 哈雷 (-) ; 和
['ɑ:rθər] ['meɪn,wɛrɪŋ] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'kædəmi] (-) .
Arthur Mainwaring , The British Academy (1712) .
亚瑟 梅因沃林 , 这 英国 学院 (-) .

约翰·奥尔德米克森，《关于斯威夫特博士致哈利的信的思考》（1712 年）；以及亚瑟·梅因沃林，《大英学院》（1712 年）。

[pi(:)'ɛə] [ni'kəjl] , [di:] - .
Pierre Nicole , De Epigrammate .
皮埃尔 妮可 , 德 - .

皮埃尔·尼科尔，《警句》。

['ændri, 'ɑ:ndrei] ['deɪʃər] , ['eseɪ] [ɑ:n] ['lɪrɪk] ['poʊətri] .
Andre Dacier , Essay on Lyric Poetry .
安德烈 达西尔 , 散文 在 歌词 诗 .

安德烈·达西埃，《论抒情诗》。

['ɪʃu:z] [wɪl] [ə'pɪr] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɪn] [meɪ] , [dʒʊ'laɪ] , [sep'tembər] , [noʊ'vembər] , ['dʒænjueri] ,
Issues will appear , as usual , in May , July , September , November , January ,
问题 将要 出现 , 作为 通常 , 在 可能 , 七月 , 九月 , 十一月 , 一月 ,
[ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] .
and March .
和 行进 .

期刊将照常在五月、七月、九月、十一月、一月和三月出版。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ][kɔ:sts] ,
In spite of rising costs ,
在 尽管如此 的 上升 成本 ,

尽管成本不断上涨，

['membərʃɪp] [fiːz] [wɪl] [biː; bi] [kept] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ænjuəl] [reɪt] [ʌv; əv] $2 . - [ɪn] [ðə; ði]

membership	fees	will	be	kept	at	the	present	annual	rate	of	$2	.	50	in	the
会员资格	费用	将要	是	保留	在	这	展示	年度的	速度	的	$2	.	-	在	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['kænədə] ,

United	States	and	Canada	,
团结的	各州	和	加拿大	,

美国和加拿大的会员费将继续维持目前的年费标准，即2.50美元。

$2 . - [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

$2	.	75	in	Great	Britain	and	the	continent	.
$2	.	-	在	伟大的	英国	和	这	大陆	.

英国和欧洲大陆售价为 2.75 美元。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [səb'skrɪpʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔːd]

British	and	continental	subscriptions	should	be	sent	to	B	.	H	.	Blackwell	,	Broad
英国	和	大陆	订阅	应该	是	发送	到	B	.	H	.	布莱克威尔	,	广阔

[striːt] , ['ɑːksfərd] , ['ɪŋglənd] .

Street	,	Oxford	,	England	.
街道	,	牛津	,	英格兰	.

英国和欧洲大陆的订阅应寄往：BH Blackwell, Broad Street, Oxford, England。

[əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [kəˈneɪdiən] [səb'skrɪpʃənz] [meɪ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

American	and	Canadian	subscriptions	may	be	sent	to	any	one	of	the	General
美国人	和	加拿大	订阅	可能	是	发送	到	任何	一	的	这	一般的

['editəz] .

Editors	.
编辑	.

美国和加拿大的订阅可以寄给任何一位总编辑。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti] :

TO	THE	AUGUSTAN	REPRINT	SOCIETY	:
到	这	奥古斯丁	重印	社会	:

致奥古斯坦重印协会：

} [ðə; ði] [θɜːrd] [jɪr]

}	the	third	year
}	这	第三	年

第三年

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] ['membərʃɪp] [fiː] [fɔːr; fər] } [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [jɪr]

I	enclose	the	membership	fee	for	}	the	second	and	third	year
我	括	这	会员资格	费用	为了	}	这	第二	和	第三	年

我附上第二年和第三年的会员费。

} [ðə; ði] [fɜːrst] , ['sekənd] , [ænd; ənd] [θɜːrd] [jɪr]

}	the	first	,	second	,	and	third	year
}	这	第一的	,	第二	,	和	第三	年

第一年、第二年和第三年

[neɪm]

NAME
姓名

姓名

[əˈdres]

ADDRESS
地址

地址

[noʊt] :

NOTE	:
笔记	:

笔记：

[ɔ:l] ['ɪnkʌm] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] [dɪ'freɪŋ] [kɔ:st][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd]
All income received by the Society is devoted to defraying cost of printing and
全部 收入 已收到 经过 这 社会 是 奉献 到 支付 成本 的 印刷 和
['meɪlɪŋ]
mailing
邮寄

协会收到的所有收入都用于支付印刷和邮寄费用。

[ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [sə'saɪəti]
THE AUGUSTAN REPRINT SOCIETY
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯坦重印协会

[meɪks] [ə'veɪləb(ə)l]
MAKES AVAILABLE
制作 可用的

提供

[ˌɪnɪk'spensɪv] ['ri:ˌprɪnts] [ʌv; əv] [rer] [mə'tɪriəlz]
Inexpensive Reprints of Rare Materials
价格低廉 重印 的 稀有的 材料

珍稀资料的廉价重印本

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəriz]
ENGLISH LITERATURE OF THE SEVENTEENTH AND EIGHTEENTH CENTURIES
英语 文学 的 这 第十七 和 第十八 几个世纪

十七、十八世纪英国文学

['stjʊdnts] , [s'kɒləz] , [ænd; ənd] [ˌbɪbli'ɑ:grəfər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Students , scholars , and bibliographers of literature , history ,
学生 , 学者们 , 和 书目编纂者 的 文学 , 历史 ,
[ænd; ənd] [fɪ'lɑ:lədʒi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [prbli'keiʃnz] ['væljuəb(ə)l] .
and philology will find the publications valuable .
和 语言学 将要 寻找 这 出版物 有价值的 .

文学、历史和语文学的学生、学者和书目学家会发现这些出版物很有价值。

[ðə; ði][dʒɔn'səunjən, -niən] [nu:z] ['letər] [hæz; həz] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : " ['eksələnt] [fæk'sɪməli:z] ,
The Johnsonian News Letter has said of them : " Excellent facsimiles ,
这 约翰逊 消息 信 有 说 的 他们 : " 出色的 传真件 ,
[ænd; ənd] [tʃi:p] [ɪn][praɪs] ,
and cheap in price ,
和 便宜的 在 价格 ,

《约翰逊新闻通讯》曾评价它们："复制品精美，价格低廉。"

[ði:z] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['mɑ:dərn][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] .
these represent the triumph of modern scientific reproduction .
这些 代表 这 胜利 的 现代的 科学 生殖 .

这代表了现代科学繁殖技术的成功。

[bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][səb'skraɪbər] ;
Be sure to become a subscriber ;
是 当然 到 变得 一个 订户 ;

请务必订阅；

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑ:lɪdʒ] ['laɪbreri][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['meɪlɪŋ]

and	take	it	upon	yourself	to	see	that	your	college	library	is	on	the	mailing
和	拿	它	之上	你自己	到	看	那	你的	大学	图书馆	是	在	这	邮寄

[lɪst] .

list	.
列表	.

请务必确保你的大学图书馆已加入邮件列表。

" [ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][sə'saɪəti][ɪz][ə; eɪ][nɑ:n] - ['prɑ:fɪt] , ['skɑ:lərli] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , [rʌn]

"	The	Augustan	Reprint	Society	is	a	non	-	profit	,	scholarly	organization	,	run
"	这	奥古斯丁	重印	社会	是	一个	非	-	利润	,	学术性的	组织	,	跑步

[wɪ'ðaʊt] [ˌoʊvər'hed] [ɪk'spens] .

without	overhead	expense	.
没有	开销	费用	.

“奥古斯丁重印协会是一个非营利性学术组织，没有运营成本。

[baɪ] ['kerf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɔ:fər][æt; ət] [li:st] [sɪks] [prbli'keiʃnz] [i:tʃ] [jɪr]

By	careful	management	it	is	able	to	offer	at	least	six	publications	each	year
经过	小心	管理	它	是	有能力的	到	提供	在	至少	六	出版物	每个	年

[æt; ət][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [loʊ] ['membərʃɪp] [fi:] [ʌv; əv] $2 . - [pər] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

at	the	unusually	low	membership	fee	of	$2	.	50	per	year	in	the	United
在	这	异常地	低的	会员资格	费用	的	$2	.	-	每	年	在	这	团结的

[steɪts] [ænd; ənd]['kænədə] ,

States	and	Canada	,
各州	和	加拿大	,

通过精心管理，该机构每年至少能够以美国和加拿大地区每年 2.50 美元的异常低廉的会员费提供六种出版物。

[ænd; ənd] $2 . - [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt]

and	$2	.	75	in	Great	Britain	and	the	continent
和	$2	.	-	在	伟大的	英国	和	这	大陆

在英国和欧洲大陆则为 2.75 美元。

['laɪbrɛˌri:z][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑ:r; ər]['elɪdʒəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['membərʃɪp] .

Libraries	as	well	as	individuals	are	eligible	for	membership	.
图书馆	作为	出色地	作为	个人	是	有资格的	为了	会员资格	.

图书馆和个人均可申请成为会员。

[sɪns] [ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ɑ:r; ər] ['ɪʃu:d] [wɪ'ðaʊt] ['prɑ:fɪt] , [haʊ'evər] , [noʊ] ['dɪskaʊnt] [kæn; kən][bi:; bi]

Since	the	publications	are	issued	without	profit	,	however	,	no	discount	can	be
自从	这	出版物	是	发布	没有	利润	,	然而	,	不	折扣	能	是

[ə'laʊd] [tu:; tə]['laɪbrɛˌri:z] ,

allowed	to	libraries	,
允许	到	图书馆	,

由于这些出版物是非营利性的，因此不能给予图书馆任何折扣。

['eɪdʒənts] , [ɔ:r] ['bʊkselər] .

agents	,	or	booksellers	.
代理人	,	或者	书店	.

代理商或书商。

[nu:] ['membər] [meɪ] [stɪl] [əb'teɪn][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [rʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['jɪrz] [prbli'keiʃnz] [fɔ:r; fər]

New	members	may	still	obtain	a	complete	run	of	the	first	year's	publications	for
新的	成员	可能	仍然	获得	一个	完全的	跑步	的	这	第一的	年	出版物	为了

$2 . - ,

$2	.	50	,
$2	.	-	,

新会员仍可以2.50美元的价格获得第一年的全部出版物。

[ðə; ði]['ænjuəl] ['membərʃɪp] [fi:] .

the	annual	membership	fee	.
这	年度的	会员资格	费用	.

年度会员费。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['jɪrz] [ðə; ði] [prbli'keiʃnz] [ɑ:r; ər] ['ɪʃu:d] [ɪn] [θri:] ['sɪri:z] : [aɪ] . ['eseiz] [ɑ:n]
During the first two years the publications are issued in three series : I . Essays on
期间 这 第一的 二 年 这 出版物 是 发布 在 三 系列 : 我 . 散文 在
[wɪt] ; [i:] .
Wit ; II .
有 ; 二 .

头两年，出版物分为三个系列：I. 论机智的文章；II.

['eseiz] [ɑ:n]['poʊətri][ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Essays on Poetry and Language ; and III .
散文 在 诗 和 语言 ; 和 三、 .

诗歌与语言论文集；以及第三部分。

['eseiz] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
Essays on the Stage .
散文 在 这 阶段 .

舞台论集。

[prbli'keiʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɜ:rst] [jɪr] (- - -)
PUBLICATIONS FOR THE FIRST YEAR (1946 - 1947)
出版物 为了 这 第一的 年 (- - -)

第一年（1946-1947）出版物

[meɪ] , - :
MAY , 1946 :
可能 , - :

1946年5月：

['sɪri:z] [aɪ] , [noʊ] . [wʌn] — ['ritʃəd] ['blækˌmɔrz] ['eseɪ] [ə'pɑ:n][wɪt] (-) , [ænd; ənd] ['ædɪsənz]
Series I , No . 1 — Richard Blackmore's Essay upon Wit (1716) , and Addison's
系列 我 , 不 . 1 — 理查德 布莱克摩尔 散文 之上 有 (-) , 和 艾迪生的
['fri:hoʊldər] [noʊ] . - (-) .
Freeholder No . 45 (1716) .
自由持有人 不 . - (-) .

第一辑，第 1 号——理查德·布莱克摩尔的《论机智》（1716 年）和艾迪生的《自由持有者》第 45 号（1716 年）。

[dʒʊ'laɪ] , - : ['sɪri:z] [i:] , [noʊ] . [wʌn] — ['sæmjuəl] [kɑ:bz] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n]
JULY , 1946 : Series II , No . 1 — Samuel Cobb's Of Poetry and Discourse on
七月 , - : 系列 二 , 不 . 1 — 塞缪尔 科布的 的 诗 和 话语 在
['krɪtɪsɪzəm] (-) .
Criticism (1707) .
批评 (-) .

1946 年 7 月：第二辑，第 1 期——塞缪尔·科布的《论诗歌与批评论》（1707 年）。

[sept] . , - : ['sɪri:z] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . [wʌn] — [ə'nɑ:n] . , ['letər] [tu:; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɛs'kwaɪər] . ;
SEPT . , 1946 : Series III , No . 1 — Anon . , Letter to A . H . Esq . ;
九月 . , - : 系列 三、 , 不 . 1 — 匿名 . , 信 到 一个 . H . 先生 . ;
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] (-) ,
concerning the Stage (1698) ,
有关 这 阶段 (-) ,

1946 年 9 月：第三辑，第 1 号——匿名，致 AH 先生的信；关于舞台（1698 年），

[ænd; ənd] ['ritʃəd] ['wɪlɪs] - [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpər][noʊ] . [ˌaɪ'ɛks] (-) .
and Richard Willis ' Occasional Paper No . IX (1698) .
和 理查德 威利斯 - 偶然 纸 不 . 第九章 (-) .

以及理查德·威利斯的《偶发论文》第 IX 号（1698 年）。

['noʊv] . , - :
NOV . , 1946 :
十一月 . , - :

1946年11月：

['sɪriːz]	[aɪ]	,	[noʊ]	.	[ˌtuːˈtuː]	—	[əˈnɑːn]	.	,	['eseɪ]	[ɑːn]	[wɪt]	(	-	)	,	[təˈgeðər]	[wɪð; wɪθ]	['kærəktərz]	[baɪ]
Series	**I**	**,**	**No**	**.**	**2**	**—**	**Anon**	**.**	**,**	**Essay**	**on**	**Wit**	**(**	**1748**	**)**	**,**	**together**	**with**	**Characters**	**by**
系列	我	,	不	.	2	—	匿名	.	,	散文	在	有	(	-	)	,	一起	和	人物	经过

,
Flecknoe	**,**
弗莱克诺	,

第一辑，第2号——佚名，《论机智》（1748年），以及弗莱克诺的《人物志》，

[ænd; ənd]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	-	[ədˈventʃərər]	[ˌɛnˌoʊˈɛs]	.	-	[ænd; ənd]	-	.
and	**Joseph**	**Warton's**	**Adventurer**	**Nos**	**.**	**127**	**and**	**133**	**.**
和	约瑟夫	-	冒险家	编号	.	-	和	-	.

以及约瑟夫·沃顿的《冒险家》第 127 和 133 期。

[dʒæn]	.	,	-	:	['sɪriːz]	[iː]	,
JAN	**.**	**,**	**1947**	**:**	**Series**	**II**	**,**
一月	.	,	-	:	系列	二	,

1947年1月：第二辑

[noʊ]	.	[ˌtuːˈtuː]	—	[ˈsæmjuəl]	['wɛsliz]	[ɪˈpɪsl]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[frend]	[kənˈsɜːrnɪŋ]	['poʊətri]	(	-	)	[ænd; ənd]
No	**.**	**2**	**—**	**Samuel**	**Wesley's**	**Epistle**	**to**	**a**	**Friend**	**Concerning**	**Poetry**	**(**	**1700**	**)**	**and**
不	.	2	—	塞缪尔	韦斯利的	书信	到	一个	朋友	有关	诗	(	-	)	和

['eseɪ]	[ɑːn][həˈroʊɪk]['poʊətri]	(	-	)	.
Essay	**on**	**Heroic**	**Poetry**	**(** | **1693** | **)**	**.**
散文	在	英勇	诗	(| - |)	.

第 2 号——塞缪尔·卫斯理的《致朋友的关于诗歌的信》（1700 年）和《论英雄诗歌》（1693 年）。

[mɑːrtʃ]	,	-	:	['sɪriːz]	[ˌaɪˈaɪaɪ]	,	[noʊ]	.	[ˌtuːˈtuː]	—	[əˈnɑːn]	.	,
MARCH	**,**	**1947**	**:**	**Series**	**III**	**,**	**No**	**.**	**2**	**—**	**Anon**	**.**	**,**
行进	,	-	:	系列	三、	,	不	.	2	—	匿名	.	,

1947年3月：第三辑，第2期——佚名

[ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpaɪəti][ænd; ənd]	[ˌɪməˈrælətɪ]	[ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]	(	-	)	[ænd; ənd]
Representation	**of**	**the**	**Impiety**	**and**	**Immorality**	**of**	**the**	**Stage**	**(** | **1704** | **)**	**and**
表示	的	这	不敬神	和	不道德	的	这	阶段	(| - |)	和

[əˈnɑːn]	.	,
anon	**.**	**,**
匿名	.	,

《舞台上的不敬和不道德行为的再现》（1704 年）及佚名，

[sʌm; səm]	[θɔːts]	[kənˈsɜːrnɪŋ]	[ðə; ði][steɪdʒ]	(	-	)	.
Some	**Thoughts**	**Concerning**	**the**	**Stage**	**(**	**1704**	**)**	**.**
一些	想法	有关	这	阶段	(	-	)	.

关于舞台的一些思考（1704）。

[prbliˈkeiʃnz]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['sekənd]	[jɪr]	(	-	-	-	)
PUBLICATIONS	**FOR**	**THE**	**SECOND**	**YEAR**	**(**	**1947**	**-**	**1948**	**)**
出版物	为了	这	第二	年	(	-	-	-	)

第二年度（1947-1948）出版物

[meɪ]	,	-	:
MAY	**,**	**1947**	**:**
可能	,	-	:

1947年5月：

['sɪriːz]	[aɪ]	,	[noʊ]	.	[θriː]	—	[dʒɑːn]	[geɪz]	[ðə; ði]['prez(ə)nt]	[steɪt]	[ʌv; əv][wɪt]	;
Series	**I**	**,**	**No**	**.**	**3**	**—**	**John**	**Gay's**	**The**	**Present**	**State**	**of**	**Wit**	**;**
系列	我	,	不	.	3	—	约翰	同性恋的	这	展示	状态	的	有	;

第一辑，第 3 期——约翰·盖伊的《智慧的现状》；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɑːn][wɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[ˌθiːəˈfræstəs; ˌθiə-]	.
and	**a**	**section**	**on**	**Wit**	**from**	**The**	**English**	**Theophrastus**	**.**
和	一个	部分	在	有	从	这	英语	泰奥弗拉斯托斯	.

还有一段摘自《英国泰奥弗拉斯托斯》的关于机智的章节。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ˈdɑːnld] [bɑːnd] .

With	an	Introduction	by	Donald	Bond	.
和	一个	介绍	经过	唐纳德	纽带	.

由唐纳德·邦德作序。

[dʒʊˈlaɪ] , - : [ˈsɪriːz] [iː] , [noʊ] . [θriː] — - [diː][ˈkɑːrmaɪn][pæstəˊraːliː] , [trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [ˈkriːtʃ] .

JULY	,	1947	:	Series	II	,	No	.	3	—	Rapin's	De	Carmine	Pastorali	,	translated	by	Creech	.
七月	,	-	:	系列	二	,	不	.	3	—	-	德	胭脂红	牧歌	,	翻译	经过	克里奇	.

1947 年 7 月：第二辑，第 3 期——拉潘的《田园颂歌》，克里奇译。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒeɪ] . [iː] . [ˈkɑːŋgəltɑːn] .

With	an	Introduction	by	J	.	E	.	Congleton	.
和	一个	介绍	经过	J	.	E	.	康格尔顿	.

由 JE Congleton 作序。

[sept] . , - : [ˈsɪriːz] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [noʊ] . [θriː] — [tiː] . - (?)

SEPT	.	,	1947	:	Series	III	,	No	.	3	—	T	.	Hanmer's	(	?	)
九月	.	,	-	:	系列	三、	,	不	.	3	—	T	.	-	(	?	)

1947年9月：系列III，第3期——T. Hanmer的（？）

[sʌm; səm] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ˈhæmlət] .

Some	Remarks	on	the	Tragedy	of	Hamlet	.
一些	评论	在	这	悲剧	的	村庄	.

关于《哈姆雷特》悲剧的一些评论。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ˈklærəns] [diː] . [ˈθɔːrp] .

With	an	Introduction	by	Clarence	D	.	Thorpe	.
和	一个	介绍	经过	克拉伦斯	D	.	索普	.

由克拉伦斯·D·索普作序。

[ˈnoʊv] . , - : [ˈsɪriːz] [aɪ] , [noʊ] . [fɔːr] — [ˈkɔɹbɪn] [ˈmɔːrɪs] - [ˈeseɪ] [tɔːrdz] [ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði] [truː] ['stændərdz][ʌv; əv][wɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

NOV	.	,	1947	:	Series	I	,	No	.	4	—	Corbyn	Morris	'	Essay	towards	Fixing	the	True	Standards	of	Wit	,	etc	.
十一月	.	,	-	:	系列	我	,	不	.	4	—	科尔宾	莫里斯	-	散文	向	定影	这	真的	标准	的	有	,	ETC	.

1947 年 11 月：系列 I，第 4 号——科尔宾·莫里斯关于确立真正智慧标准的文章等。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒeɪmz][el] . [ˈklɪfərd] .

With	an	Introduction	by	James	L	.	Clifford	.
和	一个	介绍	经过	詹姆斯	L	.	克利福德	.

由詹姆斯·L·克利福德作序。

[dʒæn] . , - :

JAN	.	,	1948	:
一月	.	,	-	:

1948年1月：

[ˈsɪriːz] [iː] , [noʊ] . [fɔːr] — ['tɔməs] - [ˈdɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][ˈpæstərəl] .

Series	II	,	No	.	4	—	Thomas	Purney's	Discourse	on	the	Pastoral	.
系列	二	,	不	.	4	—	托马斯	-	话语	在	这	牧灵	.

第二辑，第 4 号——托马斯·珀尼的《论田园牧歌》。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ɜːrl] ['wɑːsɜ˞mən] .

With	an	Introduction	by	Earl	Wasserman	.
和	一个	介绍	经过	伯爵	沃瑟曼	.

由厄尔·沃瑟曼作序。

[mɑːrtʃ] , - : ['sɪriːz] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . [fɔːr] — ['eseiz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [wɪð; wɪθ]

MARCH	,	1948	:	Series	III	,	No	.	4	—	Essays	on	the	Stage	,	selected	,	with
行进	,	-	:	系列	三、	,	不	.	4	—	散文	在	这	阶段	,	已选	,	和

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wʊd] ['kruːtʃ] .

an	Introduction	by	Joseph	Wood	Krutch	.
一个	介绍	经过	约瑟夫	木头	克鲁奇	.

1948 年 3 月：系列 III，第 4 期——舞台论文选集，约瑟夫·伍德·克鲁奇作序。

[ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [prbli'keiʃnz] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ri'kwests] [baɪ]

The	list	of	publications	is	subject	to	modification	in	response	to	requests	by
这	列表	的	出版物	是	主题	到	修改	在	回复	到	请求	经过

['membər] .

members	.
成员	.

出版物清单可根据会员要求进行修改。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊts] [wɪl] [biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuːz] .

From	time	to	time	Bibliographical	Notes	will	be	included	in	the	issues	.
从	时间	到	时间	书目	笔记	将要	是	包括	在	这	问题	.

本刊会不定期刊载书目注释。

[iːtʃ] ['ɪʃuː] [kən'teɪnz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['kɑːmpɪtəns] [ɪn][ðə; ði]

Each	issue	contains	an	Introduction	by	a	scholar	of	special	competence	in	the
每个	问题	包含	一个	介绍	经过	一个	学者	的	特别的	权限	在	这

[fiːld] [ˌreprɪ'zentɪd] .

field	represented	.
场地	代表	.

每期都包含一位在该领域具有专长的学者撰写的导言。

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːˌprɪnts] [ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] ['membər] .

The	Augustan	Reprints	are	available	only	to	members	.
这	奥古斯丁	重印	是	可用的	仅有的	到	成员	.

奥古斯丁重印本仅供会员购买。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər][biː; bi] ['ɔːfərd] [æt; ət] " [rɪ'meɪndər] " ['praɪsɪz] .

They	will	never	be	offered	at	"	remainder	"	prices	.
他们	将要	绝不	是	提供	在	"	余	"	价格	.

它们绝不会以"尾货"价格出售。

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]

GENERAL	EDITORS
一般的	编辑

总编辑

['ritʃəd] [siː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

Richard	C	.	Boys	,	University	of	Michigan
理查德	C	.	男孩们	,	大学	的	密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

['edwərd] [naɪlz] ['hʊkər] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Edward	Niles	Hooker	,	University	of	California	,	Los	Angeles
爱德华	奈尔斯	妓女	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

爱德华·奈尔斯·胡克，加州大学洛杉矶分校

[eɪtʃ] . [tiː] .

H	.	t	.
H	.	t	.

身高

- , ['dʒunjɝ] . , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

斯威登伯格，小，加州大学洛杉矶分校

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY EDITORS
咨询 编辑

顾问编辑

['ɛmɪt] [el] . ['eɪvəri] , [steɪt] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən]
Emmett L . Avery , State College of Washington
埃米特 L . 艾弗里 , 状态 大学 的 华盛顿

埃米特·L·艾弗里，华盛顿州立学院

['luːɪs] [aɪ] . - , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]
Louis I . Bredvold , University of Michigan
路易斯 我 . - , 大学 的 密歇根州

路易斯·布雷德沃尔德，密歇根大学

['bendʒəmɪn] ['bɔɪs] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [nə'bræskə]
Benjamin Boyce , University of Nebraska
本杰明 博伊斯 , 大学 的 内布拉斯加州

本杰明·博伊斯，内布拉斯加大学

[kliːnθ] [brʊks] , [luˌiːzi'ænə] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
Cleanth Brooks , Louisiana State University
克林斯 布鲁克斯 , 路易斯安那州 状态 大学

克林斯·布鲁克斯，路易斯安那州立大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
James L . Clifford , Columbia University
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

['ɑːrθər] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ]
Arthur Friedman , University of Chicago
亚瑟 弗里德曼 , 大学 的 芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə]
Samuel H . Monk , University of Minnesota
塞缪尔 H . 僧 , 大学 的 明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

[dʒeɪmz] ['sʌðələnd] , [kwiːn] ['meri] ['kɑːlɪdʒ] , ['lʌndən]
James Sutherland , Queen Mary College , London
詹姆斯 萨瑟兰 , 女王 玛丽 大学 , 伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦玛丽女王学院

[ə'dres] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['editəz] .
Address communications to any of the General Editors .
地址 通讯 到 任何 的 这 一般的 编辑 .

如有任何问题，请联系任何一位总编辑。

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['membərʃɪp] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['membərʃɪp] [fiː] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent][tuː; tə]
Applications for membership , together with membership fee , should be sent to
应用程序 为了 会员资格 , 一起 和 会员资格 费用 , 应该 是 发送 到

会员申请表及会员费应寄至

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

- [rɔɪs] [hɔːl] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə]
310 Royce Hall , University Of California
- 罗伊斯 大厅 , 大学 的 加利福尼亚州

加州大学罗伊斯大厅 310 室

[lɔːs] ['ændʒəlɪs] - , [ˌkælə'fɔːrniə]
Los Angeles 24 , California
洛杉矶 洛杉矶 - , 加利福尼亚州

加利福尼亚州洛杉矶 24

[ɔːr]
or
或者

或者

[ker] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['ritʃəd] [siː] . [bɔɪz]
Care of Professor Richard C . Boys
关心 的 教授 理查德 C . 男孩们

由理查德·C·博伊斯教授照管

['eɪndʒəl] [hɔːl] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]
Angell Hall , University Of Michigan
安吉尔 大厅 , 大学 的 密歇根州

密歇根大学安吉尔大厅

[æn] ['ɑːrbər] , ['mɪʃɪgən]
Ann Arbor , Michigan
安 乔木 , 密歇根州

密歇根州安娜堡

[pliːz] [ɪn'roʊl][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti] .
Please enroll me as a member of the Augustan Reprint Society .
请 注册 我 作为 一个 成员 的 这 奥古斯丁 重印 社会 .

请将我纳入奥古斯丁重印协会的会员名单。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] { $2 . - } [æz; əz][ðə; ði] ['membərʃɪp] [fiː] [fɔːr; fər] } [ðə; ði]['sekənd] [jɪr] .
I enclose { $2 . 50 } as the membership fee for } the second year .
我 括 { $2 . - } 作为 这 会员资格 费用 为了 } 这 第二 年 .

我附上第二年的会员费 2.50 美元。

{ [faɪv] . - } } [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [jɪr] .
{ 5 . 00 } } the first and second year .
{ 5 . - } } 这 第一的 和 第二 年 .

{ 5.00 } } 第一年和第二年。

[neɪm]
NAME
姓名

姓名

[ə'dres]
Address
地址

地址

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神